

**PARTE PRIMA**  
**LEGGI E DECRETI**

**REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE**

LEGGE REGIONALE 1 agosto 1996, n. 3

**Nuova disciplina delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

**TITOLO I**

*Norme generali*

**CAPO I**

*Disposizioni generali*

**Art. 1**

*(Contenuto della legge)*

1. La presente legge, in attuazione dell'articolo 5, n. 2 dello Statuto speciale di autonomia approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, contiene la disciplina ordinamentale delle Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza (I.P.A.B.) per tutto quanto si riferisce alla classificazione, agli statuti, agli organi, alle trasformazioni ed estinzioni, ai controlli ed ai contratti.

2. Entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge la Giunta regionale presenterà al Consiglio regionale un disegno di legge ricomprendente le rimanenti disposizioni per completare in modo organico la normativa di carattere ordinamentale sulle I.P.A.B., in particolare in relazione al recepimento dei principi contenuti nella legge 23 ottobre 1992, n. 421.

**ERSTER TEIL**  
**GESETZE UND DEKRETE**

**AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL**

REGIONALGESETZ vom 1. August 1996, Nr. 3

**Neue Bestimmungen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen**

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DER REGION

beurkundet es:

**I. TITEL**

*Allgemeine Vorschriften*

**I. KAPITEL**

*Allgemeine Bestimmungen*

**Art. 1**

*(Inhalt des Gesetzes)*

1. Dieses Gesetz enthält in Durchführung des Artikels 5 Ziffer 2 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Sonderautonomiestatutes die Ordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen (ÖFWE) in bezug auf die Einstufung, die Satzungen, die Organe, die Umwandlungen und Auflösungen, die Kontrollen und die Verträge.

2. Binnen sechs Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes legt der Regionalausschuß dem Regionalrat einen Gesetzentwurf vor, der die übrigen Bestimmungen für eine organische Ordnung der Vorschriften für die ÖFWE mit besonderem Bezug auf die Rezipierung der Grundsätze des Staatsgesetzes vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 enthält.

## Art. 2

*(Classificazione)*

1. Le I.P.A.B. sono classificate in tre categorie, sulla base dei seguenti criteri:

- a) situazione giuridica patrimoniale;
- b) ambito territoriale dell'attività istituzionale;
- c) caratteristiche dei servizi forniti;
- d) volume del bilancio;
- e) numero dei dipendenti previsti in pianta organica e a rapporto convenzionale.

2. I punteggi per la classificazione, nonché i requisiti richiesti, sono stabiliti con regolamento di esecuzione della presente legge, il quale tiene conto dei seguenti principi:

- a) la classificazione avviene sulla base di coefficienti numerici da assegnare a ciascuno dei criteri elencati nel comma 1 in rapporto proporzionale alla dimensione qualitativa e quantitativa degli stessi;
- b) per quanto riguarda i servizi forniti, i coefficienti possono essere diversi a seconda del tipo di attività svolta dall'I.P.A.B., con particolare riferimento alla distinzione tra attività residenziali e non residenziali;
- c) sono classificate in II rispettivamente in III categoria le I.P.A.B. cui venga attribuito un punteggio fino a due terzi rispettivamente un terzo di quello minimo occorrente per le I.P.A.B. classificate in I categoria;
- d) gli importi di bilancio relativi ad attività non istituzionali non rilevano ai fini della classificazione.

3. L'assegnazione alla categoria per la quale le I.P.A.B. hanno i requisiti è disposta dalla Giunta della Provincia autonoma nel cui territorio ha sede l'I.P.A.B. medesima.

4. La Giunta provinciale provvede ad assegnare alle I.P.A.B. una diversa categoria quando, per qualsiasi motivo, le stesse presentano i requisiti richiesti dal regolamento di esecuzione per tale ultima categoria. L'assegnazione avviene su domanda delle I.P.A.B. interessate o di uno dei comuni nel cui territorio le I.P.A.B. medesime esplicano, ai sensi dello statuto, la propria attività in via principale, ovvero d'ufficio.

5. Nell'ipotesi di cui al comma 4, il trattamento giuridico ed economico del Direttore amministrativo-Segretario rimane invariato ove si

## Art. 2

*(Einstufung)*

1. Die ÖFWE sind nach den nachstehenden Kriterien in drei Kategorien eingestuft:

- a) Rechtslage des Vermögens;
- b) Gebiet, in dem die ÖFWE ihre Tätigkeit ausübt;
- c) Merkmale der gebotenen Dienstleistungen;
- d) Größenordnung des Haushaltes;
- e) Anzahl der im Stellenplan vorgesehenen Bediensteten und der Bediensteten mit Vertragsverhältnis.

2. Die Punktzahl für die Einstufung und die erforderlichen Voraussetzungen werden mit Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz unter Berücksichtigung der nachstehenden Grundsätze festgelegt:

- a) die Einstufung erfolgt auf der Grundlage numerischer Koeffizienten, die den einzelnen im Absatz 1 angeführten Kriterien im proportionalen Verhältnis zu deren qualitativem und quantitativem Gewicht zugewiesen werden;
- b) hinsichtlich der gebotenen Dienstleistungen können die Koeffizienten je nach der Art der Tätigkeit der ÖFWE unterschiedlich sein, und zwar besonders hinsichtlich der Unterscheidung zwischen Tätigkeiten, die mit der Betreuung in Wohnheimen zusammenhängen, und solchen, die nicht damit verbunden sind;
- c) in die 2. bzw. in die 3. Kategorie werden die ÖFWE eingestuft, denen eine Punktzahl bis zu zwei Dritteln bzw. bis zu einem Drittel der Mindestpunktzahl zuerkannt wird, die für die Einstufung in die 1. Kategorie erforderlich ist;
- d) die Haushaltsbeträge, die nicht institutionelle Tätigkeiten betreffen, werden für die Zwecke der Einstufung nicht berücksichtigt.

3. Die Einstufung in die Kategorie, für die eine ÖFWE die entsprechenden Voraussetzungen besitzt, wird vom Landesausschuß der autonomen Provinz verfügt, in deren Gebiet die betroffene ÖFWE ihren Sitz hat.

4. Der Landesausschuß stuft die ÖFWE in eine andere Kategorie ein, wenn diese Einrichtungen aus welchem Grund auch immer die Voraussetzungen erfüllen, die gemäß Durchführungsverordnung für die Einstufung in die betreffende Kategorie erforderlich sind. Die Einstufung wird auf Antrag der betroffenen ÖFWE oder auf Antrag einer der Gemeinden, in deren Gebiet die ÖFWE gemäß ihrer Satzung ihre Tätigkeit vornehmlich ausüben, oder von Amts wegen vorgenommen.

5. In dem im Absatz 4 genannten Fall bleibt die dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Verwaltungsdirektor-Sekretärs unverändert, wenn

tratti di assegnazione dell'I.P.A.B. ad una categoria inferiore. Qualora all'I.P.A.B. sia al contrario assegnata una categoria più elevata, al Direttore amministrativo-Segretario viene attribuito con effetto immediato il trattamento economico spettante alle corrispondenti figure professionali delle I.P.A.B. assegnate alla medesima categoria. Decorsi tre anni senza variazioni della categoria, il Direttore amministrativo-Segretario può essere inquadrato nella relativa qualifica qualora vincitore di concorso riservato all'uopo bandito.

**Art. 3**  
(Statuti)

1. Le I.P.A.B. hanno un proprio statuto, le cui disposizioni devono conformarsi alla normativa vigente.

2. Lo statuto è approvato con deliberazione della Giunta regionale ed è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3. Esso deve contenere:

- a) l'indicazione delle modalità di fondazione e i dati riassuntivi sull'origine dell'I.P.A.B. anche con riferimento al patrimonio;
- b) l'indicazione degli scopi dell'I.P.A.B. e dell'ambito di esplicazione dell'attività;
- c) l'indicazione dei mezzi congrui per il raggiungimento degli scopi;
- d) la composizione, i criteri di nomina e la durata in carica degli organi;
- e) le norme generali di amministrazione e le altre eventuali disposizioni relative alla vita dell'I.P.A.B..

4. Qualora le I.P.A.B. abbiano, per il raggiungimento dei propri fini istituzionali, la disponibilità di beni appartenenti ad altri enti, lo statuto deve riportarne l'indicazione in conformità alla lettera c) del comma 3.

5. I beni delle I.P.A.B. rimangono vincolati agli scopi statutari esercitati dalle I.P.A.B. stesse. Il vincolo può essere estinto o modificato con provvedimento motivato della Giunta provinciale, sentita l'I.P.A.B. interessata.

die ÖFWE in eine niedrigere Kategorie eingestuft wird. Wird die ÖFWE hingegen in eine höhere Kategorie eingestuft, so wird dem Verwaltungsdirektor-Sekretär mit sofortiger Wirkung die Besoldung zuerkannt, die für den entsprechenden Aufgabenbereich bei den ÖFWE der betreffenden Kategorie vorgesehen ist. Nach Ablauf von drei Jahren ohne Änderung der Kategorie kann der Verwaltungsdirektor-Sekretär in den entsprechenden Funktionsrang eingestuft werden, sofern er bei einem eigens dazu ausgeschriebenen Wettbewerb mit Stellenvorbehalt als Gewinner hervorgegangen ist.

**Art. 3**  
(Satzungen)

1. Die ÖFWE haben eine eigene Satzung, deren Bestimmungen den geltenden Vorschriften entsprechen müssen.

2. Die Satzung wird mit Beschluß des Regionalausschusses genehmigt und im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

3. Sie muß folgendes enthalten:

- a) die Gründungsmodalitäten und eine zusammenfassende Angabe der Entstehung der ÖFWE auch mit Bezug auf das Vermögen;
- b) die Zielsetzung der ÖFWE und den Tätigkeitsbereich;
- c) die Angabe der entsprechenden Mittel zur Erlangung der Zielsetzung;
- d) die Zusammensetzung, die Ernennungskriterien und die Amtsdauer der Organe;
- e) die allgemeinen Verwaltungsbestimmungen und eventuell weitere Bestimmungen über das Bestehen der ÖFWE.

4. Falls die ÖFWE zur Erlangung ihrer institutionellen Ziele Güter anderer Körperschaften zur Verfügung haben, sind diese in der Satzung entsprechend Buchst. c) des vorherigen Absatzes 3 anzuführen.

5. Die Güter der ÖFWE sind an die Zielsetzung der ÖFWE, wie sie in der Satzung angegeben ist, gebunden. Die Bindung kann mit begründeter Maßnahme des Landesausschusses nach Anhören der betroffenen ÖFWE aufgehoben oder geändert werden.

## CAPO II

*Organi*

## Art. 4

*(Consiglio di amministrazione)*

1. Il Consiglio di amministrazione è l'organo deliberante dell'I.P.A.B.. Ad esso compete deliberare in merito a tutte le determinazioni che l'I.P.A.B. deve assumere, escluse quelle attribuite ad altri organi dalla legge o, in conformità alle leggi, dallo statuto.

2. Gli statuti delle I.P.A.B. possono disciplinare la partecipazione senza diritto di voto alle sedute del Consiglio di amministrazione dei rappresentanti dei destinatari dell'attività assistenziale delle I.P.A.B. medesime, nonché dei loro familiari, nelle occasioni dove sono in trattazione problematiche di carattere generale pertinenti all'impostazione ed organizzazione dei servizi.

3. Il Consiglio di amministrazione può validamente deliberare in presenza della metà più uno dei componenti, tra i quali il Presidente o il Vicepresidente. Le deliberazioni, salvo che nei casi previsti dalla legge o dallo statuto, sono approvate a maggioranza dei presenti.

4. Salva diversa previsione delle tavole di fondazione e salvo il caso in cui è necessario garantire la rappresentanza minima a tutti i comuni interessati direttamente all'attività dell'I.P.A.B., i Consigli di amministrazione delle I.P.A.B. medesime, disciplinati dai rispettivi statuti, sono composti:

- a) da un numero di membri non superiore a nove, per le I.P.A.B. della I categoria;
- b) da un numero di membri non superiore a sette, per le I.P.A.B. della II categoria;
- c) da un numero di membri non superiore a cinque, per le I.P.A.B. della III categoria.

5. Fermo restando il rispetto di diversa previsione della tavole di fondazione, la composizione dei Consigli di amministrazione delle I.P.A.B. in Provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dalla dichiarazione di appartenenza resa nell'ultimo censimento generale della popolazione, esistenti nel territorio del comune o dei comuni nei quali le I.P.A.B. esercitano in via principale la propria attività, fatta salva l'accessibilità del gruppo linguistico ladino anche in deroga al criterio proporzionale.

## II. KAPITEL

*Organe*

## Art. 4

*(Verwaltungsrat)*

1. Der Verwaltungsrat ist das beschließende Organ der ÖFWE. Er beschließt über sämtliche Entscheidungen, welche die ÖFWE fassen muß, jedoch mit Ausnahme derjenigen, die kraft Gesetzes bzw. in Übereinstimmung mit dem Gesetz kraft der Satzung in die Zuständigkeit anderer Organe fallen.

2. In den Satzungen der einzelnen ÖFWE kann vorgesehen werden, daß die Vertreter der Personen, an welche die Fürsorgetätigkeit der ÖFWE gerichtet ist, und die Vertreter ihrer Angehörigen an den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne Stimmrecht teilnehmen können, wenn allgemeine Fragen hinsichtlich der Gestaltung und der Organisation der Dienstleistungen zur Diskussion stehen.

3. Der Verwaltungsrat ist mit der Hälfte plus eins seiner Mitglieder einschließlich des Präsidenten oder des Vizepräsidenten beschlußfähig. Die Beschlüsse werden außer in den im Gesetz oder in der Satzung vorgesehenen Fällen mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden gefaßt.

4. Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der Gründungsordnung und vorbehaltlich des Falles, daß sämtlichen von der Tätigkeit der ÖFWE unmittelbar betroffenen Gemeinden eine Mindestvertretung gewährleistet werden muß, setzen sich die in den jeweiligen Satzungen geregelten Verwaltungsräte der ÖFWE wie folgt zusammen:

- a) aus nicht mehr als neun Mitgliedern bei den ÖFWE der 1. Kategorie;
- b) aus nicht mehr als sieben Mitgliedern bei den ÖFWE der 2. Kategorie;
- c) aus nicht mehr als fünf Mitgliedern bei den ÖFWE der 3. Kategorie.

5. Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der Gründungsordnung muß die Zusammensetzung der Verwaltungsräte der in der Provinz Bozen bestehenden ÖFWE der Stärke der Sprachgruppen im Gebiet der Gemeinde oder den Gemeinden entsprechen, in denen die ÖFWE vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben, vorbehaltlich der Möglichkeit der Vertretung der ladinischen Sprachgruppe, auch in Abweichung zum Proportionsgrundsatz; dabei wird auf den Sprachgruppenbestand Bezug genommen, der aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

6. Le amministrazioni degli enti pubblici locali e le Province autonome, chiamate a designare componenti dei Consigli di amministrazione delle I.P.A.B., scelgono i propri rappresentanti fra persone aventi competenza o esperienza in materia di servizi sociali, di amministrazione pubblica o di gestione aziendale. Nel provvedimento di designazione deve essere dato oggettivo riscontro degli elementi in base ai quali è stata accertata la presenza del requisito di specifica competenza o esperienza.

7. Salva diversa disposizione delle tavole di fondazione o degli statuti, la durata del mandato dei Consigli di amministrazione è fissata in cinque anni.

8. La costituzione ed il rinnovo dei Consigli di amministrazione, nonché la surroga dei membri cessati per qualsiasi causa, sono disposti con deliberazione della Giunta provinciale. A tal fine la Giunta provinciale richiede, entro i sessanta giorni successivi all'approvazione dello statuto, per gli organi di nuova composizione, ed almeno sessanta giorni prima della scadenza del mandato dell'organo, in caso di rinnovo, agli enti statutariamente competenti i nominativi. Le designazioni devono essere inviate alla Provincia autonoma entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta. Qualora le designazioni spettino ad organi collegiali e questi non procedano alle stesse almeno tre giorni prima della scadenza del termine, la relativa competenza è trasferita ai rispettivi Presidenti, i quali debbono comunque esercitarla entro la scadenza del termine medesimo. Decorso tale ultimo termine senza che provengano designazioni la Giunta provinciale provvede direttamente alla nomina dei componenti dei Consigli di amministrazione.

9. In ogni caso, in occasione del rinnovo, i Consigli di amministrazione non ricostituiti nel termine di cui al comma 8 sono prorogati per non più di quarantacinque giorni, decorrenti dal giorno della loro scadenza. Nel caso di proroga i Consigli scaduti debbono essere ricostituiti entro tale periodo. Decorso il termine massimo di proroga senza che si sia provveduto alla loro ricostituzione, i Consigli di amministrazione decadono. Tutti gli atti adottati dagli organi decaduti sono nulli. I titolari della competenza alla ricostituzione e, nei casi previsti dal comma 8, i Presidenti degli organi collegiali sono responsabili dei danni conseguenti alla decadenza determinata dalla loro condotta, fatta

6. Die Verwaltungen der örtlichen öffentlichen Körperschaften und der autonomen Provinzen, welche Mitglieder der Verwaltungsräte der ÖFWE namhaft machen sollen, wählen ihre Vertreter unter Personen, die Sachkenntnis und Erfahrung auf dem Gebiet der Sozialdienste, der öffentlichen Verwaltung oder der Betriebsführung haben. Im Beststellungsakt muß genau angeführt und belegt werden, auf Grund welcher Anhaltspunkte die Voraussetzung einer spezifischen Sachkenntnis oder Erfahrung festgestellt werden konnte.

7. Unbeschadet anderslautender Bestimmungen der Gründungsordnung oder der Satzung beträgt die Amtsdauer der Verwaltungsräte fünf Jahre.

8. Die Errichtung und die Neubestellung der Verwaltungsräte sowie die Ersetzung der Mitglieder, die aus welchem Grund auch immer aus dem Amt geschieden sind, werden mit Beschluß des Landesausschusses verfügt. Zu diesem Zweck fordert der Landesausschuß die satzungsgemäß zuständigen Körperschaften - innerhalb von sechzig Tagen nach Genehmigung der Satzung, wenn es um neuerrichtete Organe geht, bzw. innerhalb von sechzig Tagen vor Ablauf der Amtsperiode, wenn es um eine Neubestellung geht - zur Namhaftmachung auf. Die Namhaftmachungen müssen dem Landesausschuß innerhalb von sechzig Tagen nach Eingang der Aufforderung mitgeteilt werden. Steht die Namhaftmachung einem Kollegialorgan zu und nimmt dieses sie nicht spätestens drei Tage vor Ablauf der Frist vor, so wird die diesbezügliche Zuständigkeit auf den Vorsitzenden des Kollegialorgans übertragen, der sie jedenfalls innerhalb des Fristablaufs wahrzunehmen hat. Läuft diese Frist ab, ohne daß Namhaftmachungen mitgeteilt werden, so ernennt der Landesausschuß direkt die Mitglieder des Verwaltungsrates.

9. Ist eine Neubestellung fällig, so wird die Amtsdauer der Verwaltungsräte, sofern diese nicht innerhalb der Frist gemäß Absatz 8 neu bestellt wurden, für nicht länger als fünfundvierzig Tage ab dem eigentlichen Ablauf der Amtsperiode verlängert. Im Falle eines solchen Aufschubs müssen die betroffenen Verwaltungsräte innerhalb der obgenannten Fristverlängerung neu bestellt werden. Die Verwaltungsräte, die nicht innerhalb der Fristverlängerung neu bestellt werden, verfallen vom Amt. Sämtliche von den verfallenen Organen erlassenen Maßnahmen sind nichtig. Die Träger der Zuständigkeit für die Neubestellung und - in den in Absatz 8 geregelten Fällen - die Vorsitzenden der Kollegialorgane haften für die Folgen, die von dem durch ihre Hand-

in ogni caso salva la responsabilità penale individuale nella condotta omissiva.

10. Nel provvedimento di nomina della Giunta provinciale è fissato il termine, non superiore a sessanta giorni, entro il quale il Presidente del Consiglio di amministrazione uscente provvede alla convocazione per l'insediamento del nuovo. Il mandato dell'organo decorre dalla data di insediamento. Nel caso di inosservanza del termine da parte del Presidente dell'organo uscente la Giunta provinciale nomina un Commissario per la fissazione della data di insediamento del nuovo Consiglio. Il Consiglio scaduto rimane comunque in carica fino all'insediamento del nuovo.

11. Nel caso in cui un componente del Consiglio di amministrazione risulti assente senza giustificato motivo per tre sedute consecutive, il Presidente dell'I.P.A.B. provvede a darne segnalazione alla Giunta provinciale, la quale pronuncia la decadenza del componente medesimo e provvede alla sua sostituzione. Il nuovo membro viene individuato, secondo la procedura del comma 6, da parte dello stesso ente che aveva designato il componente decaduto e rimane in carica fino alla scadenza del mandato del Consiglio di amministrazione.

12. Le I.P.A.B. devono comunicare alla Provincia autonoma territorialmente competente e, ai fini del coordinamento, alla Regione i nominativi del Presidente e del Vicepresidente del Consiglio di amministrazione entro otto giorni dall'avvenuta nomina.

13. Le convocazioni e le modalità di funzionamento delle sedute del Consiglio di amministrazione sono disciplinate con proprio regolamento da ciascuna I.P.A.B..

14. Le funzioni di segretario del Consiglio di amministrazione sono svolte di norma dal Direttore amministrativo-Segretario, secondo quanto previsto dall'articolo 18 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20. Nelle I.P.A.B. che non prevedono in organico la figura del Direttore amministrativo-Segretario, le mansioni di segretario del Consiglio di amministrazione, compresa la redazione dei verbali, sono affidate, anche nell'ipotesi che l'I.P.A.B. si avvalga di personale comunale ai sensi della normativa vigente, ad un funzionario di qualifica non inferiore alla sesta e, nell'impossibilità di avvalersi di tale funzionario, ad un componente del Consiglio medesimo, individuato dallo stesso. Il Direttore amministrativo-Segretario è comun-

lungamente verurachten Amtsverfall herrühren, und zwar unbeschadet der persönlichen strafrechtlichen Haftung im Unterlassungsfall.

10. Im Ernennungsakt des Landesausschusses wird die Frist festgesetzt, innerhalb welcher der Präsident des scheidenden Verwaltungsrates die Einberufung zur Einsetzung des neuen Verwaltungsrates vorzunehmen hat; genannte Frist darf sechzig Tage nicht überschreiten. Die Amtsperiode des Organs läuft ab dem Tag der Einsetzung. Bei Nichtbeachtung der Frist seitens des Präsidenten des scheidenden Organs ernannt der Landesausschuß einen Kommissar, der das Datum der Einsetzung des neuen Verwaltungsrates festlegt. Der scheidende Verwaltungsrat bleibt jedenfalls bis zur Einsetzung des neuen Verwaltungsrates im Amt.

11. Bleibt ein Mitglied des Verwaltungsrates ohne gerechtfertigten Grund drei aufeinanderfolgenden Sitzungen fern, so teilt dies der Präsident des ÖFWE dem Landesausschuß mit; der Landesausschuß erklärt das betroffene Mitglied für vom Amt verfallen und nimmt dessen Ersetzung vor. Das neue Mitglied wird nach dem in Absatz 6 genannten Verfahren von derselben Körperschaft namhaft gemacht, die das vom Amt verfallene Mitglied bestellt hatte, und bleibt bis zum Ablauf der Amtsperiode des Verwaltungsrates im Amt.

12. Die ÖFWE müssen der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinz und - zum Zwecke der Koordinierung - auch der Region die Namen des Präsidenten und des Vizepräsidenten des Verwaltungsrates innerhalb von acht Tagen nach deren Ernennung mitteilen.

13. Die Einberufung des Verwaltungsrates und die Modalitäten für die Abhaltung seiner Sitzungen werden von jeder einzelnen ÖFWE mit eigener Geschäftsordnung geregelt.

14. Die Aufgaben eines Schriftführers des Verwaltungsrates werden in der Regel vom Verwaltungsdirektor-Sekretär gemäß Artikel 18 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 ausgeübt. Bei den ÖFWE, deren Personalordnung keinen Verwaltungsdirektor-Sekretär vorsieht, wird mit den Aufgaben eines Schriftführers des Verwaltungsrates, einschließlich der Abfassung der Sitzungsprotokolle, ein Beamter betraut, der mindestens im sechsten Funktionsrang eingestuft ist; dies gilt auch in dem Falle, daß die ÖFWE gemäß den geltenden Bestimmungen Gemeindepersonal in Anspruch nimmt. Ist es nicht möglich, einen solchen Beamten einzusetzen, so wird ein Mitglied des Verwaltungsrates, der vom Verwaltungsrat selbst bestimmt wird, mit diesen Aufgaben betraut. Der Verwaltungsdirektor-Se-

que sostituito nelle funzioni di segretario quando, nei suoi confronti, si verificano le ipotesi di cui al comma 15.

15. I componenti del Consiglio di amministrazione devono, con esclusione dell'ipotesi di cui all'articolo 8, comma 3, astenersi dal prendere parte alle deliberazioni nelle quali sussista un interesse o che riguardino liti o contabilità propri o del coniuge o di parenti fino al quarto grado o degli affini fino al secondo grado o di società, enti o associazioni dei quali facciano parte. Il divieto comporta anche l'obbligo di allontanarsi dall'aula durante la trattazione di detti affari.

#### Art. 5

##### *(Incompatibilità e decadenza)*

1. Non possono ricoprire la carica di amministratore di un'I.P.A.B.:

- a) nel territorio, nel quale esercitano le loro funzioni, i magistrati addetti alla Corte d'Appello, ai Tribunali, alle Preture ed al Tribunale amministrativo regionale, compresa l'autonoma sezione per la Provincia di Bolzano, nonché i vicepretori onorari ed i giudici di pace;
- b) nel territorio, nel quale esercitano le loro funzioni, i Commissari del Governo, i viceprefetti ed i funzionari di pubblica sicurezza;
- c) i funzionari e gli impiegati della Regione e delle Province autonome di Trento e di Bolzano, addetti ad uffici o servizi che richiedono esercizio di funzioni di vigilanza o di controllo nei riguardi delle I.P.A.B., oppure aventi competenza in materia di I.P.A.B.;
- d) i dipendenti delle rispettive I.P.A.B.;
- e) gli amministratori dei Consorzi tra I.P.A.B. in relazione agli organi delle stesse; i dipendenti dei Consorzi in relazione agli organi dei Consorzi medesimi e delle I.P.A.B. facenti parte degli stessi;
- f) gli amministratori, i dipendenti dell'Unità Sanitaria Locale o delle aziende sanitarie, preposti o addetti ai servizi preordinati alle attività oggetto di convenzione con le I.P.A.B.. Tale preclusione si applica con riferimento alle I.P.A.B. che operano nei comuni il cui territorio costituisce o concorre a costituire il

ekretär wird jedenfalls in seinen Aufgaben als Schriftführer ersetzt, wenn ihn die im Absatz 15 angeführten Umstände betreffen.

15. Mit Ausnahme des in Artikel 8 Absatz 3 vorgesehenen Falles müssen sich die Mitglieder des Verwaltungsrates davon enthalten, an den Beschlußfassungen teilzunehmen, sofern sie ein Interesse daran haben oder sofern sich diese Beschlußfassungen mit Rechtsstreiten oder Buchführungen befassen, die sie bzw. ihren Ehepartner oder ihre Verwandten bis zum vierten Grad oder ihre Verschwägerten bis zum zweiten Grad bzw. Gesellschaften, Körperschaften oder Vereinigungen betreffen, an denen sie beteiligt sind. Das Verbot bringt auch die Pflicht mit sich, während der Behandlung der genannten Angelegenheiten den Sitzungssaal zu verlassen.

#### Art. 5

##### *(Unvereinbarkeit und Amtsverlust)*

1. Das Amt eines Verwalters einer ÖFWE dürfen nicht bekleiden:

- a) im Gebiet, in dem sie ihre Funktionen ausüben: die Richter des Oberlandesgerichts, der Landesgerichte, der Bezirksgerichte und des Regionalen Verwaltungsgerichts, einschließlich der Autonomen Sektion für die Provinz Bozen, sowie die stellvertretenden ehrenamtlichen Bezirksrichter und die Friedensrichter;
- b) im Gebiet, in dem sie ihre Funktionen ausüben: die Regierungskommissare, die stellvertretenden Präfekte und die Beamten der öffentlichen Sicherheit;
- c) die leitenden Beamten und die Bediensteten der Region und der Autonomen Provinzen Trient und Bozen, sofern sie Ämtern oder Diensten zugeteilt sind, die mit der Ausübung von Aufsichts- oder Kontrollbefugnissen gegenüber den ÖFWE verbunden sind oder die für den Bereich der ÖFWE zuständig sind;
- d) die Bediensteten der jeweiligen ÖFWE;
- e) die Verwalter der Konsortien zwischen ÖFWE, was die Organe der beteiligten ÖFWE angeht; die Bediensteten der Konsortien, was die Organe der betroffenen Konsortien bzw. die Organe der beteiligten ÖFWE angeht;
- f) die Verwalter und die Bediensteten der Sanitätseinheiten oder der Sanitätsbetriebe, welche die Dienste leiten bzw. den Diensten zugeteilt sind, in deren Zuständigkeit die Tätigkeiten fallen, die Gegenstand einer Vereinbarung mit den ÖFWE sind. Dieser Ausschlussgrund gilt mit Bezug auf die ÖFWE, die ihre

territorio degli enti sanitari menzionati e comunque con le I.P.A.B. convenzionate;

- g) i legali rappresentanti, nonché i dirigenti e i preposti alla direzione delle strutture sanitarie convenzionate con le U.S.L., o comunque con le aziende sanitarie, con riferimento alle I.P.A.B. che operano nei comuni il cui territorio costituisce o concorre a costituire il territorio dei suddetti enti sanitari;
- h) colui che, come titolare o amministratore ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, somministrazioni o appalti nell'interesse dell'I.P.A.B., quando il valore superi nell'anno il 5 per cento delle spese del relativo bilancio dell'I.P.A.B. medesima, o l'importo lordo di lire 100 milioni;
- i) il consulente legale, amministrativo o tecnico che presta opera in modo continuativo in favore delle imprese di cui alla lettera h);
- j) colui che ha lite pendente, in quanto parte in un procedimento civile o amministrativo, con l'I.P.A.B.;
- k) colui che, per fatti compiuti allorché era amministratore o impiegato dell'I.P.A.B., è stato, con sentenza passata in giudicato, dichiarato responsabile verso l'I.P.A.B. medesima e non ha ancora estinto il debito;
- l) colui che, avendo un debito liquido ed esigibile verso l'I.P.A.B. è stato legalmente messo in mora;
- m) colui che non ha reso il conto finanziario o di amministrazione di una gestione riguardante l'I.P.A.B..

2. Le ipotesi di cui alle lettere j) e m) del comma 1 non si applicano agli amministratori per fatto connesso con l'esercizio del mandato.

3. Non possono in ogni caso ricoprire la carica di amministratore di I.P.A.B.:

- a) coloro che hanno ascendenti o discendenti, o il coniuge, ovvero parenti o affini fino al secondo grado che ricoprono nella amministrazione dell'I.P.A.B. medesima il posto di Direttore amministrativo-Segretario o che hanno direttamente parte nei servizi di tesoreria;
- b) con riferimento alla stessa I.P.A.B. i fratelli, gli ascendenti e i discendenti, ovvero gli affini

Tätigkeit in den Gemeinden ausüben, deren Gebiet mit dem Gebiet der genannten Sanitätseinrichtungen übereinstimmt oder einen Teil desselben bildet, und jedenfalls mit Bezug auf die vertraglich gebundenen ÖFWE;

- g) die gesetzlichen Vertreter, die Führungskräfte und die Personen, die mit der Leitung der Sanitätseinrichtungen betraut sind, die mit den Sanitätseinheiten oder mit den Sanitätsbetrieben vertraglich gebunden sind; der Ausschlußgrund gilt mit Bezug auf die ÖFWE, die ihre Tätigkeit in den Gemeinden ausüben, deren Gebiet mit dem Gebiet der betroffenen Sanitätseinrichtungen übereinstimmt oder einen Teil desselben bildet;
- h) wer als Inhaber oder Verwalter mittelbar oder unmittelbar an Dienstleistungen, Lieferungen oder Aufträgen im Interesse einer ÖFWE beteiligt ist, wenn der Auftragswert im Jahr 5 Prozent der Ausgaben des jeweiligen Haushalts der ÖFWE oder den Bruttobetrag von 100 Millionen Lire übersteigt;
- i) wer als Rechtsberater, Verwaltungsberater oder Fachberater regelmäßig für die unter Buchst. h) dieses Absatzes genannten Unternehmen tätig ist;
- j) wer als Partei in einem Zivilprozeß oder in einem Verwaltungsstreitverfahren gegen die ÖFWE einen Streit anhängig hat;
- k) wer wegen Handlungen, die er in der Zeit begangen hat, als er Verwalter oder Bediensteter der ÖFWE war, mit rechtskräftigem Urteil gegenüber der ÖFWE für verantwortlich erklärt wurde und seine Schulden noch nicht getilgt hat;
- l) wer gegenüber der ÖFWE eine fällige und klagbare Schuld hat und deshalb gesetzlich in Verzug gesetzt worden ist;
- m) wer die Finanz- oder Verwaltungsrechnung einer die ÖFWE betreffenden Gebarung nicht abgelegt hat.

2. Die Ausschlußgründe gemäß Absatz 1 Buchst. j) und m) dieses Artikels gelten nicht für die Verwalter, sofern die Angelegenheit im Zusammenhang mit der Ausübung ihrer Amtsaufgaben steht.

3. Das Amt eines Verwalters einer ÖFWE darf jedenfalls nicht bekleiden:

- a) wer Verwandte in aufsteigender oder absteigender Linie, den Ehepartner, Verwandte oder Verschwägerte bis zum zweiten Grad hat, die in der Verwaltung der betroffenen ÖFWE das Amt eines Direktors bekleiden oder direkt am Schatzamtsdienst beteiligt sind;
- b) mit Bezug auf ein und dieselbe ÖFWE: Geschwister, Verwandte in auf- oder absteigen-

in primo grado, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato;

- c) coloro che hanno direttamente parte ai servizi di tesoreria per conto dell'I.P.A.B.;
- d) coloro che hanno riportato condanna per il delitto previsto dall'articolo 416 bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, l'uso o il trasporto di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
- e) coloro che hanno riportato condanna per i delitti previsti dagli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316 bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319 ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- f) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva per un delitto commesso con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diverso da quelli indicati alla lettera e);
- g) coloro che, per lo stesso fatto, sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo.

4. Non possono in ogni caso ricoprire la carica di amministratori di I.P.A.B. i consiglieri comunali eletti in comuni con riferimento al territorio dei quali l'I.P.A.B. esplica in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività, i consiglieri regionali, i parlamentari.

5. Gli amministratori che vengano a trovarsi in una delle condizioni previste nei commi pre-

der Linie, Verschwägerte ersten Grades, Adoptivvater bzw. Adoptivmutter und Adoptivkind, Pflegeperson und Pflegekind;

- c) wer direkt am Schatzamtsdienst für Rechnung der ÖFWE beteiligt ist;
- d) wer wegen einer der im folgenden genannten strafbaren Handlungen bereits verurteilt wurde: Verbrechen nach Artikel 416-bis des Strafgesetzbuches; kriminelle Vereinigung zum Betreiben von widerrechtlichem Handel mit Rauschgift oder psychotropen Stoffen gemäß Artikel 74 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 9. Oktober 1990, Nr. 309 genehmigten Einheitstextes; Verbrechen nach Artikel 73 des oben erwähnten Einheitstextes betreffend die Produktion von bzw. den Handel mit solchen Stoffen; Verbrechen im Zusammenhang mit der Herstellung, der Einfuhr, der Ausfuhr, dem Verkauf oder der Abtretung, dem Gebrauch oder dem Transport von Waffen, Munition oder Sprengstoffen; persönliche oder sachliche Begünstigung im Zusammenhang mit einem der vorgenannten Verbrechen;
- e) wer wegen eines der in den nachstehend genannten Artikeln des Strafgesetzbuches vorgesehenen Verbrechen bereits verurteilt wurde: Artikel 314 (Amtsunterschlagung), Artikel 316 (Amtsunterschlagung unter Ausnutzung eines Irrtums), Artikel 316-bis (Veruntreuung zum Nachteil des Staates), Artikel 317 (Erpressung im Amt), Artikel 318 (Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung), Artikel 319 (Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung), Artikel 319-ter (Bestechung in Gerichtshandlungen), Artikel 320 (Bestechung eines mit einer öffentlichen Dienstleistung Beauftragten);
- f) wer mit rechtskräftigem Urteil wegen eines Verbrechens verurteilt wurde, das nicht unter die Verbrechen gemäß Buchst. e) fällt und unter Mißbrauch der Befugnisse oder unter Verletzung der Pflichten, die mit einem öffentlichen Amt oder einem öffentlichen Dienst verbunden sind, begangen wurde;
- g) wer wegen ein und derselben Tat mit rechtskräftigem Urteil zu einer Gefängnisstrafe von nicht weniger als 2 Jahren wegen nicht fahrlässigen Verbrechens verurteilt wurde.

4. Das Amt eines Verwalters einer ÖFWE dürfen jedenfalls die Gemeinderatsmitglieder nicht bekleiden, die in Gemeinden gewählt wurden, in deren Gebiet die ÖFWE kraft ihrer Satzung vornehmlich ihre Tätigkeit ausübt, ferner die Regionalratsmitglieder und die Mitglieder des Parlaments.

5. Die Verwalter, auf die einer der in den vorstehenden Absätzen beschriebenen Fälle zu-

cedenti decadono dalla carica, qualora non ne rimuovano la causa entro dieci giorni dalla notifica o dalla comunicazione, in via amministrativa, della nomina da parte della Giunta provinciale, ovvero, nell'ipotesi di incompatibilità sopravvenuta, entro dieci giorni da quando se ne è verificata la causa.

6. La decadenza è pronunciata dalla Giunta provinciale su iniziativa dell'I.P.A.B., o di uno dei comuni di cui al comma 4, ovvero d'ufficio.

#### Art. 6

##### (Presidente)

1. Il Presidente del Consiglio di amministrazione è l'organo che ha la rappresentanza legale dell'I.P.A.B..

2. Al Presidente spetta:

- a) convocare e presiedere le sedute del Consiglio di amministrazione e stabilire l'ordine del giorno dei lavori;
- b) sovrintendere al funzionamento dei servizi e degli uffici, nonché all'esecuzione degli atti;
- c) svolgere ogni altra attribuzione prevista dallo statuto e dai regolamenti dell'I.P.A.B..

3. Al Presidente può essere attribuita da parte del Consiglio di amministrazione la potestà di assumere direttamente determinati atti, con esclusione di quelli previsti dall'articolo 26, comma 1 e dei contratti a trattativa privata di importo superiore a lire 30 milioni per le I.P.A.B. della I categoria, lire 20 milioni per le I.P.A.B. della II categoria e lire 14 milioni per le I.P.A.B. della III categoria. L'individuazione di tali atti, gli indirizzi cui gli stessi devono essere uniformati e le eventuali limitazioni od esclusioni sono indicati nella deliberazione del Consiglio di amministrazione con la quale il Presidente viene incaricato.

#### Art. 7

##### (Vicepresidente)

1. Salva diversa disposizione dello statuto, il Vicepresidente è nominato dal Presidente tra i componenti del Consiglio di amministrazione e sostituisce il Presidente stesso in caso di assenza o impedimento.

trifft, verfallen vom Amt, wenn sie nicht innerhalb von zehn Tagen, nachdem ihnen die Mitteilung über ihre Ernennung durch den Landesausschuß zugestellt oder auf dem Verwaltungswege übermittelt wurde, den Unvereinbarkeitsgrund beseitigen; tritt die Unvereinbarkeit nach der Ernennung ein, ist der Grund innerhalb von zehn Tagen nach seinem Eintreten zu beseitigen.

6. Der Verfall vom Amt wird vom Landesausschuß auf Initiative der ÖFWE oder einer der im Absatz 4 genannten Gemeinden oder von Amts wegen erklärt.

#### Art. 6

##### (Präsident)

1. Der Präsident des Verwaltungsrates ist das Organ, das die ÖFWE gesetzlich vertritt.

2. Der Präsident

- a) beruft die Sitzungen des Verwaltungsrates ein, führt darin den Vorsitz und stellt die Tagesordnung auf;
- b) führt die Oberaufsicht über die Tätigkeit der Dienste und der Ämter sowie über die Durchführung der Maßnahmen;
- c) nimmt jede sonstige Befugnis wahr, die in der Satzung und in den Verordnungen der ÖFWE vorgesehen ist.

3. Der Verwaltungsrat kann den Präsidenten dazu befugen, bestimmte Akte direkt zu erlassen, jedoch mit Ausnahme der in Artikel 26 Absatz 1 vorgesehenen Akte und der durch freihändige Vergabe abgeschlossenen Verträge in Höhe von mehr als 30 Millionen Lire für die ÖFWE der 1. Kategorie, 20 Millionen Lire für die ÖFWE der 2. Kategorie und 14 Millionen Lire für die ÖFWE der 3. Kategorie. Die Bestimmung dieser Akte, die Richtlinien, die dabei beachtet werden müssen, und die eventuellen Einschränkungen oder Ausnahmen werden im Beschluß des Verwaltungsrates angeführt, mit dem der Präsident beauftragt wird.

#### Art. 7

##### (Vizepräsident)

1. Der Vizepräsident wird, unbeschadet anderslautender Satzungsbestimmungen, vom Präsidenten unter den Mitgliedern des Verwaltungsrates ernannt; er vertritt den Präsidenten bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung.

2. Il Presidente può delegare al Vicepresidente l'adempimento di mansioni di propria competenza.

3. Le attribuzioni di cui al comma 3 dell'articolo 6 non possono essere esercitate dal Vicepresidente, ai sensi del comma 1. Esse possono essere delegate solo se espressamente previsto nella deliberazione del Consiglio di amministrazione che le individua e nei limiti indicati nella deliberazione stessa.

#### Art. 8

##### (Compensi)

1. Al Presidente dell'I.P.A.B. può essere corrisposta un'indennità di carica onnicomprensiva, fissata dal Consiglio di amministrazione in un importo non superiore al 30 per cento del trattamento economico iniziale spettante al Direttore amministrativo-Segretario dell'I.P.A.B. medesima. Per le I.P.A.B. che non prevedono in organico il Direttore amministrativo-Segretario, l'importo dell'indennità è correlato, entro i limiti medesimi, al trattamento iniziale spettante ad un Direttore amministrativo-Segretario di un'I.P.A.B. di III categoria.

2. Al Vicepresidente dell'I.P.A.B. può essere corrisposta un'indennità di carica onnicomprensiva determinata dal Consiglio di amministrazione in una quota non superiore al 30 per cento dell'indennità spettante al Presidente.

3. A tutti i componenti del Consiglio di amministrazione, ivi compresi il Presidente ed il Vicepresidente, può essere corrisposto per ogni giornata di seduta un gettone di presenza stabilito dal Consiglio di amministrazione in misura non superiore a lire 50 mila. La somma può essere modificata, nei limiti fissati con decreto del Presidente della Giunta regionale, ogni tre anni, in misura non superiore, comunque, all'aumento del costo della vita accertato nel medesimo periodo.

4. Al Presidente e ai membri del Consiglio di amministrazione compete inoltre l'indennità di missione nei casi e secondo le modalità previste per gli amministratori comunali.

5. L'I.P.A.B. rimborsa, a richiesta del Presidente o dei componenti del Consiglio di amministrazione, e su presentazione delle parcelle determinate ai sensi delle vigenti tariffe professionali, le spese legali e peritali, sempre che non co-

2. Der Präsident kann dem Vizepräsidenten die Durchführung von Aufgaben übertragen, die in seine Zuständigkeit fallen.

3. Die in Artikel 6 Absatz 3 genannten Befugnisse können nicht im Sinne des Absatz 1 vom Vizepräsidenten wahrgenommen werden. Sie können nur dann übertragen werden, wenn dies ausdrücklich in dem Beschluß des Verwaltungsrates vorgesehen wird, mit dem sie bestimmt werden, und jedenfalls nur im Rahmen der im Beschluß angeführten Grenzen.

#### Art. 8

##### (Vergütungen)

1. Dem Präsidenten der ÖFWE kann eine allumfassende Amtsentschädigung zuerkannt werden, die vom Verwaltungsrat festgesetzt wird und deren Höhe nicht mehr als 30 Prozent der Anfangsbesoldung des Verwaltungsdirektor-Sekretärs derselben ÖFWE betragen darf. Bei den ÖFWE, deren Personalordnung keinen Verwaltungsdirektor-Sekretär vorsieht, wird die Höhe der Amtsentschädigung im Rahmen derselben Grenzen auf der Grundlage der Anfangsbesoldung des Verwaltungsdirektor-Sekretärs einer ÖFWE der 3. Kategorie errechnet.

2. Dem Vizepräsidenten der ÖFWE kann eine allumfassende Amtsentschädigung zuerkannt werden, die vom Verwaltungsrat festgesetzt wird und deren Höhe nicht mehr als 30 Prozent der dem Präsidenten zustehenden Amtsentschädigung betragen darf.

3. Sämtlichen Mitgliedern des Verwaltungsorgans, einschließlich des Präsidenten und des Vizepräsidenten, kann für jeden Sitzungstag ein Sitzungsgeld zuerkannt werden, das vom Verwaltungsorgan in Höhe von nicht mehr als 50.000 Lire festgesetzt wird. Dieser Betrag kann alle drei Jahre innerhalb der mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses festgelegten Grenzen geändert werden; die Änderung darf jedenfalls den im selben Zeitraum festgestellten Anstieg der Lebenshaltungskosten nicht überschreiten.

4. Dem Präsidenten und den Mitgliedern des Verwaltungsorgans steht außerdem die Außendienstvergütung zu, und zwar in den gleichen Fällen und gemäß denselben Modalitäten, die für die Gemeindeverwalter vorgesehen sind.

5. Die ÖFWE vergütet auf Antrag des Präsidenten oder der Mitglieder des Verwaltungsrates und nach Vorlage der entsprechenden gemäß den geltenden Gebührenordnungen ausgestellten Rechnungen die Rechtsanwalts- und Sachverständ-

perte da apposita garanzia assicurativa, stipulata dall'I.P.A.B., nonché le spese di giustizia sostenute dai medesimi per la propria difesa in giudizi penali o civili, di conto o di responsabilità amministrativa per fatti o cause connessi all'adempimento del loro mandato. Il rimborso non è dovuto se l'amministratore è stato condannato nel giudizio penale o se è risultato soccombente nel giudizio civile per azioni od omissioni commesse con dolo o colpa grave o se non è stato prosciolto nei giudizi di conto o di responsabilità amministrativa.

6. Il Consiglio di amministrazione può concedere anticipi sulle spese di cui al comma 5, in misura non superiore a quelle risultanti dalle richieste dei difensori e dei periti, a condizione che gli interessati si impegnino a restituire gli anticipi stessi in caso di condanna o di soccombenza.

7. Il rimborso delle spese legali è limitato a quelle sostenute per un massimo di due difensori, qualora non coperte da apposita garanzia assicurativa. Il rimborso delle spese sostenute per consulenti tecnici di parte è limitato, per ogni ramo o disciplina afferente l'oggetto della perizia o consulenza tecnica d'ufficio, alle spese sostenute per un numero di consulenti non superiore a quello dei consulenti tecnici di ufficio o periti nominati dal giudice.

8. Il rimborso delle spese legali può aver luogo anche allorquando l'amministratore abbia usufruito dell'amnistia intervenuta prima dell'esaurito accertamento giurisdizionale del reato.

9. A copertura dei rischi derivanti dalla responsabilità civile verso terzi e verso i prestatori di lavoro, ivi comprese le eventuali conseguenze derivanti da azioni giudiziarie promosse da terzi, nonché a copertura delle spese legali, il Consiglio di amministrazione provvede a stipulare apposite polizze assicurative presso primarie Compagnie di assicurazioni.

#### Art. 9

(*Permessi*)

1. I componenti del Consiglio di amministrazione delle I.P.A.B. che siano lavoratori dipen-

digengebühren, sofern diese nicht durch eine eigene, von der ÖFWE abgeschlossene Versicherung gedeckt sind und die Gerichtskosten, die von den Genannten für ihre Verteidigung in Straf- oder Zivilprozessen oder in Verfahren im Zusammenhang mit ihrer Buchhaltungs- oder Amtshaftung bestritten wurden, sofern diese Prozesse bzw. Verfahren Angelegenheiten oder Handlungen betreffen, die mit der Ausübung ihrer Amtsaufgaben zusammenhängen. Die Vergütung steht nicht zu, wenn der Verwalter wegen vorsätzlicher oder grob fahrlässiger Handlungen oder Unterlassungen im Strafprozeß verurteilt wurde bzw. im Zivilprozeß unterlegen ist oder im Verfahren im Zusammenhang mit seiner Buchhaltungs- oder Amtshaftung nicht freigesprochen wurde.

6. Der Verwaltungsrat kann Vorschüsse auf die im Absatz 5 genannten Gebühren und Kosten gewähren, wenn sich die Betroffenen dazu verpflichten, sie im Falle der Verurteilung oder des Unterliegens zurückzuerstatten; die Höhe der Vorschüsse darf den Betrag der von den Verteidigern und den Gutachtern geforderten Gebühren nicht überschreiten.

7. Die Vergütung der Rechtsanwaltsgebühren ist auf die Kosten für höchstens zwei Verteidiger beschränkt, sofern diese nicht durch eine eigene Versicherung gedeckt sind. Die Vergütung der Kosten für Parteisachverständige beschränkt sich für jedes Fachgebiet, mit dem das Gutachten oder die Fachberatung zusammenhängt, auf die Kosten für eine Anzahl von Sachverständigen, die nicht höher sein darf als die Anzahl der vom Gericht bestellten Fachberater oder Gutachter.

8. Die Rechtsanwaltsgebühren können auch dann vergütet werden, wenn der Verwalter vor dem Abschluß des Gerichtsverfahrens zur Feststellung der Straftat unter Amnestie gefallen ist.

9. Zur Deckung der sich aufgrund der zivilrechtlichen Haftung gegenüber Dritten und den Arbeitnehmern gegenüber ergebenden Risiken sowie zur Deckung der Rechtsanwaltskosten und zwar einschließlich eventueller sich aus anderen eingeleiteten Rechtsstreiten ergebenden Folgen, sorgt der Verwaltungsrat für den Abschluß einer eigenen Versicherung bei einer führenden Versicherungsgesellschaft.

#### Art. 9

(*Beurlaubungen*)

1. Die in einem abhängigen Arbeitsverhältnis stehenden Mitglieder des Verwaltungsrates der

denti hanno diritto per ogni seduta a permessi retribuiti non superiori a mezza giornata.

2. I Presidenti delle I.P.A.B. hanno altresì diritto a permessi retribuiti per l'espletamento delle loro funzioni in misura non superiore a:

- a) dieci ore settimanali per le I.P.A.B. della I categoria;
- b) cinque ore settimanali per le I.P.A.B. della II categoria;
- c) tre ore settimanali per le I.P.A.B. della III categoria.

3. I permessi di cui al comma 2 possono, per motivate esigenze, essere rapportati complessivamente a mese nel limite massimo di quaranta ore per le I.P.A.B. della I categoria, venti ore per le I.P.A.B. della II categoria e dodici ore per le I.P.A.B. della III categoria.

4. L'onere per le assenze dal servizio dei lavoratori dipendenti da privati o da soggetti pubblici economici, di cui ai commi precedenti, è a carico dell'I.P.A.B. di cui sono amministratori. L'I.P.A.B., su richiesta, è tenuta a rimborsare al datore di lavoro quanto corrisposto per le ore di effettiva assenza.

#### Art. 10

##### (Revisori dei conti)

1. Nelle I.P.A.B. della I e II categoria il Collegio dei revisori dei conti, composto di tre membri, di cui uno con funzioni di Presidente, è nominato dal consiglio del comune ove l'I.P.A.B. ha sede legale. Il consiglio comunale può nominare un unico Collegio dei revisori per tutte o più I.P.A.B..

2. I componenti del Collegio dei revisori dei conti devono essere scelti tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili previsto dall'articolo 1 del decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88.

3. I revisori durano in carica tre anni e continuano a svolgere le loro funzioni fino a quando non siano stati nominati i nuovi revisori; non sono revocabili, salvo inadempienza, e sono rieleggibili una sola volta. Non possono contemporaneamente superare il numero massimo complessivo di dieci incarichi e comunque non più di cinque incarichi con riferimento alle I.P.A.B. della II categoria e non più di due incarichi con riferimento alle I.P.A.B. della I categoria.

ÖFWE haben für jede Sitzung Anrecht auf eine vergütete Beurlaubung von höchstens einem halben Tag.

2. Die Präsidenten der ÖFWE haben ferner für die Durchführung ihrer Aufgaben Anrecht auf vergütete Beurlaubungen von höchstens

- a) zehn Stunden wöchentlich bei den ÖFWE der 1. Kategorie;
- b) fünf Stunden wöchentlich bei den ÖFWE der 2. Kategorie;
- c) drei Stunden wöchentlich bei den ÖFWE der 3. Kategorie.

3. Die in Absatz 2 genannten Beurlaubungen können aus begründeten Erfordernissen monatlich angerechnet werden, und zwar im Höchstmaß von vierzig Stunden bei den ÖFWE der 1. Kategorie, von zwanzig Stunden bei den ÖFWE der 2. Kategorie und von zwölf Stunden bei den ÖFWE der 3. Kategorie.

4. Die Aufwendungen für die in den vorstehenden Absätzen erwähnte Abwesenheit vom Dienst der bei privaten Unternehmen oder bei öffentlichen Wirtschaftseinrichtungen beschäftigten Arbeitnehmer gehen zu Lasten der ÖFWE, bei welcher diese als Verwalter tätig sind. Die ÖFWE hat dem Arbeitgeber auf Antrag die für die Stunden tatsächlicher Abwesenheit entrichteten Bezüge zu vergüten.

#### Art. 10

##### (Rechnungsprüfer)

1. Bei den ÖFWE der 1. und der 2. Kategorie besteht das Rechnungsprüferkollegium aus drei Mitgliedern, von denen eines die Aufgaben eines Präsidenten übernimmt. Das Kollegium der Rechnungsprüfer wird vom Gemeinderat der Gemeinde ernannt, in der die ÖFWE ihren Rechtsitz hat. Der Gemeinderat kann für mehrere oder sämtliche ÖFWE ein einziges Kollegium der Rechnungsprüfer ernennen.

2. Die Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums sind unter den Personen zu wählen, die im Verzeichnis der Rechnungsprüfer gemäß Artikel 1 des Legislativdekretes vom 27. Jänner 1992, Nr. 88 eingetragen sind.

3. Die Rechnungsprüfer bleiben drei Jahre im Amt und üben ihre Funktionen aus, bis die neuen Rechnungsprüfer ernannt werden; sie können außer bei Nichterfüllung ihrer Pflichten nicht abberufen werden und dürfen nur einmal wiedergewählt werden. Sie dürfen nicht mehr als insgesamt zehn gleichzeitige Aufträge, und jedenfalls nicht mehr als fünf gleichzeitige Aufträge bei den ÖFWE der 2. Kategorie und zwei gleichzeitige Aufträge bei den ÖFWE der 1. Kategorie übernehmen.

4. I revisori hanno diritto di accesso agli atti ed ai documenti dell'I.P.A.B. e possono partecipare, senza diritto di intervento se non su richiesta, alle sedute del Consiglio di amministrazione, delle quali viene loro trasmessa la convocazione.

5. Il Collegio dei revisori, in conformità alla legge ed allo statuto, collabora con il Consiglio di amministrazione, esercita la vigilanza sulla regolarità contabile e finanziaria della gestione dell'I.P.A.B. ed attesta la corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione, redigendo apposita relazione, che accompagna la deliberazione del conto consuntivo.

6. Nella stessa relazione il Collegio esprime rilievi e proposte tendenti a conseguire una migliore efficienza, produttività ed economicità nella gestione.

7. I revisori dei conti rispondono della verità delle loro attestazioni ed adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Ove riscontrino gravi irregolarità nella gestione dell'I.P.A.B., ne riferiscono immediatamente al Consiglio di amministrazione.

8. Nelle I.P.A.B. di III categoria la revisione economico-finanziaria è affidata ad un solo revisore nominato dal comune ove l'I.P.A.B. medesima ha sede legale, scelto tra gli iscritti nel registro di cui al comma 2.

9. Il compenso per i revisori, che è a carico del bilancio del comune di cui al comma 1, è stabilito nella deliberazione di nomina in misura non superiore a quella che viene determinata sul piano generale, per ogni categoria in cui le I.P.A.B. sono classificate, con deliberazione della Giunta regionale, sentiti gli ordini professionali e le associazioni rappresentative su scala provinciale delle I.P.A.B..

10. La deliberazione che fissa il compenso ai revisori deve tener conto delle mansioni affidate ai revisori stessi e dell'entità del bilancio dell'I.P.A.B..

11. Nei comuni della Provincia di Bolzano la composizione del Collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento generale della popolazione.

4. Die Rechnungsprüfer haben freien Zugang zu den Akten und Unterlagen der ÖFWE und können ohne Recht auf Wortmeldung - außer wenn sie dazu aufgefordert werden - an den Sitzungen des Verwaltungsrates teilnehmen. Die Einberufung des Verwaltungsrates wird jeweils auch den Rechnungsprüfern mitgeteilt.

5. Das Kollegium der Rechnungsprüfer arbeitet in Übereinstimmung mit dem Gesetz und der Satzung mit dem Verwaltungsrat zusammen, es überwacht die buchhalterische und finanzielle Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung der ÖFWE und bestätigt die Übereinstimmung der Rechnungslegung mit den Ergebnissen der Gebarung; dazu erstellt es einen entsprechenden Bericht, der dem Beschluß über den Rechnungsabschluß beigelegt wird.

6. Im genannten Bericht formuliert das Kollegium auch Bemerkungen und Vorschläge zur Verbesserung der Leistungsfähigkeit, der Produktivität und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltung.

7. Die Rechnungsprüfer haften für die Richtigkeit ihrer Erklärungen und müssen ihre Pflichten mit der Sorgfalt erfüllen, die ein Beauftragter anzuwenden hat. Stoßen sie auf schwere Unregelmäßigkeiten in der Verwaltung der ÖFWE, so erstatten sie dem Verwaltungsrat unverzüglich Bericht darüber.

8. Bei den ÖFWE der 3. Kategorie wird mit der wirtschaftlich-finanziellen Prüfung ein einziger Rechnungsprüfer betraut, der von der Gemeinde, in der die ÖFWE ihren Rechtssitz hat, unter den Freiberuflern ernannt wird, die in dem in Absatz 2 genannten Verzeichnis eingetragen sind.

9. Die Vergütung für die Rechnungsprüfer geht zu Lasten des Haushalts der im Absatz 1 genannten Gemeinde; ihre Höhe wird im Ernennungsbeschluß festgelegt und darf den Betrag nicht überschreiten, der mit Beschluß des Regionalausschusses nach Anhören der Berufskammern und der Vertretungsvereinigungen der ÖFWE auf Landesebene für die einzelnen Kategorien der ÖFWE grundsätzlich festgesetzt wird.

10. Bei der Beschlußfassung über die Festsetzung der Vergütung für die Rechnungsprüfer sind die den Rechnungsprüfern anvertrauten Aufgaben und die Größenordnung des Haushalts der ÖFWE zu berücksichtigen.

11. In den Gemeinden der Provinz Bozen muß die Zusammensetzung des Rechnungsprüferkollegiums der Stärke der drei Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

12. In caso di dimissioni, di morte, di rinuncia alla carica per qualsiasi altra causa, i membri cessati vengono sostituiti con altri che rimangono in carica fino alla scadenza del mandato dei componenti sostituiti.

13. Valgono per i revisori le norme di incompatibilità stabilite dalla presente legge per gli amministratori delle I.P.A.B., nonché le ipotesi di incompatibilità di cui al primo comma dell'art. 2399 del codice civile, intendendosi per amministratori i componenti del Consiglio di amministrazione dell'I.P.A.B. L'incarico di revisione economico-finanziaria non può essere esercitato dai componenti degli organi dell'I.P.A.B. e da coloro che hanno ricoperto quest'ultimo incarico nel triennio precedente alla nomina, dai membri della Giunta provinciale quale organo di controllo, dal segretario e dai dipendenti dell'I.P.A.B. presso cui deve essere nominato l'organo di revisione economico-finanziaria. I componenti degli organi di revisione contabile non possono assumere incarichi o consulenze presso l'I.P.A.B..

### CAPO III

#### *Disposizioni varie*

#### Art. 11

##### *(Spese di soggiorno per cittadini non abbienti)*

1. Nell'ipotesi in cui un cittadino, avente diritto al mantenimento a carico dell'ente pubblico secondo le disposizioni normative in vigore, venga accolto in una I.P.A.B. avente sede in un comune diverso da quello stabilito dalla legge quale domicilio di soccorso del cittadino medesimo, senza che venga contemporaneamente trasferita anche la residenza o in assenza di precedente dimora, l'onere delle spese di soggiorno, per tutta la durata dello stesso, rimane a carico del comune di provenienza.

2. Le I.P.A.B. possono stipulare con i comuni, nel cui territorio si esplica, secondo quanto previsto dallo statuto, in via principale la loro attività, convenzioni in base alle quali esse si impegnano ad ospitare le persone indicate dai comuni stessi a fronte dell'assunzione da parte di questi ultimi degli oneri relativi al pagamento delle rette, salva la rivalsa nei confronti dei soggetti a ciò tenuti a norma di legge.

12. Bei Rücktritt, Ableben oder Amtsverzicht aus jedem sonstigen Grund werden die aus dem Amt geschiedenen Rechnungsprüfer durch andere ersetzt, die ihr Amt bis zum Ablauf der Amtsperiode der ersetzten Mitglieder ausüben.

13. Für die Rechnungsprüfer gelten die Bestimmungen über die Unvereinbarkeit, die mit diesem Gesetz für die Verwalter der ÖFWE festgesetzt werden, sowie die Fälle der Unvereinbarkeit gemäß Art. 2399 Abs. 1 des Zivilgesetzbuches, wobei als Verwalter die Mitglieder des Verwaltungsrates der ÖFWE gemeint sind. Der Auftrag der wirtschaftlich-finanziellen Prüfung kann nicht von Mitgliedern der Organe der ÖFWE sowie von jenen Personen ausgeübt werden, die mit letztgenanntem Auftrag bereits im Dreijahreszeitraum beauftragt wurden, welcher der Ernennung zum Rechnungsprüfer vorausging, von den Mitgliedern des Landesausschusses in seiner Eigenschaft als Kontrollorgan, vom Sekretär und von den Bediensteten der ÖFWE, bei welcher das Organ zur wirtschaftlich-finanziellen Prüfung ernannt werden muß. Die Mitglieder der Rechnungsprüferkollegien dürfen bei den ÖFWE keinerlei Aufträge annehmen oder diese beraten.

### III. KAPITEL

#### *Verschiedene Bestimmungen*

#### Art. 11

##### *(Ausgaben für die Unterbringung minderbemittelter Bürger)*

1. Wird ein Bürger, der gemäß den geltenden Rechtsbestimmungen Anrecht auf Unterhalt zu Lasten der öffentlichen Hand hat, in eine ÖFWE mit Sitz in einer Gemeinde aufgenommen, die nicht mit der gesetzlich als sein Unterstützungswohnsitz bestimmten Gemeinde übereinstimmt, so gehen die Unterbringungskosten für die gesamte Dauer des Aufenthalts weiterhin zu Lasten der Herkunftsgemeinde, sofern nicht gleichzeitig auch der Wohnsitz in die neue Gemeinde verlegt wird oder sofern diese Gemeinde vorher nicht der Aufenthaltsort des Betroffenen war.

2. Die ÖFWE können mit den Gemeinden, in deren Gebiet sie satzungsgemäß ihre Tätigkeit vornehmlich ausüben, Vereinbarungen abschließen, mit denen sie sich verpflichten, die von den Gemeinden angegebenen Personen aufzunehmen, sofern die Gemeinden die Ausgaben für die Unterbringungskosten - vorbehaltlich des Regreßanspruchs gegenüber den gesetzlich dazu angehaltenen Rechtssubjekten - übernehmen.

## Art. 12

*(Corsi di formazione e di aggiornamento)*

1. Con riferimento agli argomenti interessanti l'aspetto ordinamentale delle I.P.A.B., la Giunta regionale è autorizzata a collaborare, anche sotto il profilo finanziario, a corsi di aggiornamento per amministratori, Direttori amministrativi-Segretari ed in genere dipendenti delle I.P.A.B. organizzati in via primaria, sulla base dei programmi delle rispettive Province autonome, dalle Associazioni rappresentative delle I.P.A.B. stesse o dalle Province autonome di Trento e di Bolzano.

2. L'Amministrazione regionale si adopera in particolare affinché un congruo numero delle iniziative suddette siano indirizzate al volontariato, in funzione dell'attività da questo svolta nell'ambito delle I.P.A.B.

3. La Giunta regionale provvede al finanziamento dei corsi di cui ai precedenti commi sulla base di un programma di massima annuale, in conformità al quale vengono valutate e graduate le domande a tal fine presentate.

4. La Giunta regionale è altresì autorizzata ad assumere oneri per la diffusione presso i destinatari dell'attività delle I.P.A.B., tramite le stesse e gli altri enti e centri organizzati ad essi destinati, di strumenti informativi, di carattere generale o specifico, ivi compresi periodici e quotidiani.

## Art. 13

*(Studi e ricerche)*

1. L'Amministrazione regionale è tenuta a porre in essere, anche mediante convenzioni con Università, Istituti specializzati ed esperti singoli o associati, adeguati mezzi di studio e ricerca finalizzati tra l'altro alla rilevazione delle dinamiche delle aspettative sociali nel settore assistenziale e previdenziale, con particolare riferimento all'attività delle I.P.A.B..

## CAPO IV

*Modalità associative delle I.P.A.B.*

## Art. 14

*(Convenzioni)*

1. Al fine di svolgere in modo coordinato fun-

## Art. 12

*(Ausbildungs- und Fortbildungslehrgänge)*

1. Mit Bezug auf die Themenbereiche, welche die Ordnung der ÖFWE betreffen, ist der Regionalausschuß dazu ermächtigt, sich - auch finanziell - an der Veranstaltung von Fortbildungslehrgängen für Verwalter, Direktoren und im allgemeinen für Bedienstete der ÖFWE zu beteiligen, die vorrangig auf der Grundlage der Programme der jeweiligen Autonomen Provinzen von den Vertretungsvereinigungen der ÖFWE oder von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen durchgeführt werden.

2. Die Regionalverwaltung setzt sich insbesondere dafür ein, daß eine angemessene Anzahl dieser Initiativen an die ehrenamtlich tätigen Mitarbeiter im Hinblick auf deren Tätigkeit im Rahmen der ÖFWE gerichtet ist.

3. Der Regionalausschuß finanziert die in den vorstehenden Absätzen genannten Lehrgänge auf der Basis eines jährlichen Grundsatzprogramms; die eingereichten Gesuche werden auf der Grundlage dieses Programms überprüft und in einer Rangordnung erfaßt.

4. Der Regionalausschuß ist außerdem ermächtigt, für die Ausgaben für die Verbreitung der Tätigkeit der ÖFWE unter den Betroffenen sowie für allgemeines oder spezifisches Informationsmaterial, einschließlich Zeitschriften und Tageszeitungen, aufzukommen, und zwar durch die ÖFWE selbst sowie durch die anderen organisierten Körperschaften und Einrichtungen, die für sie tätig sind.

## Art. 13

*(Studien und Forschungsarbeit)*

1. Die Regionalverwaltung muß, auch durch Vereinbarungen mit Hochschulen, spezialisierten Instituten, einzelnen oder in Gruppen zusammengeschlossenen Experten, angemessene Studien- und Forschungsmittel bereitstellen, die unter anderem darauf abzielen, Veränderungen der sozialen Erwartungen im Fürsorgebereich zu ermitteln, mit besonderer Berücksichtigung der Tätigkeit der ÖFWE.

## IV. KAPITEL

*Modalitäten für den Zusammenschluß zwischen ÖFWE*

## Art. 14

*(Vereinbarungen)*

1. Zur Koordinierung bestimmter Funktio-

zioni e servizi determinati, le I.P.A.B. possono stipulare tra loro apposite convenzioni.

2. Le convenzioni devono stabilire l'oggetto e la durata delle forme di collaborazione, le modalità di consultazione delle I.P.A.B. contraenti, i loro rapporti finanziari ed i reciproci obblighi e garanzie.

3. Le I.P.A.B. possono altresì stipulare con gli enti pubblici e con soggetti privati non aventi finalità di lucro operanti nel settore assistenziale o educativo, in funzione delle competenze statutarie delle I.P.A.B. stesse, convenzioni disciplinanti forme di collaborazione finalizzate, nel rispetto delle reciproche competenze, ad un ottimale utilizzo delle risorse disponibili.

#### Art. 15

##### (*Consorti*)

1. Le I.P.A.B. per la gestione associata di uno o più servizi possono costituire un Consorzio, la cui approvazione è demandata alla Giunta provinciale competente.

2. A tal fine i Consigli di amministrazione, o comunque gli organi competenti a deliberare le modifiche statutarie, approvano a maggioranza assoluta dei componenti una convenzione ai sensi dell'articolo 14, unitamente allo statuto del Consorzio.

3. In particolare la convenzione deve prevedere la trasmissione alle I.P.A.B. aderenti degli atti fondamentali del Consorzio.

4. L'Assemblea del Consorzio è composta dai rappresentanti delle I.P.A.B. associate, nella persona del Presidente o di un suo delegato, ciascuno con rilevanza pari alla quota di partecipazione fissata dalla convenzione e dallo statuto.

5. L'Assemblea elegge il Consiglio di amministrazione e approva gli atti fondamentali previsti dallo statuto.

6. Tra le stesse I.P.A.B. non può essere costituito più di un Consorzio.

7. La composizione degli organi collegiali dei Consorzi costituiti in Provincia di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento generale della popolazione, esistenti nel territorio dei comuni nei quali le I.P.A.B. consorziate esercitano in via

nen und Dienstleistungen können die ÖFWE untereinander Vereinbarungen abschließen.

2. In den Vereinbarungen müssen Gegenstand und Laufzeit der Zusammenarbeit, die Modalitäten für die Absprache unter den beteiligten ÖFWE, die finanziellen Beziehungen und die gegenseitigen Pflichten und Garantien festgelegt werden.

3. Die ÖFWE können ferner mit öffentlichen Körperschaften und mit privaten Einrichtungen ohne Gewinnzweck, die im Bereich der Fürsorge bzw. der Erziehung aufgrund der in der Satzung festgesetzten Befugnisse der ÖFWE tätig sind, Vereinbarungen zur Regelung bestimmter Formen der Zusammenarbeit abschließen, die unter Berücksichtigung des jeweiligen Zuständigkeitsbereichs eine optimale Nutzung der verfügbaren Mittel ermöglichen sollen.

#### Art. 15

##### (*Konsortien*)

1. Die ÖFWE können zur gemeinsamen Führung eines oder mehrerer Dienste ein Konsortium bilden, dessen Genehmigung dem jeweilig zuständigen Landesausschuß übertragen wird.

2. Zu diesem Zweck genehmigen die Verwaltungsräte oder die für die Beschlußfassung über Satzungsänderungen zuständigen Organe mit der absoluten Mehrheit ihrer Mitglieder zusammen mit der Satzung des Konsortiums eine Vereinbarung im Sinne des Artikels 14.

3. In der Vereinbarung ist insbesondere festzulegen, daß die grundlegenden Akte des Konsortiums den beteiligten ÖFWE zugeleitet werden.

4. Die Versammlung des Konsortiums setzt sich aus den Vertretern der zusammengeschlossenen ÖFWE in der Person des jeweiligen Präsidenten oder eines von ihm Bevollmächtigten zusammen; das Gewicht eines jeden Mitglieds innerhalb der Versammlung ist durch seinen in der Vereinbarung und in der Satzung festgelegten Beteiligungsanteil bedingt.

5. Die Versammlung wählt den Verwaltungsrat und genehmigt die in der Satzung vorgesehenen grundlegenden Akte.

6. Unter denselben ÖFWE darf nur ein Konsortium gebildet werden.

7. Die Zusammensetzung der Kollegialorgane der in der Provinz Bozen errichteten Konsortien muß der Stärke der Sprachgruppen im Gebiet der Gemeinden entsprechen, in denen die zusammengeschlossenen ÖFWE vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben, unbeschadet der Möglichkeit zur Vertretung der ladinischen Sprachgruppe auch in

principale la propria attività, fatta salva l'accessibilità del gruppo linguistico ladino anche in deroga al criterio proporzionale.

8. I posti dei ruoli organici del personale dei Consorzi costituiti in Provincia di Bolzano sono riservati ai cittadini appartenenti a ciascuno dei tre gruppi linguistici in rapporto alla consistenza dei gruppi stessi esistenti nel territorio dei comuni nei quali operano le I.P.A.B. consorziate, quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento generale della popolazione.

#### Art. 16

##### *(Amministrazione transitoria)*

1. Le I.P.A.B. della III categoria possono, in presenza di motivata e temporanea sospensione dell'attività, essere transitoriamente amministrate dagli organi di un'altra I.P.A.B..

#### CAPO V

##### *Trasformazioni ed estinzioni di I.P.A.B.*

#### Art. 17

##### *(Fusione delle I.P.A.B.)*

1. In relazione alla più razionale ed efficiente gestione dei servizi prestati ed ai fini del coordinamento dei servizi medesimi, due o più I.P.A.B. possono essere fuse in una unica I.P.A.B..

2. Il provvedimento di fusione è adottato dalla Giunta provinciale secondo la procedura stabilita nei successivi commi.

3. L'iniziativa di fusione è assunta dal Consiglio di amministrazione, o comunque dall'organo competente a deliberare le modifiche statutarie di una delle I.P.A.B.. La proposta deve essere corredata del parere delle altre I.P.A.B. interessate.

4. Devono inoltre esprimere il proprio parere in merito i Consigli dei comuni nel cui territorio le I.P.A.B. esplicano, a norma di statuto, la loro attività in via principale ed il Comitato di cui all'articolo 22.

5. Qualora i pareri di cui al comma 4 non vengano espressi entro sessanta giorni dal ricevi-

Abweichung zum Proporzgrundsatz; dabei wird auf den Sprachgruppenbestand Bezug genommen, der aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

8. Die Planstellen des Personals der in der Provinz Bozen errichteten Konsortien sind den Bürgern der drei Sprachgruppen im Verhältnis zur Stärke dieser Sprachgruppen im Gebiet der Gemeinden vorbehalten, in denen die zusammenschlossenen ÖFWE vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben; dabei wird auf den Sprachgruppenbestand Bezug genommen, der aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

#### Art. 16

##### *(Vorläufige Verwaltung)*

1. Die ÖFWE der 3. Kategorie können bei begründeter und zeitweiliger Unterbrechung der Tätigkeit vorläufig von den Organen einer anderen ÖFWE verwaltet werden.

#### V. KAPITEL

##### *Umwandlungen und Auflösungen der ÖFWE*

#### Art. 17

##### *(Zusammenschluß der ÖFWE)*

1. In bezug auf eine rationellere und wirksamere Verwaltung der Dienstleistungen sowie für deren Koordinierung können zwei oder mehrere ÖFWE in eine einzige ÖFWE zusammengeschlossen werden.

2. Die Maßnahme über den Zusammenschluß wird vom Landesausschuß gemäß dem in den nachstehenden Absätzen bestimmten Verfahren verfügt.

3. Die Entscheidung über den Zusammenschluß wird vom Verwaltungsrat oder auf jeden Fall vom für die Satzungsänderungen zuständigen Organ einer der ÖFWE getroffen. Dem Vorschlag ist die Stellungnahme seitens der anderen betroffenen ÖFWE beizulegen.

4. Auch die Gemeinderäte der Gemeinden, in deren Gebiet die ÖFWE satzungsgemäß vornehmlich ihre Tätigkeit ausüben, sowie der Beirat laut Artikel 22 dieses Gesetzes müssen ihre Stellungnahme diesbezüglich abgeben.

5. Sollten die Stellungnahmen laut dem Absatz 4 nicht innerhalb von sechzig Tagen nach Er-

mento della richiesta, gli organi interpellati si considerano assenzienti. Detto termine è prorogabile di non oltre trenta giorni ove siano state manifestate esigenze istruttorie.

6. In presenza di rilevanti e motivati interessi generali, l'iniziativa di fusione, secondo la procedura prevista dal presente articolo, può essere assunta dalla Giunta provinciale.

#### Art. 18

##### (*Modifiche statutarie*)

1. Le finalità istituzionali delle I.P.A.B., in presenza di situazioni che ne rendano necessario ed opportuno l'aggiornamento, possono essere modificate, rimanendo per quanto possibile aderenti alle volontà fondazionali.

2. Le modifiche di cui al comma 1 e le altre modifiche degli statuti sono deliberate dal competente organo dell'I.P.A.B..

3. L'approvazione delle modifiche statutarie da parte della Giunta regionale avviene previo parere dei comuni nei quali l'I.P.A.B. esplica in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività e del Comitato di cui all'articolo 22.

4. Qualora i pareri di cui al comma 3 non vengano espressi entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta, gli organi interpellati si considerano assenzienti. Detto termine è prorogabile di non oltre trenta giorni ove siano state manifestate esigenze istruttorie.

5. Le modalità e la procedura per l'approvazione sono stabilite nel regolamento di esecuzione della presente legge.

#### Art. 19

##### (*Estinzione*)

1. Le I.P.A.B. sono estinte:

- a) quando sono rimaste totalmente prive di patrimonio;
- b) quando per la perdurante inattività, l'assoluta esiguità del patrimonio o per l'impossibilità oggettivamente dimostrata di funzionare non possono essere trasformate nei fini od utilmente fuse con altre I.P.A.B..

halt des Antrages abgegeben werden, so gilt die Zustimmung der befragten Organe als gewährt. Diese Frist kann um höchstens dreißig Tage verlängert werden, wenn dies durch das Verfahren bewirkt wird.

6. Falls ein relevantes und begründetes allgemeines Interesse besteht, kann das Verfahren über den Zusammenschluß gemäß diesem Artikel vom Landesausschuß eingeleitet werden.

#### Art. 18

##### (*Satzungsänderungen*)

1. Die institutionellen Zielsetzungen der ÖFWE können, sollte sich die Aktualisierung für notwendig und angebracht erweisen, geändert werden, vorausgesetzt, daß sie den Gründungswillen soweit wie möglich berücksichtigen.

2. Die Änderungen gemäß Absatz 1 und die anderen Änderungen zu den Satzungen werden vom dafür zuständigen Organ der ÖFWE beschlossen.

3. Die Genehmigung der Satzungsänderungen seitens des Regionalausschusses erfolgt nach abgegebener Stellungnahme der Gemeinden, in deren Gebiet die ÖFWE satzungsgemäß vornehmlich ihre Tätigkeit ausübt, sowie des Beirates gemäß Artikel 22 dieses Gesetzes.

4. Sollten die Stellungnahmen laut dem Absatz 3 nicht innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt des Antrages abgegeben werden, so gilt die Zustimmung der befragten Organe als gewährt. Diese Frist kann um höchstens dreißig Tage verlängert werden, wenn dies durch das Verfahren bewirkt wird.

5. Die Modalitäten und das Verfahren für die Genehmigung werden in der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz festgelegt.

#### Art. 19

##### (*Auflösung*)

1. Die ÖFWE werden aufgelöst:

- a) wenn sie über keinerlei Vermögen mehr verfügen;
- b) wenn ihre Ziele wegen fortdauernder Untätigkeit, absoluter Geringfügigkeit des Vermögens oder wegen der bewiesenen objektiven Unmöglichkeit, ihre Tätigkeit auszuüben, nicht umgewandelt oder wenn sie nicht zweckdienlich mit anderen ÖFWE zusammengeschlossen werden können.

## Art. 20

*(Procedimento per l'estinzione)*

1. L'estinzione è disposta dalla Giunta della Provincia autonoma territorialmente competente, su istanza di uno dei consigli comunali nel cui territorio l'I.P.A.B. esplicava, in via principale, ai sensi dello statuto, la propria attività, o, se del caso, del Consiglio di amministrazione dell'I.P.A.B. medesima, ovvero d'ufficio.

2. L'estinzione è deliberata sentito il parere dei consigli comunali previsti al comma 1, escluso quello che ha eventualmente assunto l'iniziativa per l'estinzione, nonché il parere del Comitato di cui all'articolo 22, il quale si esprime anche sulla destinazione del patrimonio residuo.

3. Qualora i pareri di cui al comma 2 non vengano espressi entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta, gli organi interpellati si considerano assenzienti. Detto termine è prorogabile di non oltre trenta giorni ove siano state manifestate esigenze istruttorie.

4. La deliberazione della Giunta provinciale è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## Art. 21

*(Destinazione del patrimonio e del personale dell'I.P.A.B. estinta)*

1. Nell'ipotesi in cui l'I.P.A.B. estinta abbia un patrimonio residuo e personale dipendente, essi sono trasferiti, tenuto conto per quanto possibile delle volontà fondazionali, ad una I.P.A.B. avente sede ed operante in uno dei comuni nel territorio dei quali si esplicava in via principale, ai sensi dello statuto, l'attività estinta, ovvero ad uno o più dei comuni medesimi.

2. Il provvedimento della Giunta provinciale con cui è disposta l'estinzione individua l'ente destinatarario di cui al comma 1.

3. Il patrimonio trasferito al comune mantiene comunque il vincolo di destinazione a favore dei servizi assistenziali e sociali. Il provvedimento della Giunta provinciale relativo al trasferimento dispone anche in ordine al vincolo.

4. Il vincolo sugli immobili è reso pubblico mediante annotazione nel Libro fondiario, all'atto dell'iscrizione del trasferimento.

5. La Giunta provinciale, su motivata richiesta del comune, può disporre l'estinzione o la modificazione del vincolo.

## Art. 20

*(Auflösungsverfahren)*

1. Die Auflösung wird vom Ausschuß der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinz auf Antrag eines der Gemeinderäte verfügt, in dessen Gebiet die ÖFWE satzungsgemäß vornehmlich ihre Tätigkeit ausübte. Der Antrag kann auch vom Verwaltungsorgan der ÖFWE selbst oder von Amts wegen verfügt werden.

2. Die Auflösung wird nach Einholung der Stellungnahme der Gemeinderäte gemäß Absatz 1, mit Ausnahme des Gemeinderates, welcher eventuell die Initiative für die Auflösung übernommen hat, sowie des Beirates gemäß Artikel 22 beschlossen, welcher auch hinsichtlich der Bestimmung des Restvermögens Stellung nimmt.

3. Sollten die Stellungnahmen laut dem Absatz 2 nicht innerhalb von sechzig Tagen nach Erhalt des Antrages abgegeben werden, so gilt die Zustimmung der befragten Organe als gewährt. Diese Frist kann um höchstens dreißig Tage verlängert werden, wenn dies durch das Verfahren bewirkt wird.

4. Der Beschluß des Landesausschusses wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

## Art. 21

*(Bestimmung des Vermögens und des Personals der aufgelösten ÖFWE)*

1. In der Annahme, daß die aufgelöste ÖFWE ein Restvermögen und noch Personal hat, werden diese - unter Berücksichtigung des Gründungswillens - einer ÖFWE, die in einer der Gemeinden ihren Sitz hat und in deren Gebiet satzungsgemäß die aufgehobene vornehmliche Tätigkeit ausgeübt wurde, oder einer oder mehreren Gemeinden übertragen.

2. In der Maßnahme des Landesausschusses über die Auflösung wird auch die Bestimmungskörperschaft gemäß Absatz 1 festgelegt.

3. Das der Gemeinde übertragene Vermögen behält seinen Bestimmungszweck zugunsten der Fürsorge- und Sozialdienstleistungen bei. Mit der Maßnahme des Landesausschusses betreffend die Übertragung wird auch hinsichtlich der Bindung verfügt.

4. Die Bindung der Liegenschaften wird durch Anmerkung im Grundbuch bei der Eintragung der Übertragung bekanntgegeben.

5. Der Landesausschuß kann auf begründeten Antrag der Gemeinde die Auflösung oder die Änderung der Bindung verfügen.

## CAPO VI

*Comitato consultivo regionale*

## Art. 22

*(Comitato consultivo regionale per l'ordinamento delle I.P.A.B.)*

1. È istituito il Comitato consultivo regionale per l'ordinamento delle I.P.A.B..

2. Il Comitato è organo consultivo dell'amministrazione per tutte le problematiche che concernono le I.P.A.B. dal punto di vista ordinamentale.

3. Il Comitato esprime il proprio parere nei casi in cui la presente o altre leggi della Regione e delle Province autonome lo richiedano, nonché nell'eventualità che una legge dello Stato preveda obbligatoriamente il parere di organi consultivi dello Stato in materia di ordinamento delle I.P.A.B..

## Art. 23

*(Composizione del Comitato)*

1. Il Comitato di cui all'articolo 22 è composto nel modo seguente:

- a) tre docenti universitari di materie giuridiche, indicati dalla Giunta regionale in base all'esperienza professionale ed alle specifiche conoscenze acquisite nelle materie trattate dal Comitato;
- b) tre esperti in materia di assistenza e beneficenza designati rispettivamente dalla Regione e dalle Province autonome;
- c) tre dirigenti o funzionari in rappresentanza della Regione e delle Province autonome;
- d) tre esperti di nomina delle I.P.A.B..

2. Funge da segretario un funzionario dell'Amministrazione regionale di qualifica funzionale non inferiore alla settima addetto al settore dell'ordinamento delle I.P.A.B..

3. La composizione del Comitato deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quale risulta dalle dichiarazioni di appartenenza rese nell'ultimo censimento generale della popolazione.

## VI. KAPITEL

*Regionaler Beirat*

## Art. 22

*(Regionaler Beirat für die Ordnung der ÖFWE)*

1. Es wird der Regionale Beirat für die Ordnung der ÖFWE errichtet.

2. Der Beirat ist Beratungsorgan der Verwaltung in sämtlichen Fragen, die mit der Ordnung der ÖFWE zusammenhängen.

3. Der Beirat gibt seine Stellungnahme in den Fällen ab, die in diesem Gesetz oder in sonstigen Gesetzen der Region und der autonomen Provinzen vorgesehen sind, sowie in dem Fall, daß ein Staatsgesetz die Stellungnahme von Beratungsorganen des Staates auf dem Sachgebiet der Ordnung der ÖFWE als obligatorisch vorsieht.

## Art. 23

*(Zusammensetzung des Beirates)*

1. Der in Artikel 22 genannte Beirat setzt sich wie folgt zusammen:

- a) aus drei vom Regionalausschuß aufgrund der beruflichen Erfahrung und der im Rahmen der vom Beirat behandelten Sachbereiche erworbenen spezifischen Kenntnisse vorgeschlagenen Universitätsdozenten für rechtswissenschaftliche Fächer;
- b) aus drei von der Region bzw. von den autonomen Provinzen namhaft gemachten Sachverständigen auf dem Gebiet der Fürsorge und Wohlfahrt;
- c) aus drei Führungskräften oder Beamten in Vertretung der Region bzw. der autonomen Provinzen;
- d) aus drei von den ÖFWE ernannten Sachverständigen.

2. Die Aufgaben eines Schriftführers übt ein Beamter der Regionalverwaltung aus, der mindestens im siebten Funktionsrang eingestuft und dem Bereich der Ordnung der ÖFWE zugeteilt ist.

3. Die Zusammensetzung des Beirates muß der Stärke der Sprachgruppen entsprechen, wie sie aus den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen über die Sprachgruppenzugehörigkeit hervorgeht.

## Art. 24

*(Nomina e funzionamento del Comitato)*

1. Il Comitato è nominato con deliberazione della Giunta regionale all'inizio di ogni legislatura regionale e rimane in carica per la durata della stessa.

2. Con la medesima deliberazione sono nominati il Presidente ed il Vicepresidente del Comitato. Quest'ultimo sostituisce il primo in caso di assenza o impedimento.

3. La seduta di insediamento del Comitato si tiene entro la data fissata nella deliberazione di nomina e nelle sedute successive il Comitato è convocato dal Presidente. Esso può legittimamente deliberare con la presenza di almeno nove componenti. Le deliberazioni sono assunte a maggioranza assoluta dei presenti. In caso di parità di voti prevale quello del Presidente.

4. Fino alla nomina del nuovo Comitato continua a svolgere le sue funzioni quello in carica.

## TITOLO II

*Controlli*

## CAPO I

*Disposizioni generali*

## Art. 25

*(Potere di controllo della Giunta provinciale)*

1. La Giunta provinciale esercita il controllo sulle I.P.A.B. secondo le norme del presente Titolo, in attuazione dell'articolo 54, punto 5) dello Statuto d'autonomia approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670.

2. Per tutto quanto non previsto nel presente Titolo si applicano le disposizioni regionali relative al controllo sugli atti dei comuni.

## Art. 26

*(Atti soggetti al controllo preventivo di legittimità)*

1. Sono soggetti al controllo preventivo di legittimità:

## Art. 24

*(Ernennung und Tätigkeit des Beirates)*

1. Der Beirat wird mit Beschluß des Regionalausschusses zu Beginn einer jeden Legislaturperiode der Region ernannt und bleibt für die Dauer der Legislaturperiode im Amt.

2. Mit dem obengenannten Beschluß werden auch der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende des Beirates ernannt. Letzterer vertritt den Vorsitzenden bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung.

3. Die Sitzung zur Amtseinsetzung des Beirates wird innerhalb des im Ernennungsbeschluß festgelegten Termins abgehalten; zu den darauffolgenden Sitzungen wird der Beirat vom Vorsitzenden einberufen. Der Beirat ist bei Anwesenheit von mindestens neun Mitgliedern beschlußfähig. Die Beschlüsse werden mit der absoluten Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

4. Bis zur Ernennung des neuen Beirates übt der amtierende Beirat weiterhin seine Funktionen aus.

## II. TITEL

*Kontrollen*

## I. KAPITEL

*Allgemeine Bestimmungen*

## Art. 25

*(Kontrollbefugnis des Landesausschusses)*

1. Der Landesausschuß übt in Anwendung des Artikel 54 Ziffer 5 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 genehmigten Autonomiestatutes die Kontrolle über die ÖFWE gemäß den Bestimmungen dieses Titels aus.

2. Für die Fälle, die nicht ausdrücklich in diesem Titel vorgesehen sind, werden die Bestimmungen der Region über die Kontrolle der Gemeindeakte angewandt.

## Art. 26

*(Akte, die der vorherigen Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen)*

1. Der vorherigen Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen:

- a) i bilanci e le loro variazioni, nonché i conti consuntivi;
- b) i regolamenti e gli altri atti a contenuto normativo generale;
- c) i provvedimenti di approvazione delle dotazioni organiche del personale, quelli di approvazione dei bandi di concorso e degli altri atti della procedura concorsuale e quelle di recepimento degli accordi di lavoro;
- d) le deliberazioni relative a trasformazioni del patrimonio immobiliare ed alla costituzione di diritti reali su beni immobili;
- e) le deliberazioni relative alla accensione di mutui e prestiti;
- f) le deliberazioni concernenti le tariffe dei servizi prestati e in particolare quelle relative alle rette di ospitalità, le quali devono tener conto delle direttive provinciali in materia;
- g) le convenzioni con altre I.P.A.B., con enti pubblici e con soggetti privati.

2. Sono inoltre soggetti al controllo preventivo di legittimità i provvedimenti che gli organi delle I.P.A.B. intendano, di propria iniziativa, sottoporre alla Giunta provinciale. Di ciò verrà fatta menzione nel relativo provvedimento.

3. Sono altresì soggette al controllo preventivo, nei limiti delle illegittimità denunciate da almeno un terzo, arrotondato per eccesso, dei componenti dei Consigli di amministrazione delle I.P.A.B., le deliberazioni assunte dal Consiglio di amministrazione nelle seguenti materie:

- a) acquisti, alienazioni, appalti ed in generale tutti i contratti;
- b) assunzioni, stato giuridico e trattamento economico del personale.

4. Per l'attivazione del controllo di cui al comma 3 deve essere presentata al Presidente, entro il termine di scadenza della pubblicazione della deliberazione, ai fini della trasmissione all'organo di tutela, richiesta scritta e motivata con l'indicazione delle norme violate.

5. Non sono soggette al controllo preventivo di legittimità le deliberazioni meramente esecutive di altre deliberazioni precedenti.

## CAPO II

### *Procedura del controllo*

#### Art. 27

#### *(Trasmissione degli atti)*

1. Gli atti soggetti a controllo devono essere

- a) die Haushalte und ihre Änderungen sowie die Rechnungsabschlüsse;
- b) die Verordnungen und die anderen Akte allgemeinen normativen Inhaltes;
- c) die Maßnahmen zur Genehmigung der Stellenpläne und der Wettbewerbsausschreibungen, die anderen Akte hinsichtlich des Wettbewerbsverfahrens sowie jene zur Übernahme der Tarifabkommen;
- d) die Beschlüsse über die Übertragung des unbeweglichen Vermögens und die Bestellung dinglicher Rechte an unbeweglichen Sachen;
- e) die Beschlüsse über die Aufnahme von Darlehen und Anleihen;
- f) die Beschlüsse über die Tarife der erbrachten Dienstleistungen und insbesondere jene über die Unterbringungssätze, welche die von der Provinz erlassenen Richtlinien berücksichtigen müssen;
- g) die Vereinbarungen mit den anderen ÖFWE oder mit öffentlichen Körperschaften und mit privaten Einrichtungen.

2. Der vorherigen Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen außerdem die Maßnahmen, welche die Organe der ÖFWE auf eigene Initiative dem Landesausschuß zu unterbreiten beabsichtigen. Dies wird in der betreffenden Maßnahme erwähnt.

3. Der vorherigen Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen außerdem, und zwar im Hinblick auf die von mindestens einem - aufgerundeten - Drittel der Mitglieder der Verwaltungsräte der ÖFWE aufgeworfenen Rechtswidrigkeiten, die vom Verwaltungsrat in den nachstehenden Sachbereichen gefaßten Beschlüsse:

- a) Ankäufe, Veräußerungen, Auftragsvergaben und im allgemeinen sämtliche Verträge;
- b) Aufnahme sowie dienst- und besoldungsrechtliche Stellung des Personals.

4. Für die Durchführung der Kontrolle nach Absatz 3 muß dem Präsidenten zwecks Weiterleitung an das Organ, das mit der Kontrolle betraut ist, innerhalb der Frist für die Veröffentlichung des Beschlusses ein schriftlicher und begründeter Antrag mit Angabe der verletzten Bestimmungen vorgelegt werden.

5. Beschlüsse, die lediglich der Ausführung vorhergehender Beschlüßfassungen dienen, unterliegen keiner vorherigen Gesetzmäßigkeitskontrolle.

## II. KAPITEL

### *Kontrollverfahren*

#### Art. 27

#### *(Übermittlung der Akte)*

1. Die der Kontrolle unterliegenden Akte

fatti pervenire in duplice copia, entro quindici giorni dalla data della loro adozione, all'Ufficio della Provincia autonoma territorialmente competente preposto alla vigilanza sugli enti locali.

2. Qualora la Giunta provinciale venga a conoscenza di una deliberazione non trasmessa nel termine di cui al comma 1, ne richiede l'invio ed accerta la responsabilità. In questo caso, salve le sanzioni a carico dei responsabili a norma di legge, i termini per il controllo decorrono dalla data di ricevimento dell'atto.

#### Art. 28

##### *(Modalità del controllo preventivo degli atti)*

1. Le deliberazioni indicate nell'articolo 26 diventano esecutive se nel termine di venti giorni dalla ricezione delle stesse la Giunta provinciale non ne abbia pronunciato l'annullamento, dandone entro il medesimo termine comunicazione all'I.P.A.B.. Per i bilanci preventivi, i conti consuntivi ed i provvedimenti di approvazione delle dotazioni organiche del personale il termine è di quaranta giorni.

2. Il controllo di legittimità comporta la verifica della conformità dell'atto alle norme vigenti, nonché alle norme statutarie dell'I.P.A.B..

3. Il provvedimento di annullamento indica, anche con riferimento ai principi generali dell'ordinamento giuridico, le norme violate.

4. Il termine è sospeso per una sola volta se prima della sua scadenza il Presidente della Giunta provinciale o l'Assessore competente per materia chiede all'I.P.A.B. chiarimenti o elementi integrativi di giudizio. In tal caso il termine per l'annullamento riprende a decorrere dal momento della ricezione degli atti richiesti. Le deliberazioni decadono, qualora l'I.P.A.B. non ottemperi, entro trenta giorni dal ricevimento, alla richiesta di elementi integrativi di giudizio.

5. Le deliberazioni diventano esecutive prima del decorso del termine, se la Giunta provinciale dà comunicazione di non aver riscontrato vizi di legittimità.

müssen innerhalb von fünfzehn Tagen nach ihrem Erlaß in zweifacher Ausfertigung dem mit der Aufsicht über die örtlichen Körperschaften betrauten Amt der gebietsmäßig zuständigen autonomen Provinz übermittelt werden.

2. Falls der Landesauschuß Kenntnis davon erhält, daß ein Beschluß nicht innerhalb der im Absatz 1 angeführten Frist übermittelt wurde, so verlangt er dessen Zusendung und stellt die diesbezügliche Verantwortung fest. In diesem Fall läuft die Frist für die Kontrolle vom Datum des Eingangs des Aktes, vorbehaltlich der fälligen Strafmaßnahmen zu Lasten der laut Gesetz verantwortlichen Personen.

#### Art. 28

##### *(Einzelheiten der vorherigen Kontrolle der Akte)*

1. Die in Artikel 26 angeführten Beschlüsse werden vollziehbar, falls der Landesauschuß nicht innerhalb von zwanzig Tagen nach deren Eingang ihre Annullierung verkündet und diese der ÖFWE innerhalb der gleichen Frist mitteilt. Für die Haushaltspläne, die Rechnungsabschlüsse und die Maßnahmen zur Genehmigung der Stellenpläne ist eine Frist von vierzig Tagen vorgesehen.

2. Die Gesetzmäßigkeitskontrolle bringt die Überprüfung der Akte im Hinblick auf die Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen sowie mit den in der Satzung der ÖFWE enthaltenen Bestimmungen mit sich.

3. In der Annullierungsmaßnahme werden die verletzten Bestimmungen auch im Hinblick auf die allgemeinen Grundsätze der Rechtsordnung angeführt.

4. Die Frist kann ein einziges Mal ausgesetzt werden, falls der Präsident des Landesauschusses oder der zuständige Landesrat vor ihrem Ablauf beim ÖFWE Erklärungen oder ergänzende Angaben beantragt. In diesem Falle läuft die Frist für die Annullierung vom Datum des Eingangs der angeforderten Unterlagen weiter. Die Beschlüsse verfallen, wenn die ÖFWE dem Antrag um ergänzende Angaben nicht innerhalb von dreißig Tagen nach dem Eingang nachkommt.

5. Die Beschlüsse werden vor dem Ablauf der Frist vollziehbar, wenn der Landesauschuß mitteilt, daß keine Rechtswidrigkeit festgestellt worden ist.

## Art. 29

*(Controllo del bilancio e del conto consuntivo)*

1. Il decorso del termine per l'esame del bilancio preventivo e del conto consuntivo determina l'esecutività delle relative deliberazioni ai sensi del comma 1 dell'articolo 28.

2. La Giunta provinciale può indicare all'I.P.A.B. le modificazioni da apportare alle risultanze del conto consuntivo con l'invito ad adottarle entro il termine massimo di trenta giorni.

3. Nel caso di mancata adozione del conto consuntivo entro il termine di legge, di mancata adozione delle modificazioni entro il termine previsto dal comma 2 o di annullamento della deliberazione di adozione del conto consuntivo da parte della Giunta provinciale, questa provvede alla nomina di uno o più commissari per la redazione del conto stesso.

4. Nell'esame del bilancio preventivo e del conto consuntivo il controllo di legittimità comprende la coerenza interna degli atti e la corrispondenza dei dati contabili con quelli delle deliberazioni, nonché con i documenti giustificativi allegati alle stesse.

5. Entro un mese da quando è divenuta esecutiva la deliberazione di approvazione del rendiconto ai sensi della normativa vigente copia dello stesso deve essere depositato presso la competente Sezione Giurisdizionale della Corte dei Conti.

## CAPO III

*Pubblicazione*

## Art. 30

*(Pubblicazione ed esecutività dei provvedimenti)*

1. I provvedimenti assunti dagli organi delle I.P.A.B. sono pubblicati, entro sette giorni dall'adozione, mediante affissione all'albo, presso la sede dell'I.P.A.B., per otto giorni consecutivi. L'albo deve essere facilmente accessibile al pubblico.

2. In applicazione dell'articolo 27 della legge regionale 31 luglio 1993, n. 13, sono esclusi dalla pubblicazione, in ragione della loro riservatezza, i provvedimenti che riguardano interventi econo-

## Art. 29

*(Kontrolle des Haushaltsplanes und des Rechnungsabschlusses)*

1. Der Ablauf der Frist für die Überprüfung des Haushaltsplanes und des Rechnungsabschlusses bewirkt die Vollziehbarkeit der entsprechenden Beschlüsse im Sinne des Artikel 28 Absatz 1.

2. Der Landesausschuß kann die betreffende ÖFWE auf die Änderungen aufmerksam machen, die an den Ergebnissen des Rechnungsabschlusses anzubringen sind, und sie auffordern, diese innerhalb von dreißig Tagen vorzunehmen.

3. Wird der Rechnungsabschluß nicht innerhalb der gesetzlich festgelegten Frist genehmigt bzw. werden die Änderungen nicht innerhalb der im Absatz 2 festgelegten Frist genehmigt oder wird der Beschluß über den Rechnungsabschluß vom Landesausschuß annulliert, so ernennt der Landesausschuß einen oder mehrere Kommissare für die Erstellung des Rechnungsabschlusses.

4. Bei der Überprüfung des Haushaltsplanes und des Rechnungsabschlusses umfaßt die Gesetzmäßigkeitskontrolle die interne Folgerichtigkeit der Akte und die Übereinstimmung der buchhalterischen Angaben mit jenen der Beschlüsse sowie mit den diesen Beschlüssen beigefügten Belegen.

5. Binnen eines Monats nach Inkrafttreten des Beschlusses über die Genehmigung des Rechnungsabschlusses im Sinne der geltenden Bestimmungen ist bei der zuständigen Rechtsprechungssektion des Rechnungshofes eine Kopie desselben zu hinterlegen.

## III. KAPITEL

*Veröffentlichung*

## Art. 30

*(Veröffentlichung und Vollziehbarkeit der Maßnahmen)*

1. Die von den Organen der ÖFWE getroffenen Maßnahmen werden innerhalb von sieben Tagen nach deren Erlaß durch Anschlag an der Amtstafel beim Sitz der ÖFWE für acht aufeinanderfolgende Tage veröffentlicht. Die Amtstafel muß dem Publikum zugänglich sein.

2. Von der Veröffentlichung sind zur Wahrung der Vertraulichkeit nach Artikel 27 des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 die Maßnahmen ausgeschlossen, welche die Unterstützung

mici a favore di persone in stato di bisogno. Di tali atti, che sono immediatamente esecutivi, deve essere esposto all'albo un elenco semestrale.

3. Le I.P.A.B. della III categoria che, per giustificati motivi, non possono predisporre un adeguato albo sono autorizzate dalla Giunta provinciale ad avvalersi di apposito spazio dell'albo del comune nel quale esse hanno la sede legale.

4. I provvedimenti non soggetti al controllo di legittimità divengono esecutivi il giorno successivo a quello di scadenza del termine ultimo di pubblicazione.

5. Nei casi di urgenza i provvedimenti possono essere dichiarati immediatamente esecutivi, a seguito di apposita affermazione contenuta negli stessi e sempre che siano stati approvati, se si tratta di deliberazioni del Consiglio di amministrazione, con il voto favorevole della maggioranza dei suoi componenti.

#### Art. 31

##### *(Opposizioni e reclami)*

1. Salve le azioni giudiziarie previste dalla legge statale, ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare reclamo alla Giunta provinciale avverso le deliberazioni soggette a controllo della stessa ai sensi dell'articolo 26, comma 1.

2. Ogni cittadino può altresì, nel termine di cui al comma 1, presentare opposizione al Consiglio di amministrazione dell'I.P.A.B. avverso tutte le altre deliberazioni. L'opposizione non sospende l'esecutività degli atti.

3. Le opposizioni sono esaminate dal Consiglio di amministrazione dell'I.P.A.B. nella prima seduta successiva alla data in cui le opposizioni stesse sono state presentate e comunque non oltre trenta giorni da tale data.

4. Il Presidente dell'I.P.A.B. dà comunicazione motivata al richiedente, entro quindici giorni dall'esame del Consiglio di amministrazione, dell'esito dell'opposizione.

5. I reclami presentati alla Giunta provinciale entro il termine di cui al comma 1 sono esaminati congiuntamente alla deliberazione cui si riferiscono.

6. Il Presidente della Giunta provinciale, o l'Assessore competente per materia, entro il termine di quindici giorni dall'esame, dà comunicazione motivata, a chi ha presentato reclamo, dell'esito dello stesso.

hilfsbedürftiger Personen betreffen. An der Amtstafel ist alle sechs Monate ein Verzeichnis dieser unmittelbar vollziehbaren Maßnahmen anzuschlagen.

3. Die ÖFWE der 3. Kategorie, die aus gerechtfertigten Gründen keine angemessene Amtstafel aufstellen können, sind vom Landesauschuß ermächtigt, eine eigene Fläche der Amtstafel der Gemeinde in Anspruch zu nehmen, in welcher sie ihren Rechtssitz haben.

4. Die Maßnahmen, die keiner Gesetzmäßigkeitskontrolle unterliegen, werden am Tag nach dem Ablauf der für die Veröffentlichung gültigen Frist vollziehbar.

5. In Dringlichkeitsfällen können die Maßnahmen durch eine darin enthaltene Erklärung für sofort vollziehbar erklärt werden, vorausgesetzt, daß sie, falls es sich um Beschlüsse des Verwaltungsrates handelt, mit der Stimmenmehrheit seiner Mitglieder erlassen worden sind.

#### Art. 31

##### *(Einsprüche und Beschwerden)*

1. Unbeschadet der im Staatsgesetz vorgesehenen gerichtlichen Klagen kann jeder Staatsbürger innerhalb des Zeitraumes der Veröffentlichung beim Landesauschuß Beschwerde gegen die Beschlüsse einreichen, die gemäß Artikel 26 Absatz 1 dessen Kontrolle unterliegen.

2. Jeder Staatsbürger kann außerdem innerhalb der im Absatz 1 angeführten Frist beim Verwaltungsrat der ÖFWE Einspruch gegen sämtliche anderen Beschlüsse erheben. Der Einspruch setzt die Vollziehbarkeit der Akte nicht aus.

3. Die Einsprüche werden vom Verwaltungsrat der ÖFWE in der ersten Sitzung nach dem Tag, an welchen die Einsprüche vorgelegt worden sind, und auf jeden Fall innerhalb von dreißig Tagen nach diesem Datum überprüft.

4. Der Präsident der ÖFWE übermittelt dem Antragsteller innerhalb von fünfzehn Tagen nach der Überprüfung von seiten des Verwaltungsrates eine begründete Mitteilung über das Ergebnis des Einspruchs.

5. Die beim Landesauschuß innerhalb der im Absatz 1 angeführten Frist eingereichten Einsprüche werden zusammen mit dem Beschluß überprüft, auf den sie sich beziehen.

6. Der Landeshauptmann oder der zuständige Landesrat übermittelt dem Einbringer der Beschwerde innerhalb von fünfzehn Tagen nach der Überprüfung eine begründete Mitteilung des Ergebnisses derselben.

7. Ai fini previsti dai commi precedenti devono essere garantite tutte le modalità di accesso e di informazione stabilite dalla legge.

CAPO IV

*Controllo sugli Organi*

Art. 32

*(Potere sostitutivo)*

1. Qualora le I.P.A.B., sebbene invitate a provvedere entro un termine congruo e comunque non superiore a trenta giorni, ritardino od omettano di compiere atti obbligatori per legge o quando non siano in grado di adottarli a causa dell'obbligo di astensione dei componenti del Consiglio di amministrazione, la Giunta provinciale provvede a mezzo di un Commissario.

2. Le spese per il Commissario sono a carico dell'I.P.A.B. interessata.

Art. 33

*(Potere di inchiesta)*

1. La Giunta provinciale può in ogni tempo effettuare verifiche sulla gestione amministrativa dell'I.P.A.B., ai fini del coordinamento delle attività e della omogeneità nella gestione.

2. La Giunta provinciale può inoltre, ai medesimi fini di cui al comma 1, disporre indagini ed inchieste nei confronti delle I.P.A.B..

Art. 34

*(Scioglimento e sospensione del Consiglio di amministrazione)*

1. I Consigli di amministrazione delle I.P.A.B. vengono sciolti con deliberazione della Giunta provinciale nei casi in cui:

- a) compiano atti contrari alla Costituzione o gravi persistenti violazioni di legge;
- b) non possa essere assicurato il normale funzionamento degli organi e dei servizi a causa di dimissioni o decadenza di almeno la metà dei Consiglieri, oppure per mancata approvazione

7. Für die in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Zwecke müssen sämtliche im Gesetz festgesetzten Modalitäten über den Zugang zu den Akten und über die Information gewährleistet werden.

IV. KAPITEL

*Kontrolle über die Organe*

Art. 32

*(Ersatzgewalt)*

1. Falls die ÖFWE Maßnahmen, die kraft Gesetzes obligatorisch sind, hinauszögern oder unterlassen, und zwar trotz der Aufforderung, innerhalb einer angemessenen Frist und auf jeden Fall innerhalb von dreißig Tagen dieser Pflicht nachzukommen, oder falls sie infolge der Pflicht zur Stimmenthaltung für die Mitglieder des Verwaltungsrates nicht instande sein sollten, diese Maßnahmen zu treffen, so schaltet der Landesausschuß einen Kommissar ein.

2. Die Ausgaben für den Kommissar gehen zu Lasten der betroffenen ÖFWE.

Art. 33

*(Untersuchungsgewalt)*

1. Der Landesausschuß kann jederzeit die Verwaltung der ÖFWE zu den Zwecken der Koordinierung der Tätigkeiten und der Einheitlichkeit der Führung überprüfen.

2. Der Landesausschuß kann außerdem zu denselben im Absatz 1 angeführten Zwecken Ermittlungen und Untersuchungen über die ÖFWE anstellen.

Art. 34

*(Auflösung und Enthebung des Verwaltungsrates)*

1. Die Verwaltungsräte der ÖFWE werden mit Beschluß des Landesausschusses in den nachstehenden Fällen aufgelöst:

- a) wenn sie verfassungswidrige Handlungen oder schwere wiederholte Gesetzesverletzungen begehen;
- b) wenn die normale Tätigkeit der Organe und der Dienste wegen des Rücktritts oder des Verfalls von mindestens der Hälfte der Mitglieder oder wegen der ausbleibenden Geneh-

del bilancio entro il termine massimo del 31 dicembre dell'anno precedente a quello cui si riferisce l'esercizio, prorogabile per eccezionali circostanze di non oltre sessanta giorni.

2. Con la deliberazione di scioglimento la Giunta provinciale provvede alla nomina di un Commissario, che esercita le attribuzioni conferitegli con la deliberazione stessa.

3. Il rinnovo del Consiglio di amministrazione, nelle ipotesi di scioglimento, deve avvenire secondo le modalità e nei termini previsti dall'articolo 4.

4. La deliberazione di scioglimento del Consiglio di amministrazione dell'I.P.A.B. e di nomina del Commissario è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5. Nel caso contemplato alla lettera a) del comma 1 ed in attesa della deliberazione di scioglimento, la Giunta provinciale, per motivi di grave ed urgente necessità, può sospendere per un periodo comunque non superiore a trenta giorni, i Consigli di amministrazione delle I.P.A.B. e nominare un Commissario per la provvisoria amministrazione delle stesse.

6. Nelle I.P.A.B. della Provincia di Bolzano il Commissario di cui ai commi 2 e 5 deve appartenere al gruppo linguistico maggioritario, quale risulta dalle dichiarazioni rese nell'ultimo censimento generale della popolazione, con riferimento al territorio nel quale l'I.P.A.B. esplica, a norma di statuto, la propria attività in via principale.

## CAPO V

### *Verifica dell'efficienza*

#### Art. 35

#### *(Controllo di gestione)*

1. Lo statuto può prevedere forme di controllo economico interno della gestione, nonché controlli sulla qualità delle prestazioni assistenziali fornite.

2. Il controllo di gestione è finalizzato alla verifica della efficienza e della economicità della gestione, anche in relazione agli obiettivi prefissati negli atti di programmazione eventualmente approvati dalle I.P.A.B. o dalle Province autonome.

3. Qualora la Provincia autonoma emani in materia direttive indirizzate a tutte le I.P.A.B.

migung des Haushaltes innerhalb 31. Dezember des Vorjahres des betroffenen Haushaltsjahres nicht gewährleistet werden kann, wobei die besagte Frist in außerordentlichen Fällen um nicht mehr als sechzig Tage verlängert werden kann.

2. Mit dem Beschluß zur Auflösung ernannt der Landesausschuß einen Kommissar, der die ihm durch denselben Beschluß erteilten Befugnisse ausübt.

3. Die Neubestellung des Verwaltungsrates muß im Falle der Auflösung nach den Einzelheiten und innerhalb der Fristen erfolgen, die im Artikel 4 angeführt sind.

4. Der Beschluß zur Auflösung des Verwaltungsrates der ÖFWE und zur Ernennung des Kommissars wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

5. In dem im Absatz 1 Buchst. a) vorgesehenen Fall und in Erwartung des Beschlusses zur Auflösung kann der Landesausschuß aus schwerwiegenden und dringenden Gründen die Verwaltungsräte der ÖFWE für einen Zeitraum von nicht mehr als dreißig Tagen auflösen und einen Kommissar für die provisorische Verwaltung der Einrichtung ernennen.

6. In den ÖFWE der Provinz Bozen muß der im Absatz 2 bzw. im Absatz 5 dieses Artikels angeführte Kommissar der Sprachgruppe angehören, die nach den bei der letzten allgemeinen Volkszählung abgegebenen Erklärungen als stärkste Sprachgruppe hervorgegangen ist, wobei das Gebiet berücksichtigt wird, in welchem die ÖFWE im Sinne der Satzung ihre Tätigkeit vornehmlich ausübt.

## V. KAPITEL

### *Überprüfung der Leistungsfähigkeit*

#### Art. 35

#### *(Verwaltungskontrolle)*

1. Die Satzung kann interne wirtschaftliche Kontrollen der Verwaltung sowie die Prüfung der Qualität der erbrachten Fürsorgeleistungen vorsehen.

2. Die Verwaltungskontrolle zielt auf die Überprüfung der Leistungsfähigkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltung, und dies auch in bezug auf die Ziele, die in den von den ÖFWE oder von den autonomen Provinzen eventuell genehmigten Programmen vorgesehen sind.

3. Falls die autonome Provinz auf diesem Sachgebiet Richtlinien über die Durchführungs-

circa le modalità di svolgimento del controllo di gestione, per quanto attiene alle fasi di programmazione, di bilancio e di realizzazione degli obiettivi, il controllo dovrà avvenire in conformità alle direttive medesime.

4. La programmazione provinciale di settore può prevedere modalità di unificazione e di comparazione dei controlli di gestione effettuati dalle I.P.A.B., mediante la predisposizione di idonei criteri omogenei di svolgimento.

5. I controlli sulla qualità delle prestazioni assistenziali fornite possono essere esercitati dal Consiglio di amministrazione anche secondo modalità che prevedano sondaggi od altre forme di coinvolgimento degli utenti.

### TITOLO III

#### *Personale*

#### CAPO I

#### *Tipi di rapporti*

#### Art. 36

#### *(Assunzione del personale)*

1. L'assunzione del personale avviene:

- a) mediante concorso pubblico per esami, per titoli integrato da prova pratica, per titoli ed esami, per corso-concorso secondo quanto stabilito dal regolamento organico del personale dipendente. Nella scelta del sistema di concorso il regolamento organico tiene conto dei particolari requisiti di studio e professionali previsti per i diversi profili professionali all'interno delle qualifiche funzionali;
- b) mediante contratto a termine con orario a tempo pieno o parziale per fronteggiare esigenze eccezionali o straordinarie, anche con riferimento a professionalità specifiche, o per assicurare la continuità del servizio. Il contratto non può avere durata superiore ad un anno ed è rinnovabile fino al limite complessivo di due anni. Tale limite biennale può essere derogato solo nel caso di assunzioni a fini sostitutori di personale collocato in aspettativa per mandato politico o sindacale, nonché di personale femminile assente dal servizio per gravidanza o puerperio. Qualora si tratti di personale destinato a svolgere mansioni impie-

weise der Verwaltungskontrolle im Hinblick Planung, Haushalt und Verwirklichung der Ziele erlassen sollte, die für sämtliche ÖFWE gelten sollen, so hat die Kontrolle in Übereinstimmung mit diesen Richtlinien zu erfolgen.

4. Die diesbezügliche Landesplanung kann eine Vereinheitlichung und eine Gegenüberstellung der von den ÖFWE durchgeführten Verwaltungskontrollen vorsehen, und dies durch die Ausarbeitung angemessener einheitlicher Durchführungskriterien.

5. Die Prüfung der Qualität der erbrachten Fürsorgeleistungen kann vom Verwaltungsrat auch durch Verfahren, die Befragungen oder sonstige Formen der Beteiligung der Benutzer vorsehen, durchgeführt werden.

### III. TITEL

#### *Personal*

#### I. KAPITEL

#### *Arten der Arbeitsverhältnisse*

#### Art. 36

#### *(Aufnahme von Personal)*

1. Die Aufnahme von Personal erfolgt:

- a) durch öffentlichen Wettbewerb nach Prüfungen, nach Titeln mit einer zusätzlichen praktischen Prüfung, nach Titeln und Prüfungen oder durch einen Lehrgang-Wettbewerb nach den in der Personalordnung festgesetzten Bestimmungen. Bei der Wahl der Wettbewerbsart berücksichtigt die Personalordnung die besonderen kulturellen und beruflichen Voraussetzungen, die für die verschiedenen Berufsbilder in den entsprechenden Funktionsrängen vorgesehen sind.
- b) durch befristeten Vertrag mit Voll- oder Teilzeitbeschäftigung, um besonderen oder außerordentlichen Erfordernissen auch in bezug auf bestimmte berufliche Kenntnisse nachzukommen oder um die Kontinuität des Dienstes zu gewährleisten. Der Vertrag darf die Dauer von einem Jahr nicht überschreiten und kann bis zu einer Gesamtdauer von zwei Jahren verlängert werden. Von dieser Zweijahresgrenze kann nur abgesehen werden, um Personal zu ersetzen, das zur Ausübung eines politischen oder gewerkschaftlichen Mandats in den Wartestand versetzt worden ist, sowie um weibliches Personal zu ersetzen, das aufgrund einer Schwangerschaft oder Geburt vom Dienst ab-

gatzie le assunzioni a contratto non possono superare il limite del 20 per cento dei posti del ruolo organico del personale impiegatizio, eccettuato il caso di cui al precedente periodo;

- c) mediante l'utilizzo dell'istituto della mobilità del personale del pubblico impiego;
- d) mediante graduatoria pubblica esterna ed interna, effettuata secondo le modalità previste dal regolamento organico predisposto dall'I.P.A.B. o a seguito della pubblica selezione per i profili professionali che richiedono solo il possesso del titolo di studio della scuola dell'obbligo.

2. Le graduatorie dei concorsi pubblici hanno validità triennale dalla data di approvazione delle graduatorie ai fini della copertura dei posti resisi nel frattempo vacanti. I concorsi per la copertura dei posti che si renderanno vacanti entro una data certa possono essere banditi con sei mesi di anticipo rispetto alla data stessa.

3. Sono fatte salve le particolari normative di settore concernenti il personale delle I.P.A.B. che gestiscono scuole di qualsiasi ordine e grado.

4. Le I.P.A.B. possono prevedere nel regolamento che non oltre il 50 per cento, arrotondato per eccesso, dei posti in organico vacanti, riferiti ai singoli profili professionali, siano riservati a favore dei dipendenti già in servizio.

5. La copertura dei posti di cui al comma 4 avviene mediante riserva nei concorsi pubblici di un numero di posti non superiore alla metà di quello messo a concorso. La riserva di posti è disposta a favore di dipendenti inquadrati nella qualifica funzionale immediatamente inferiore da almeno quattro anni ed in possesso dei requisiti culturali richiesti per l'accesso alla qualifica messa a concorso.

6. Il Presidente dell'I.P.A.B. è autorizzato ad assumere, con proprio provvedimento immediatamente esecutivo, sulla base di obiettivi criteri di scelta o di rotazione prefissati con regolamento, personale supplente in sostituzione di dipendenti assenti dal servizio per infermità per periodi superiori ad un mese, nonché per effetto delle disposizioni della legge 30 dicembre 1971, n. 1204, salvo la disposizione dell'articolo 15 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20. L'assunzione del personale supplente è disposta per il periodo corrispondente all'assenza del dipendente da sostituire. Al personale supplente è corrisposto il trattamento economi-

wesend ist. Falls es sich um Personal handelt, das Obliegenheiten eines Angestellten ausüben soll, dürfen die Aufnahmen mittels Vertrag das Ausmaß von 20 Prozent der Planstellen im Angestelltenverhältnis nicht überschreiten, und zwar mit Ausnahme des im vorstehenden Satz angeführten Falles;

- c) durch die Inanspruchnahme der Mobilität des Personals des öffentlichen Dienstes;
- d) durch öffentliche externe und interne Rangordnung gemäß den Bedingungen, die in der von der ÖFWE erstellten Personalordnung vorgesehen sind, oder infolge des öffentlichen Auswahlverfahrens für jene Berufsbilder, für die nur das Abschlußzeugnis der Pflichtschule erforderlich ist.

2. Die Rangordnungen der öffentlichen Wettbewerbe gelten zu den Zwecken der Besetzung der inzwischen frei gewordenen Stellen für die Dauer von drei Jahren ab dem Zeitpunkt ihrer Genehmigung. Die Wettbewerbe zur Besetzung der Stellen, die zu einem genau bestimmten Zeitpunkt frei werden sollen, können sechs Monate vor diesem Datum ausgeschrieben werden.

3. Unbeschadet bleiben die besonderen Bestimmungen über das Personal der ÖFWE, die Schulen jeder Art und Stufe verwalten.

4. Die ÖFWE können in der Personalordnung vorsehen, daß eine aufgerundete Zahl von höchstens 50 Prozent der freien auf die einzelnen Berufsbilder bezogenen Planstellen dem bereits im Dienst stehenden Personal vorbehalten sind.

5. Die Besetzung der Stellen gemäß Absatz 4 erfolgt in den öffentlichen Wettbewerben durch Vorbehalt einer Anzahl von Stellen, welche die Hälfte der ausgeschriebenen Stellen nicht überschreiten darf. Der Stellenvorbehalt wird zugunsten von Bediensteten verfügt, welche seit mindestens vier Jahren im unmittelbar unteren Funktionsrang eingestuft sind und die für den ausgeschriebenen Funktionsrang vorgesehenen Zeugnisse besitzen.

6. Der Präsident der ÖFWE ist dazu ermächtigt, mit eigener unmittelbar vollziehbarer Maßnahme aufgrund von objektiven Auswahl- oder Rotationskriterien, die in der Personalordnung festgesetzt sind, Personal zur Vertretung von Bediensteten einzustellen, die wegen Krankheit für eine Zeit von über einem Monat sowie aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes vom 30. Dezember 1971, Nr. 1204 dem Dienst fernbleiben, unbeschadet der Bestimmung des Artikels 15 des Regionalgesetzes Nr. 20 vom 26. August 1988. Die Aufnahme des stellvertretenden Personals wird für den Zeitraum verfügt, welcher der Abwesenheit des zu vertretenden Personals entspricht. Dem stellvertretenden Personal werden

co iniziale previsto per le qualifiche funzionali di appartenenza del personale sostituito, oltre all'indennità integrativa speciale ed alle altre competenze accessorie.

#### Art. 37

##### *(Rapporti speciali)*

1. Con riferimento alle esigenze complessive di funzionalità dei servizi forniti, l'I.P.A.B. può avvalersi di personale religioso, sulla base di specifiche convenzioni con i rispettivi ordini ed organizzazioni confessionali.

2. L'I.P.A.B. può avvalersi di personale medico o tecnico-sanitario, di cui sia necessaria l'opera, che può essere utilizzato sulla base di specifica convenzione, ovvero assunto, in via subordinata, mediante contratto nel rispetto della normativa vigente.

3. Per la gestione di attività diverse dal perseguimento dei fini istituzionali e peraltro strumentali ad essi, l'I.P.A.B. può assumere personale con contratto di diritto privato secondo le norme che regolano le specifiche attività, salvo la disposizione dell'articolo 15 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20.

4. L'I.P.A.B. può stipulare contratti d'opera, ai sensi degli articoli 2222 e seguenti del codice civile, con artigiani che prestano le loro attività in settori che, pur non rientrando nelle finalità istituzionali dell'ente, si presentano necessarie all'organizzazione complessiva dello stesso.

#### Art. 38

##### *(Rapporti di lavoro a tempo parziale)*

1. Le I.P.A.B. possono prevedere nei regolamenti organici la costituzione di rapporti di lavoro a tempo parziale, secondo i criteri ed i limiti indicati nel presente articolo.

2. Al rapporto di lavoro a tempo parziale si applicano, salvo quanto stabilito dal presente articolo, tutte le disposizioni previste per il personale delle I.P.A.B. con rapporto a tempo pieno.

3. I posti di organico a tempo pieno possono essere trasformati in rapporti di lavoro a tempo parziale secondo le seguenti modalità:

die Anfangsbesoldung des Funktionsranges, welchem das vertretene Personal angehört, sowie die Sonderergänzungszulage und die weiteren zusätzlichen Zulagen entrichtet.

#### Art. 37

##### *(Besondere Arbeitsverhältnisse)*

1. Mit Bezug auf die Gesamterfordernisse der Funktionalität der erbrachten Dienstleistungen kann die ÖFWE auf der Grundlage besonderer Vereinbarungen mit den jeweiligen Orden und kirchlichen Organisationen Geistliche und Ordensleute in Anspruch nehmen.

2. Die ÖFWE kann ärztliches oder medizinisch-technisches Personal in Anspruch nehmen, dessen Tätigkeit sich als notwendig erweisen sollte, und das auf der Grundlage einer besonderen Vereinbarung eingesetzt bzw., falls dies nicht möglich sein sollte, mittels Vertrag gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen aufgenommen werden kann.

3. Für die Durchführung von Tätigkeiten, die nicht mit der Erreichung der institutionellen Zielsetzungen zusammenhängen und doch für diese zweckdienlich sind, kann die ÖFWE Personal mit privatrechtlichem Vertrag gemäß den Bestimmungen aufnehmen, welche die einzelnen Tätigkeiten regeln, unbeschadet der Bestimmung des Artikels 15 des Regionalgesetzes Nr. 20 vom 26. August 1988.

4. Die ÖFWE kann Werkverträge im Sinne des Artikel 2222 ff. des Zivilgesetzbuches mit Handwerkern abschließen, die ihre Tätigkeit in Bereichen ausüben, die zwar nicht zu den institutionellen Zielsetzungen der Körperschaft gehören, sich jedoch für deren Gesamtorganisation als notwendig erweisen.

#### Art. 38

##### *(Teilzeitbeschäftigung)*

1. Die ÖFWE können in den Personalordnungen nach den Grundsätzen und unter Berücksichtigung der in diesem Artikel angegebenen Grenzen die Teilzeitbeschäftigung vorsehen.

2. Auf die Dienstverhältnisse mit Teilzeitbeschäftigung werden unbeschadet der Bestimmungen nach diesem Artikel sämtliche Vorschriften angewandt, die für das Personal mit Vollzeitbeschäftigung vorgesehen sind.

3. Die Planstellen mit Vollzeitbeschäftigung können unter den nachstehenden Voraussetzungen in Planstellen mit Teilzeitbeschäftigung umgewandelt werden:

- a) un posto a tempo pieno è convertito in due posti a tempo parziale;  
 b) due posti a tempo pieno sono convertiti in tre posti a tempo parziale.

4. La trasformazione dei rapporti deve avvenire con riferimento a ciascun settore di attività, qualifica funzionale e profili professionali, secondo contingenti determinati d'intesa con le organizzazioni sindacali del personale.

5. L'orario settimanale di lavoro del personale con rapporto a tempo parziale è pari, nell'ipotesi di cui alla lettera a) del comma 3, a diciotto ore settimanali e, nell'ipotesi di cui alla lettera b) del comma 3, a ventiquattro ore settimanali. Per eccezionali e motivate esigenze di servizio può derogarsi ai limiti predetti, in una misura percentuale non superiore al 20 per cento in più o in meno dell'orario come sopra indicato.

6. Il personale con rapporto a tempo parziale non può eseguire prestazioni di lavoro straordinario, né può fruire di benefici che comportino a qualsiasi titolo riduzioni di orario di lavoro.

7. Il personale con rapporto a tempo parziale fruisce del congedo ordinario alle stesse condizioni e nei limiti previsti per il personale della medesima posizione funzionale che lavora a tempo pieno.

8. Il trattamento economico del personale con rapporto a tempo parziale è rapportato all'orario di servizio, ivi comprese tutte le competenze fisse e periodiche spettanti al personale con rapporto a tempo pieno di corrispondente posizione funzionale e di pari anzianità, ivi compresa l'indennità integrativa speciale. Al personale con rapporto a tempo parziale spettano, tuttavia, per intero, gli assegni per il nucleo familiare in quanto dovuti in base alle norme vigenti.

9. I posti destinati al personale con rapporto a tempo parziale sono coperti nel rispetto delle normative concorsuali previste per l'assunzione di personale a tempo pieno della medesima posizione funzionale. La durata del periodo di prova è di centottanta giorni, salvo la disposizione dell'articolo 15 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20.

10. Fermo restando che le assunzioni a tempo parziale non precostituiscono diritto ad ottenere la trasformazione del rapporto in rapporto a tempo pieno, i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo pieno e quelli con rapporto di lavoro a tempo parziale possono chiedere, dopo aver conseguito la nomina in ruolo, la trasformazione del rapporto rispettivamente a tempo par-

- a) eine Vollzeitstelle wird in zwei Teilzeitstellen umgewandelt;  
 b) zwei Vollzeitstellen werden in drei Teilzeitstellen umgewandelt.

4. Die Umwandlung der Stellen muß in bezug auf jeden Tätigkeitsbereich, jeden Funktionsrang und jedes Berufsbild nach Kontingenten erfolgen, die zusammen mit den Gewerkschaften des Personals festgesetzt werden.

5. Die wöchentliche Arbeitszeit des Personals mit Teilzeitbeschäftigung beträgt in dem im Absatz 3 Buchst. a) angeführten Fall 18 Wochenstunden und in dem im Absatz 3 Buchst. b) angeführten Fall 24 Wochenstunden. Aus außerordentlichen und begründeten Diensterfordernissen kann von der angeführten Grenze abgewichen werden, wobei die angegebene Arbeitszeit um höchstens 20 Prozent verlängert oder gekürzt werden darf.

6. Das Personal mit Teilzeitbeschäftigung darf weder Überstundenarbeit leisten noch Begünstigungen in Anspruch nehmen, die aus irgendeinem Grund Kürzungen der Arbeitszeit mit sich bringen.

7. Dem Personal mit Teilzeitbeschäftigung steht der Urlaub zu den gleichen Bedingungen und in den Grenzen zu, die für das vollzeitbeschäftigte Personal desselben Funktionsranges vorgesehen sind.

8. Die Besoldung des Personals mit Teilzeitbeschäftigung wird einschließlich sämtlicher festen und wiederkehrenden Bezüge, die dem vollzeitbeschäftigten Personal in dem entsprechenden Funktionsrang und mit gleichem Dienstalter zustehen und einschließlich der Sonderergänzungszulage im Verhältnis zur Arbeitszeit berechnet. Dem teilzeitbeschäftigten Personal steht allerdings die Familienzulage zur Gänze zu, sofern diese nach den geltenden Bestimmungen gebührt.

9. Die Stellen, die für das teilzeitbeschäftigte Personal bestimmt sind, werden unter Berücksichtigung der Wettbewerbsbestimmungen besetzt, die für die Einstellung von vollzeitbeschäftigtem Personal im selben Funktionsrang vorgesehen sind. Die Dauer der Probezeit beträgt hundertachtzig Tage, unbeschadet der Bestimmung des Artikels 15 des Regionalgesetzes Nr. 20 vom 26. August 1988.

10. Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Einstellungen mit Teilzeitbeschäftigung kein Anrecht auf die Umwandlung in Vollzeitbeschäftigung geben, können die vollzeitbeschäftigten und die teilzeitbeschäftigten Bediensteten nach ihrer Ernennung in den Stellenplan die Umwandlung des Dienstverhältnisses in Teilzeit- bzw. Vollzeitbeschäftigung beantragen, vorausge-

ziale ed a tempo pieno, purché nelle relative dotazioni organiche della medesima qualifica funzionale e dello stesso profilo professionale esista disponibilità di posti.

11. La trasformazione del rapporto a tempo parziale o a tempo pieno può essere disposta, tenuto conto delle esigenze dell'amministrazione, solo dopo che siano trascorsi due anni dall'assunzione in servizio o dalla precedente trasformazione. Gli effetti della trasformazione del rapporto decorrono dal 1 gennaio successivo alla data di accoglimento della richiesta.

12. Hanno titolo di preferenza alla trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale i dipendenti con figli minori in età prescolare, ovvero con figli portatori di handicap, ovvero con genitori bisognosi di assistenza. Hanno altresì titolo di preferenza alla trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale i dipendenti che abbiano superato i cinquantacinque anni di età, ovvero compiuto trentacinque anni di effettivo servizio, nonché i dipendenti che siano portatori di handicap o che abbiano figli o coniuge bisognosi di assistenza, nonché i dipendenti appartenenti alle categorie protette.

13. Per motivate esigenze i posti di lavoro a tempo parziale, oltre che trasformati secondo le modalità di cui ai precedenti commi, possono essere previsti direttamente nella pianta organica del personale delle I.P.A.B.. Per la copertura di detti posti è data la precedenza al personale in servizio. Il numero complessivo dei posti di cui al presente comma e di quelli previsti dal comma 3 non può essere superiore al 35 per cento dei posti complessivi di ruolo.

14. I posti a orario ridotto in essere negli organici delle I.P.A.B. al momento dell'entrata in vigore della presente legge sono trasformati in posti a tempo parziale a norma del comma 13.

15. Per tutto quanto attiene al trattamento di quiescenza e di previdenza, trova applicazione la disciplina in materia contenuta nella normativa statale.

#### Art. 39

##### (Volontariato)

1. Le I.P.A.B., per il conseguimento delle finalità di utilità sociale stabilite dai loro statuti

setzt, daß nach dem entsprechenden Stellenplan im selben Funktionsrang und im selben Berufsbild Stellen verfügbar sind.

11. Die Umwandlung des Dienstverhältnisses in Teilzeit- oder Vollzeitbeschäftigung kann, unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Verwaltung, erst nach Ablauf von zwei Jahren nach der Einstellung in den Dienst oder nach der vorherigen Umwandlung verfügt werden. Die Umwandlung des Dienstverhältnisses ist ab dem 1. Jänner nach dem Tag der Annahme des Antrages wirksam.

12. Anrecht auf Vorzugsbehandlung bei der Umwandlung des Dienstverhältnisses von Vollzeit- in Teilzeitbeschäftigung haben die Bediensteten mit Kindern im Vorschulalter oder mit behinderten Kindern oder mit pflegebedürftigen Eltern. Anrecht auf Vorrang bei der Umwandlung des Dienstverhältnisses von Vollzeit- in Teilzeitbeschäftigung haben außerdem die Bediensteten, die über fünfundfünfzig Jahre alt sind oder fünf- unddreißig Jahre tatsächlichen Dienstes geleistet haben, sowie die Bediensteten, die behindert sind oder pflegebedürftige Kinder oder einen pflegebedürftigen Ehepartner haben, sowie die Bediensteten, die den geschützten Kategorien angehören.

13. Bei begründeten Erfordernissen können die Stellen mit Teilzeitbeschäftigung nicht nur nach den in den vorstehenden Absätzen vorgesehenen Einzelvorschriften umgewandelt werden, sondern auch direkt im Stellenplan der ÖFWE vorgesehen sein. Für die Besetzung dieser Stellen hat das im Dienst stehende Personal den Vorrang. Die Gesamtzahl der nach diesem Absatz und nach Absatz 3 vorgesehenen Stellen darf 35 Prozent der Gesamtzahl der Planstellen nicht überschreiten.

14. Die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes in den Stellenplänen der ÖFWE bestehenden Stellen mit gekürzter Arbeitszeit werden im Sinne des Absatzes 13 in Stellen mit Teilzeitbeschäftigung umgewandelt.

15. Für alles, was renten- und fürsorgerechtliche Zwecke betrifft, wird die in den staatlichen Bestimmungen enthaltene einschlägige Regelung angewandt.

#### Art. 39

##### (Ehrenamtliche Tätigkeit)

1. Zur Erreichung der im Bereich der Sozialdienste in ihren Satzungen festgesetzten Ziel-

ed in considerazione dell'assenza di scopo di lucro propria della loro natura giuridica, si avvalgono in maniera ordinaria della collaborazione di personale volontario.

2. L'impiego dei volontari può riguardare sia lo svolgimento diretto delle attività rientranti nelle finalità statutarie dell'I.P.A.B. sia l'esecuzione dei conseguenti adempimenti di carattere amministrativo, nonché ogni altra eventuale iniziativa indirizzata alla valorizzazione del patrimonio ed all'ampliamento del campo di intervento dell'I.P.A.B. medesima.

3. I rapporti tra le I.P.A.B. e le organizzazioni in cui si articola il volontariato sono disciplinati in conformità a quanto stabilito dalle leggi delle Province autonome in cui le I.P.A.B. stesse hanno la sede legale. In particolare dovranno essere stipulate apposite convenzioni a norma dell'articolo 6 della legge provinciale di Trento 13 febbraio 1992, n. 8 e dell'articolo 6 della legge provinciale di Bolzano 1 luglio 1993, n. 11.

4. In conformità a quanto previsto dalle leggi provinciali di cui al comma 3, le I.P.A.B. possono rimborsare ai volontari le spese effettivamente sostenute nella prestazione della loro attività, nonché mettere a loro disposizione le strutture indispensabili allo svolgimento dell'attività medesima.

5. Le I.P.A.B. che si avvalgono in misura rilevante dell'opera di personale volontario predispongono adeguati strumenti regolamentari ed amministrativi intesi a consentire il coinvolgimento dei volontari nella formulazione dei programmi e nell'organizzazione delle modalità di intervento dell'I.P.A.B..

6. Le I.P.A.B. sono autorizzate a rimborsare alle organizzazioni in cui il volontariato si articola, in misura parziale o totale in relazione all'opera qualitativamente e quantitativamente prestata dal volontariato medesimo, i premi delle assicurazioni che, a norma di legge, le organizzazioni stesse devono stipulare per i propri aderenti contro gli infortuni e le malattie connesse allo svolgimento della loro attività, nonché per la responsabilità civile per i danni cagionati a terzi nell'esercizio dell'attività stessa.

setzungen und angesichts der Tatsache, daß die Gewinnabsicht mit der Rechtsnatur der ÖFWE unvereinbar ist, nehmen die ÖFWE im allgemeinen die Hilfe von ehrenamtlich tätigem Personal in Anspruch.

2. Die Inanspruchnahme von ehrenamtlich tätigem Personal kann sowohl die direkte Ausübung der Tätigkeiten betreffen, welche zu den Satzungszielen der ÖFWE gehören, als auch die Durchführung der damit verbundenen Amtshandlungen verwaltungstechnischen Charakters sowie jede weitere Initiative zur Aufwertung des Vermögens und zur Erweiterung des Tätigkeitsbereiches der ÖFWE.

3. Die Beziehungen zwischen den ÖFWE und den ehrenamtlich tätigen Organisationen werden im Sinne der Gesetze der autonomen Provinzen geregelt, in welchen diese ihren rechtlichen Sitz haben. Insbesondere müssen eigens dazu bestimmte Vereinbarungen im Sinne des Artikels 6 des Landesgesetzes der Provinz Trient vom 13. Februar 1992, Nr. 8 und des Artikels 6 des Landesgesetzes der Provinz Bozen vom 1. Juli 1993, Nr. 11 abgeschlossen werden.

4. Im Einklang mit den Bestimmungen der im Absatz 3 angeführten Landesgesetze können die ÖFWE dem ehrenamtlich tätigem Personal die im Laufe seiner Tätigkeit tatsächlich bestrittenen Ausgaben zurückerstatten und ihm die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlichen Einrichtungen zur Verfügung stellen.

5. Die ÖFWE, welche die Arbeit von ehrenamtlich tätigem Personal in bedeutendem Ausmaß in Anspruch nehmen, bereiten angemessene verordnungs- und verwaltungstechnische Mittel vor, die darauf ausgerichtet sind, die ehrenamtlich tätigen Personen in der Erstellung von Programmen und in der Organisation des Einsatzes der ÖFWE einzubeziehen.

6. Die ÖFWE sind ermächtigt, den ehrenamtlich tätigen Organisationen vollständig oder teilweise, je nach der von den ehrenamtlich tätigen Personen in qualitativer und quantitativer Hinsicht geleisteten Arbeit, die Prämien der Versicherungen zurückzuerstatten, die diese Organisationen kraft Gesetzes für die Versicherung ihrer Mitglieder gegen mögliche mit der Ausübung ihrer Tätigkeit verbundene Unfälle und Krankheiten sowie für die Haftpflicht in Zusammenhang mit Schäden abschließen müssen, die Dritten in der Ausübung dieser Tätigkeit zugefügt werden.

## CAPO II

*Disciplina di alcune indennità*

## Art. 40

*(Omogeneizzazione del trattamento dei dipendenti pubblici)*

1. Al fine dell'omogeneizzazione delle posizioni giuridiche ed economiche del personale delle I.P.A.B. con quello della Regione, delle Province autonome di Trento e di Bolzano e dei comuni, l'articolo 33, comma 2 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4 trova applicazione, con la medesima decorrenza, anche nei confronti dei dipendenti delle I.P.A.B..

## Art. 41

*(Fondo per gli oneri conseguenti alle aspettative per maternità)*

1. Le Province autonome di Trento e di Bolzano possono costituire un fondo destinato al finanziamento delle I.P.A.B. per la copertura totale o parziale degli oneri che le stesse devono sostenere a seguito del collocamento in aspettativa del proprio personale a norma della legge 30 dicembre 1971, n. 1204, e successive modificazioni.

## Art. 42

*(Contributo per gli oneri conseguenti all'uso della lingua ladina)*

1. Per i maggiori oneri derivanti alle I.P.A.B. delle località ladine delle Province di Trento e di Bolzano dalla attuazione delle disposizioni di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1933, n. 592 ed all'articolo 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574 sull'uso della lingua ladina nei rapporti con i cittadini di lingua ladina a dette I.P.A.B. è concesso da parte dell'Amministrazione regionale un contributo annuale rapportato ai servizi svolti, al numero degli assistiti ed all'entità del bilancio.

## II. KAPITEL

*Regelung einiger Zulagen*

## Art. 40

*(Angleichung der Behandlung der öffentlichen Bediensteten)*

1. Zwecks Angleichung der dienst- und be-soldungsrechtlichen Stellung der Bediensteten der ÖFWE an jene des Personals der Region, der Autonomen Provinzen Trient und Bozen und der Gemeinden wird der Artikel 33 Absatz 2 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 mit gleichem Ablauf auch gegenüber den Bediensteten der ÖFWE angewandt.

## Art. 41

*(Fonds für die Ausgaben infolge des Wartestandes wegen Mutterschaft)*

1. Die Autonomen Provinzen Trient und Bozen können einen Fonds zur Finanzierung der ÖFWE zur vollständigen oder teilweisen Deckung der Ausgaben bilden, welche die Einrichtungen infolge der Versetzung ihres Personals in den Wartestand im Sinne des Gesetzes vom 30. Dezember 1971, Nr. 1204 mit seinen späteren Änderungen bestreiten müssen.

## Art. 42

*(Beiträge für Ausgaben für den Gebrauch der ladinischen Sprache)*

1. Zur Deckung der Mehrausgaben, die den ÖFWE der ladinischen Ortschaften der Provinzen Trient und Bozen durch die Anwendung der Bestimmungen des Art. 1 des Legislativdekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 und des Art. 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 über den Gebrauch der ladinischen Sprache im Verkehr mit den ladinischen Bürgern entstehen, wird den genannten ÖFWE von seiten der Regionalverwaltung jährlich ein Beitrag im Verhältnis zu den geleisteten Diensten, der Anzahl der Betreuten und dem Ausmaß des Haushaltes gewährt.

## TITOLO IV

*Contratti*

## CAPO I

*Contratti*

## Art. 43

*(Disciplina contrattuale)*

1. La formazione e la stipulazione dei contratti delle I.P.A.B. ha luogo secondo le disposizioni dalle stesse approvate con apposito regolamento, in conformità ai principi stabiliti nel presente Capo, fatta salva l'applicazione della normativa comunitaria e di altre leggi speciali in materia.

2. Per l'esecuzione di lavori e di opere le I.P.A.B. si attengono alle normative in materia rispettivamente dettate dalla Provincia autonoma nella quale hanno sede, ferma restando l'applicazione delle norme del presente Capo per quanto in esse non diversamente disposto.

## Art. 44

*(Capitolati d'oneri)*

1. I capitolati generali, contenenti le condizioni e le clausole da applicarsi indistintamente a determinati tipi di contratto, sono approvati dal Consiglio di amministrazione in forma di regolamento.

2. I capitolati speciali, riguardanti singoli contratti ovvero una ristretta categoria di essi, sono approvati dal Consiglio di amministrazione, ove ritenuto opportuno, contestualmente alla deliberazione di cui all'articolo 45.

## Art. 45

*(Deliberazione a contrarre)*

1. I contratti devono essere preceduti da apposita deliberazione del Consiglio di amministrazione nella quale sono indicati:

- a) il fine che con il contratto si intende perseguire;
- b) l'oggetto del contratto;
- c) le modalità di individuazione del contraente e gli eventuali criteri di aggiudicazione;

## IV. TITEL

*Verträge*

## I. KAPITEL

*Verträge*

## Art. 43

*(Regelung der Verträge)*

1. Das Zustandekommen und der Abschluß der Verträge seitens der ÖFWE erfolgen gemäß den Bestimmungen, die von den genannten Einrichtungen mit Verordnung genehmigt werden, in Übereinstimmung mit den in diesem Kapitel enthaltenen Grundsätzen unbeschadet der Anwendung gemeinschaftlicher Bestimmungen und sonstiger einschlägiger Sondergesetze.

2. Bei der Ausführung von Arbeiten und Bauwerken halten sich die ÖFWE an die einschlägigen Bestimmungen der autonomen Provinz, in der sie ihren Sitz haben, vorbehaltlich der Anwendung der Bestimmungen dieses Kapitels, sofern erstere nichts anders verfügen.

## Art. 44

*(Ausschreibungsbedingungen)*

1. Die allgemeinen Ausschreibungsbedingungen mit den Modalitäten und den Klauseln, die auf bestimmte Vertragstypen unterschiedslos anzuwenden sind, werden vom Verwaltungsrat in der Form einer Verordnung genehmigt.

2. Die besonderen Ausschreibungsbedingungen, die einzelne Verträge oder eine beschränkte Vertragskategorie betreffen, werden vom Verwaltungsrat, sofern er es für zweckmäßig erachtet, zusammen mit dem in Artikel 45 genannten Beschluß genehmigt.

## Art. 45

*(Beschlußfassung über die Einleitung von Vertragsabschlußverfahren)*

1. Dem Abschluß eines Vertrags muß ein Beschluß des Verwaltungsrates vorangehen, in dem folgende Angaben enthalten sind:

- a) der Zweck, der mit dem Vertrag erreicht werden soll;
- b) der Gegenstand des Vertrages;
- c) das Verfahren zur Wahl des Vertragspartners und die eventuellen Zuschlagskriterien;

- d) le principali clausole e condizioni contrattuali;
- e) l'impegno di spesa massima ed il capitolo di bilancio al quale va imputata.

#### Art. 46

##### *(Contenuto e durata)*

1. I contratti devono avere termini e durata certi. In particolare non possono contenere clausole di tacita proroga o rinnovazione, salvo diversa motivata determinazione contenuta nella deliberazione di cui all'articolo 45.

2. I contratti ad esecuzione continuata non possono avere durata eccedente i nove anni, salvo diversa motivata determinazione ai sensi del comma 1.

3. Nessuna prestazione può essere artificiosamente suddivisa in più contratti allo scopo di eludere la disciplina della presente legge.

4. Nei contratti ad esecuzione continuata o periodica le variazioni nelle prestazioni dedotte in contratto, intervenute per circostanze obiettive, vincolano i contraenti entro il limite di un quinto del valore originario. Oltre detto limite, le parti possono recedere dal contratto e restano obbligate per le sole prestazioni a cui sono rispettivamente tenute alla data del recesso.

#### Art. 47

##### *(Pagamenti e anticipazioni)*

1. Il contratto può prevedere che il pagamento abbia luogo in unica soluzione ad avvenuta esecuzione della prestazione ovvero ratealmente in ragione delle parti delle prestazioni via via eseguite.

2. Sul prezzo contrattuale non possono essere corrisposti anticipazioni o acconti, nè interessi o provvigioni sulle somme che la controparte della I.P.A.B. fosse tenuta ad anticipare per l'esecuzione del contratto, fatti salvi i casi previsti dal regolamento di attuazione o dai capitoli di oneri.

3. Nei casi di corresponsione di acconti a norma del comma 2, potrà essere richiesta idonea

- d) die wichtigsten Vertragsklauseln und -bedingungen;
- e) der Höchstbetrag der Ausgabenbereitstellung und das Haushaltskapitel, dem die Ausgabe angelastet wird.

#### Art. 46

##### *(Inhalt und Laufzeit)*

1. Die Verträge müssen genau bestimmte Fristen und eine genau bestimmte Laufzeit haben. Insbesondere dürfen sie keine Klauseln zur stillschweigenden Verlängerung oder Erneuerung enthalten, es sei denn, daß dies in dem im Artikel 45 genannten Beschluß mit ausdrücklicher Angabe der Gründe festgesetzt wird.

2. Die Laufzeit der Daueraufträge darf neun Jahre nicht überschreiten, es sei denn, daß eine längere Laufzeit gemäß Absatz 1 mit ausdrücklicher Angabe der Gründe festgesetzt wird.

3. Keine Leistung darf absichtlich in mehrere Verträge aufgeteilt werden, um sie der Anwendung dieses Gesetzes zu entziehen.

4. Bei Daueraufträgen oder regelmäßigen Aufträgen sind die Vertragspartner im Falle von Änderungen der Vertragsleistungen, die sich aus objektiven Umständen ergeben haben, bis zu einem Fünftel des ursprünglichen Vertragswerts gebunden. Über diese Grenze hinaus können die Vertragspartner vom Vertrag zurücktreten; dabei bleiben sie nur für die Leistungen verpflichtet, zu denen sie am Datum des Rücktritts jeweils gehalten sind.

#### Art. 47

##### *(Zahlungen und Vorschüsse)*

1. Im Vertrag kann vorgesehen werden, daß die Zahlung als einmalige Zahlung nach Erbringung der Leistung oder als Ratenzahlung mit Bezug auf die jeweils erbrachten Anteile der Leistung erfolgt.

2. Unbeschadet der in der Durchführungsverordnung oder in den Ausschreibungsbedingungen vorgesehenen Fälle dürfen weder Vorschüsse oder Anzahlungen auf den Vertragspreis geleistet werden noch Zinsen oder Provisionen auf die Beträge, die der Vertragspartner der ÖFWE eventuell für die Ausführung des Vertrags vorstrecken muß, gezahlt werden.

3. Werden Anzahlungen im Sinne des Absatzes 2 geleistet, so kann eine angemessene Kautio-

cauzione in misura almeno pari all'importo anticipato maggiorato del 10 per cento.

4. Nei contratti di prestazione d'opera intellettuale è ammesso il pagamento in acconto delle spese inerenti la prestazione, secondo le modalità stabilite dal regolamento di attuazione.

#### Art. 48

##### *(Revisione prezzi)*

1. I prezzi contrattuali sono fissi e invariabili, salvo che per i beni e servizi i cui prezzi siano determinati per legge o per atto amministrativo.

2. È ammessa la revisione prezzi nei limiti delle vigenti disposizioni del codice civile e delle leggi speciali in materia.

3. In tali casi, la revisione è disposta con deliberazione del Consiglio di amministrazione.

#### Art. 49

##### *(Cauzione e penale)*

1. Per la stipulazione dei contratti di cui al presente Capo non è richiesta la prestazione di cauzione provvisoria.

2. Con la deliberazione di cui all'articolo 45, il Consiglio di amministrazione può imporre la prestazione di idonea cauzione definitiva a garanzia dell'esatto adempimento di contratti ad esecuzione continuata o periodica, tenuto conto della natura, dell'oggetto e del valore del singolo contratto. I capitolati generali o speciali possono prevedere analoga garanzia per determinati tipi o categorie di contratti.

3. Dalla cauzione sono comunque esonerati gli enti pubblici e le loro aziende.

4. Il regolamento di cui all'articolo 43, comma 1, disciplina le modalità per la costituzione, lo svincolo e la restituzione della cauzione; in caso di inadempimento, negligenza o ritardo nell'esecuzione del contratto il Consiglio di amministrazione delibera l'incameramento della cauzione a titolo di penale, secondo la procedura di cui al regolamento medesimo.

5. La cauzione, ove prevista, può essere prestata tramite fideiussione bancaria o assicurativa.

gefordert werden, deren Höhe mindestens dem Anzahlungsbetrag plus 10 Prozent entsprechen muß.

4. Bei den Verträgen, die geistig-schöpferische Leistungen zum Gegenstand haben, ist die Anzahlung der die Leistung betreffenden Kosten gemäß den in der Durchführungsverordnung festgelegten Bestimmungen zulässig.

#### Art. 48

##### *(Revision der Vertragspreise)*

1. Die Vertragspreise sind fix und unveränderbar, ausgenommen bei Gütern und Dienstleistungen, deren Preis mit Gesetz oder Verwaltungsakt bestimmt wird.

2. Die Revision der Vertragspreise ist im Rahmen der Grenzen gestattet, die in den geltenden Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und in den einschlägigen Sondergesetzen angegeben sind.

3. In den obengenannten Fällen wird die Revision mit Beschluß des Verwaltungsrates verfügt.

#### Art. 49

##### *(Kautio und Vertragsstrafe)*

1. Für den Abschluß der in diesem Kapitel geregelten Verträge ist keine provisorische Kautio erforderlich.

2. Mit dem in Artikel 45 genannten Beschluß kann der Verwaltungsrat unter Berücksichtigung der Art, des Gegenstands und des Wertes des Vertrags bestimmen, daß eine angemessene endgültige Kautio als Garantie für die ordnungsgemäße Erfüllung von Daueraufträgen oder regelmäßigen Aufträgen zu leisten ist. In den allgemeinen bzw. in den besonderen Ausschreibungsbedingungen kann die Leistung einer ähnlichen Garantie für bestimmte Vertragstypen oder -kategorien vorgeschrieben werden.

3. Von der Zahlung der Kautio sind jedenfalls die öffentlichen Körperschaften und ihre Betriebe befreit.

4. Mit der in Artikel 43 Absatz 1 genannten Verordnung werden die Modalitäten für die Leistung, die Freistellung und die Rückerstattung der Kautio bestimmt; im Falle von Nichterfüllung bzw. von nachlässiger oder nicht rechtzeitiger Erfüllung des Vertrags beschließt der Verwaltungsrat die Zurückbehaltung der Kautio als Vertragsstrafe gemäß dem in der oben erwähnten Verordnung vorgesehenen Verfahren.

5. Die gegebenenfalls vorgesehene Kautio kann durch Bank- oder Versicherungsbürgschaft geleistet werden.

6. Nei capitolati generali e speciali ovvero nella deliberazione di cui all'articolo 45 può essere stabilito, a carico della controparte che si renda inadempiente o responsabile di negligenze o ritardi, il pagamento di una penale.

#### Art. 50

##### *(Efficacia del contratto)*

1. Il vincolo contrattuale e gli altri effetti del contratto si producono in capo all'I.P.A.B. all'atto della stipulazione definitiva ovvero al momento dell'aggiudicazione, ove questa tenga luogo di contratto. Fino a tale momento, la deliberazione a contrarre e gli altri atti del procedimento possono essere revocati, con deliberazione del Consiglio di amministrazione, per motivate ragioni di interesse pubblico.

#### Art. 51

##### *(Stipulazione)*

1. Salvo che nella deliberazione a contrarre sia disposto che l'aggiudicazione tiene luogo a tutti gli effetti dell'atto contrattuale, il contratto è stipulato dal Presidente del Consiglio di amministrazione o da un suo delegato.

2. Allorquando, in relazione alla natura del contratto e sempre che si tratti di contratti di fornitura di beni o servizi ovvero di appalto di lavori od opere, sia richiesta pubblicità e autenticità, si fa luogo alla stipulazione in forma pubblica amministrativa, secondo quanto stabilito nel regolamento di cui al comma 1 dell'articolo 43.

3. La stipulazione può avvenire in forma di scrittura privata anche mediante sottoscrizione autenticata o sottoscrizione dello schema contrattuale predisposto dalla controparte ovvero scambio di corrispondenza secondo gli usi commerciali.

#### Art. 52

##### *(Forme di contrattazione)*

1. Alla scelta del contraente si fa luogo, di regola, tramite licitazione privata con le modalità

6. In den allgemeinen und in den besonderen Ausschreibungsbedingungen bzw. in dem in Artikel 45 genannten Beschluß kann eine Vertragsstrafe zu Lasten der Vertragspartei vorgesehen werden, die den Vertrag nicht erfüllt hat oder für dessen nachlässige oder nicht rechtzeitige Erfüllung verantwortlich ist.

#### Art. 50

##### *(Wirkung des Vertrags)*

1. Die vertragliche Bindung und die sonstigen vertraglichen Wirkungen entstehen für die ÖFWE mit dem endgültigen Abschluß des Vertrags bzw. mit der Auftragserteilung, wenn diese als Vertragsabschluß gilt. Bis zu diesem Zeitpunkt können der Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens und die anderen Akte des Verfahrens mit begründetem Beschluß des Verwaltungsrates aus Gründen des öffentlichen Interesses widerrufen werden.

#### Art. 51

##### *(Abschluß des Vertrags)*

1. Der Vertrag wird vom Präsidenten des Verwaltungsrates oder von einer vom ihm bevollmächtigten Person abgeschlossen, es sei denn, im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens wird verfügt, daß die Auftragserteilung in jeder Hinsicht als Vertragsabschluß gilt.

2. Wenn im Hinblick auf die Art des Vertrages Offenlegungs- und Beglaubigungspflicht besteht und sofern es sich um Verträge über die Lieferung von Gütern oder Dienstleistungen oder über die Vergabe von Arbeiten oder Bauwerken handelt, wird der Vertrag in öffentlich beglaubigter Form vom beurkundenden Beamten gemäß den Bestimmungen der in Artikel 43 Absatz 1 genannten Verordnung abgeschlossen.

3. Der Vertrag kann als Privaturkunde auch mittels beglaubigter Unterschrift oder mittels Unterzeichnung der von der Gegenpartei erstellten Vertragsvorlage oder mittels Briefwechsel nach dem Handelsbrauch abgeschlossen werden.

#### Art. 52

##### *(Vergabeverfahren)*

1. Der Vertragspartner wird in der Regel mittels beschränkter Ausschreibung gemäß Arti-

di cui all'articolo 53 ovvero mediante asta pubblica, trattativa privata o appalto concorso nei casi espressamente previsti dalle disposizioni che seguono.

2. L'asta pubblica costituisce il sistema ordinario di scelta del contraente nell'ipotesi di contratti comportanti entrate per l'I.P.A.B., salvo che nella deliberazione di cui all'articolo 45 il Consiglio di amministrazione per motivate ragioni non ritenga di adottare altro procedimento previsto dalla presente legge.

3. Il ricorso all'asta pubblica è, altresì, ammesso in ogni altro caso in cui il Consiglio di amministrazione, con la stessa deliberazione indicata al comma 2, ne ravvisi l'opportunità e la convenienza.

#### Art. 53

##### *(Licitazione privata)*

1. Con la licitazione privata si fa luogo ad una gara fra più ditte all'uopo invitate, scelte dal Consiglio di amministrazione fra quelle in possesso dei requisiti tecnico-economici e di affidabilità previsti dall'avviso di gara.

2. Nella deliberazione di cui all'articolo 45 il Consiglio di amministrazione può indicare l'elenco delle ditte che in ogni caso verranno invitate alla gara.

3. Della licitazione privata è data preventiva notizia mediante pubblicazione dell'avviso di gara all'albo dell'I.P.A.B. per un periodo di quindici giorni.

4. Per importi superiori a lire 500 milioni, deve essere dato preventivo avviso della licitazione privata da pubblicarsi su almeno due quotidiani aventi particolare diffusione nella provincia ove ha sede l'I.P.A.B., ovvero con ulteriori modalità da determinarsi nella deliberazione a contrarre di cui all'articolo 45.

5. L'avviso di gara deve indicare:

a) l'ente proponente, gli estremi della deliberazione a contrarre, l'oggetto del contratto, il valore della prestazione ovvero l'importo base, nonché il termine per l'adempimento della prestazione stessa;

kel 53 bzw. - in den in den nachstehenden Bestimmungen ausdrücklich vorgesehenen Fällen - mittels öffentlicher Ausschreibung, durch freihändige Vergabe oder mittels Unternehmen-Ideenwettbewerb ausgewählt.

2. Die öffentliche Ausschreibung wird gewöhnlich zur Auswahl des Vertragspartners bei den Verträgen angewandt, aus denen Einnahmen für die ÖFWE erwachsen, es sei denn, daß der Verwaltungsrat aus berechtigten Gründen mit dem in Artikel 45 genannten Beschluß ein anderes Verfahren wählt, das in diesem Gesetz vorgesehen ist.

3. Die Anwendung der öffentlichen Ausschreibung ist ferner in jedem weiteren Fall zugelassen, in dem der Verwaltungsrat in dem im Absatz 2 genannten Beschluß es als zweckmäßig und günstig erachtet.

#### Art. 53

##### *(Beschränkte Ausschreibung)*

1. Die beschränkte Ausschreibung ist ein Vergabeverfahren, an dem sich mehrere eigens dazu aufgeforderte Unternehmen beteiligen, die vom Verwaltungsrat unter denjenigen gewählt worden sind, welche die in der Bekanntmachung vorgesehene Zuverlässigkeit und technischwirtschaftliche Leistungsfähigkeit besitzen.

2. In dem in Artikel 45 genannten Beschluß kann der Verwaltungsrat die Unternehmen anführen, die auf jeden Fall zur Teilnahme am Vergabeverfahren aufgefordert werden sollen.

3. Die beschränkte Ausschreibung wird mittels Aushang der Bekanntmachung an der Amtstafel der ÖFWE für die Dauer von fünfzehn Tagen veröffentlicht.

4. Bei Aufträgen im Wert von über 500 Millionen Lire muß die beschränkte Ausschreibung im voraus bekanntgegeben werden, und zwar durch Veröffentlichung einer Vorinformation in mindestens zwei Tageszeitungen, die in der Provinz, in der die ÖFWE ihren Sitz hat, viel gelesen sind, bzw. mit weiteren Modalitäten, die in dem in Artikel 45 genannten Beschluß festzulegen sind.

5. Die Bekanntmachung muß folgende Angaben enthalten:

a) den Namen des Auftraggebers, die Nummer und das Datum des Beschlusses über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens, den Gegenstand des Vertrags, den Wert der Leistung bzw. den Grundbetrag sowie die Frist für die Erfüllung;

- b) l'entità e le modalità di costituzione della cauzione, ove prevista;
- c) i requisiti di capacità tecnico-economica e di affidabilità prescritti, nonché la relativa documentazione da allegarsi alla richiesta di invito;
- d) l'eventuale possibilità di partecipazione alla gara da parte di raggruppamenti temporanei di imprese;
- e) il criterio di aggiudicazione prescelto, nonché i criteri e le modalità di presentazione delle offerte;
- f) il termine e le modalità per la presentazione delle richieste di invito, nonché il termine, non inferiore a sessanta giorni, entro il quale si deve procedere agli inviti.

6. La richiesta di invito non vincola l'amministrazione.

7. Pervenute le richieste, l'amministrazione provvede entro il termine di cui al comma 5, lettera f), ad invitare alla gara per mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento le ditte eventualmente individuate ai sensi del comma 2, nonché le ditte ritenute idonee che abbiano presentato richiesta di partecipazione.

8. La lettera di invito, da inviarsi almeno venti giorni prima della data fissata per la gara, deve contenere:

- a) l'espresso riferimento all'avviso di gara ed ai singoli elementi in esso indicati;
- b) la data, l'ora e il luogo fissati per lo svolgimento della gara, nonché il termine entro il quale devono pervenire le offerte;
- c) l'eventuale ulteriore documentazione da presentare unitamente all'offerta.

9. L'offerta non è presa in considerazione se condizionata, generica o mancante di alcuni degli elementi di cui al comma 8 anche se integrata dal riferimento ad altri atti o documenti.

10. La presentazione dell'offerta equivale a proposta irrevocabile da parte dell'offerente fino alla conclusione della procedura di gara, mentre non vincola l'amministrazione; nel caso di presentazione di più offerte da parte della stessa ditta, viene presa in considerazione unicamente l'ultima pervenuta.

11. Nel caso di discordanza fra l'importo indicato in cifre e quello indicato in lettere, si ritiene prevalente quest'ultimo.

12. La deliberazione di cui all'articolo 45 o l'avviso di gara possono anche prevedere l'invio alle ditte prescelte di uno schema di contratto con

- b) gegebenenfalls den Betrag der Kautions und die diesbezüglichen Zahlungsmodalitäten;
- c) die Anforderungen betreffend Zuverlässigkeit und technisch-wirtschaftliche Leistungsfähigkeit sowie die diesbezüglichen Nachweise, die dem Antrag auf Teilnahme beizulegen sind;
- d) die etwaige Zulassung von Bietergemeinschaften;
- e) das gewählte Kriterium für die Auftragserteilung sowie die Kriterien und die Modalitäten für die Angebotsabgabe;
- f) die Frist und die Modalitäten für die Einreichung der Anträge um Teilnahme sowie die Frist, innerhalb welcher die Aufforderung zur Teilnahme zu übersenden ist (letztgenannte Frist muß mindestens sechzig Tage betragen).

6. Der Antrag auf Teilnahme ist für die Verwaltung nicht bindend.

7. Nach Eingang der Anträge fordert die Verwaltung mittels Einschreiben mit Rückschein innerhalb der in Absatz 5 Buchst. f) genannten Frist die gegebenenfalls gemäß Absatz 2 bereits ausgewählten Unternehmen sowie die Unternehmen, die als geeignet betrachtet werden und einen entsprechenden Antrag eingereicht haben, zur Teilnahme am Vergabeverfahren auf.

8. Die Aufforderung zur Teilnahme muß mindestens zwanzig Tage vor dem für die Durchführung des Vergabeverfahrens festgesetzten Termin abgesandt werden und folgende Angaben umfassen:

- a) die ausdrückliche Bezugnahme auf die Bekanntmachung und auf die einzelnen darin enthaltenen Angaben;
- b) den Tag, den Zeitpunkt und den Ort der Durchführung des Vergabeverfahrens sowie die Einsendefrist für die Angebote;
- c) die eventuellen zusätzlichen Unterlagen, die zusammen mit dem Angebot einzureichen sind.

9. Ein Angebot wird nicht berücksichtigt, wenn es Bedingungen enthält oder allgemein gehalten ist oder wenn einige der in Absatz 8 angeführten Unterlagen fehlen, auch wenn ergänzend auf sonstige Akte oder Unterlagen verwiesen wird.

10. Die Angebotsabgabe gilt als unwiderruflicher Vertragsantrag des Bieters bis zum Abschluß des Verfahrens, bindet aber die Verwaltung nicht; gibt ein Unternehmen mehrere Angebote ab, so wird ausschließlich das letzte Angebot berücksichtigt.

11. Stimmt der Betrag in Ziffern mit dem Betrag in Worten nicht überein, so gilt letzterer als maßgebend.

12. In dem in Artikel 45 genannten Beschluß oder in der Bekanntmachung kann auch festgelegt werden, daß den ausgewählten Unternehmen

l'invito a restituirlo, previa sottoscrizione, con l'indicazione del prezzo offerto.

13. All'aggiudicazione si fa luogo, di regola, secondo il criterio del prezzo più basso. Nella deliberazione a contrarre o nell'avviso di gara è indicato uno dei seguenti criteri:

- a) offerte segrete da confrontarsi col prezzo base di asta indicato dall'amministrazione nel caso siano ammesse soltanto offerte in ribasso;
- b) offerte segrete da confrontarsi con la media delle offerte comprese entro i limiti indicati dall'amministrazione mediante scheda segreta;
- c) offerte segrete da confrontarsi con la media delle offerte contenenti maggiori ribassi;
- d) offerta economicamente più vantaggiosa, valutabile dalla apposita Commissione tecnica di non più di cinque membri costituita con deliberazione del Consiglio di amministrazione, in base ad elementi diversi, variabili a seconda della natura delle prestazioni, quali il prezzo, il termine di esecuzione o di consegna, il costo di utilizzazione, il rendimento, la qualità, il carattere estetico e funzionale, il valore tecnico, il servizio successivo alla vendita e l'assistenza tecnica. In questo caso, i criteri che saranno applicati per l'aggiudicazione della gara devono essere menzionati nel capitolato di oneri e nel bando di gara, nell'ordine decrescente di importanza che è loro attribuita.

14. Ove si tratti di contratti dai quali deriva un'entrata, l'aggiudicazione ha luogo di norma sulla base del criterio del prezzo più alto in aumento rispetto al prezzo base.

15. Le modalità di svolgimento delle gare sono disciplinate dal regolamento dell'I.P.A.B. avente ad oggetto le procedure contrattuali.

#### Art. 54

(Asta pubblica)

1. Nel caso di asta pubblica si fa luogo ad una gara fra tutte le persone o ditte in possesso dei requisiti prescritti, le quali presentino offerta in regola con le disposizioni del bando.

2. Il procedimento di gara e l'aggiudicazione sono disciplinati dalle disposizioni di cui ai commi 3, 4, 5, 9, 10 e 11 dell'articolo 53, in quanto com-

ein Vertragsmuster übersandt wird, den sie zu unterzeichnen und samt Angabe des angebotenen Preises zurückzusenden haben.

13. Der Zuschlag erfolgt in der Regel nach dem Kriterium des niedrigsten Preises. In dem Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens oder in der Bekanntmachung wird eines der nachstehenden Kriterien genannt:

- a) wenn ausschließlich niedrigere Angebote zugelassen sind: Geheimangebote, die mit dem von der Verwaltung angegebenen Grundpreis zu vergleichen sind;
- b) Geheimangebote, die mit dem Durchschnitt der Angebote zu vergleichen sind, die in eine von der Verwaltung bestimmte geheime Marge fallen;
- c) Geheimangebote, die mit dem Durchschnitt der Angebote mit den höchsten Unterbietungen zu vergleichen sind;
- d) wirtschaftlich günstigstes Angebot; dieses wird von einem Fachbeirat, der nicht mehr als fünf Mitglieder zählen darf und mit Beschluß des Verwaltungsrates errichtet wird, auf der Grundlage verschiedener, jeweils auf die Art der Leistungen bezogener Kriterien wie Preis, Ausführungs- oder Lieferfrist, Betriebskosten, Rentabilität, Qualität, Ästhetik, Zweckmäßigkeit, technischer Wert, Kundendienst und technische Hilfe ermittelt. In diesem Fall müssen die Kriterien für die Auftragsvergabe in den Ausschreibungsbedingungen und in der Bekanntmachung in der Reihenfolge der ihnen zuerkannten Bedeutung angeführt werden.

14. Bei Verträgen, aus denen eine Einnahme erwächst, erfolgt der Zuschlag in der Regel nach dem Kriterium der höchsten Überbietung des Grundpreises.

15. Die Modalitäten für die Abwicklung der Vergabeverfahren werden von jeder einzelnen ÖFWE mit der eigenen Verordnung über die Vertragsabschlußverfahren geregelt.

#### Art. 54

(Öffentliche Ausschreibung)

1. Die öffentliche Ausschreibung ist ein Vergabeverfahren, an dem sich sämtliche Personen oder Unternehmen beteiligen, welche die vorgeschriebenen Anforderungen erfüllen und ein Angebot gemäß den Bestimmungen der Bekanntmachung abgeben.

2. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens und die Zuschlagserteilung gelten die Bestimmungen des Artikels 53 Absatz 3, 4, 5, 9, 10 und

patibili, nonché da apposite disposizioni del regolamento sulle procedure contrattuali.

3. L'aggiudicazione è disposta in favore del concorrente che ha formulato l'offerta più vantaggiosa per l'amministrazione. Qualora nel bando relativo a contratti attivi sia indicato il prezzo base sono ammesse solo offerte in aumento, rispettivamente in diminuzione nel caso di contratti passivi.

#### Art. 55

##### *(Appalto concorso)*

1. Si fa luogo ad appalto concorso allorché, per ragioni indicate nella deliberazione a contrarre, appaia opportuno avvalersi della collaborazione e dell'apporto di particolari competenze tecnico-scientifiche da parte dell'offerente per l'elaborazione del progetto definitivo o della proposta di vendita in vista della determinazione dell'oggetto e del contenuto contrattuale, ovvero allorché siano richiesti particolari mezzi di esecuzione.

2. In tali casi, con la deliberazione è approvato il progetto o la proposta di massima al quale fa rinvio l'avviso di gara.

3. Il procedimento di gara, salvo quanto diversamente disposto dal presente articolo, è disciplinato dalle disposizioni della presente legge relative alla licitazione privata, se compatibili.

4. Le persone o ditte prescelte, in base ai loro requisiti di capacità e affidabilità, tra quelle che hanno richiesto di partecipare alla gara secondo le modalità previste nell'avviso, nonché le altre che sono state eventualmente individuate dall'amministrazione, sono invitate a presentare la propria offerta contenente il progetto definitivo, le condizioni di esecuzione e i prezzi nei termini e nelle forme stabilite dalla stessa lettera di invito.

5. L'aggiudicazione è disposta dal Consiglio di amministrazione in base all'esame comparativo delle offerte presentate, tenuto conto degli elementi tecnici ed economici, sentito il parere di apposita Commissione tecnica di non più di cinque membri costituita con deliberazione del Consiglio di amministrazione medesimo.

II, soweit anwendbar, sowie die einschlägigen Bestimmungen der Verordnung über die Vertragsabschlußverfahren.

3. Den Zuschlag erhält der Bieter, der das für die Verwaltung günstigste Angebot abgegeben hat. Wird in der Bekanntmachung ein Grundpreis angegeben, so sind bei der Vergabe aktiver Verträge ausschließlich höhere Angebote bzw. bei der Vergabe passiver Verträge ausschließlich niedrigere Angebote zugelassen.

#### Art. 55

##### *(Unternehmen-Ideenwettbewerb)*

1. Es wird ein Unternehmen-Ideenwettbewerb ausgeschrieben, wenn es aus bestimmten Gründen, die im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens anzugeben sind, als zweckmäßig erscheint, die Mitarbeit und das besondere technische und wissenschaftliche Können des Bieters für die Ausarbeitung des endgültigen Projektes bzw. des endgültigen Angebots im Hinblick auf die genaue Bestimmung von Vertragsgegenstand und -inhalt in Anspruch zu nehmen, oder wenn besondere Mittel zur Ausführung des Auftrags notwendig sind.

2. In solchen Fällen wird zusammen mit dem Beschluß auch der Projektentwurf bzw. der Angebotsentwurf genehmigt, auf den in der Bekanntmachung verwiesen wird.

3. Für die Abwicklung des Vergabeverfahrens gelten die Bestimmungen dieses Gesetzes über die beschränkte Ausschreibung, soweit sie anwendbar sind und sofern in diesem Artikel nichts anders verfügt wird.

4. Die Personen oder Unternehmen, die auf Grund ihrer Leistungsfähigkeit und Zuverlässigkeit unter den Bewerbern ausgewählt worden sind, die einen Antrag auf Teilnahme gemäß den in der Bekanntmachung festgelegten Modalitäten eingereicht hatten, sowie die weiteren Personen oder Unternehmen, die gegebenenfalls von der Verwaltung ausgewählt worden sind, werden dazu aufgefordert, ein Angebot mit dem endgültigen Projekt, den Ausführungsbedingungen und den Preisen abzugeben. Die Angebotsabgabe hat in der Frist und mit den Modalitäten zu erfolgen, die in der Aufforderung genannt sind.

5. Die Zuschlagserteilung wird vom Verwaltungsrat nach Gegenüberstellung der eingelangten Angebote unter Berücksichtigung der technischen und wirtschaftlichen Aspekte und nach Anhören eines Fachbeirats verfügt, der nicht mehr als fünf Mitglieder zählen darf und mit Beschluß des Verwaltungsrates errichtet wird.

6. Ove nessuna delle offerte risulti rispondente alle esigenze dell'I.P.A.B., il Consiglio di amministrazione può motivatamente disporre la rinnovazione della procedura con l'eventuale adozione di nuove ed ulteriori prescrizioni.

7. Nel bando di concorso può essere previsto un rimborso forfettario delle spese sostenute per i progetti risultanti non vincitori.

8. All'aggiudicazione deve seguire la stipulazione, nelle forme di cui all'articolo 51.

#### Art. 56

##### *(Trattativa privata)*

1. Con la trattativa privata si fa luogo alla conclusione del contratto con la persona o la ditta ritenuti idonei previo eventuale confronto concorrenziale.

2. Il ricorso alla trattativa privata è ammesso nei seguenti casi:

- a) quando la gara sia andata deserta ovvero non si sia comunque fatto luogo ad aggiudicazione, purché restino sostanzialmente ferme le condizioni di cui alla proposta iniziale;
- b) per l'acquisto di beni o la fornitura di servizi la cui produzione è garantita da privativa industriale o che una sola ditta può fornire con i requisiti tecnici ed il grado di perfezione richiesti;
- c) per l'acquisto di beni o la fornitura di servizi la cui natura rende impossibile l'espletamento di pubbliche gare;
- d) per l'acquisizione di prodotti ad alta tecnologia o per la realizzazione di programmi di ricerca ad elevato contenuto tecnico o scientifico;
- e) per prestazioni di carattere integrativo o complementare rispetto a quelle già previste in precedente contratto, sempre che l'affidamento avvenga in favore dell'originario contraente ed inoltre sussistano motivate ragioni di opportunità o di urgenza e l'ammontare del nuovo contratto non superi complessivamente il 50 per cento dell'importo di quello originario;
- f) nei casi di cui all'articolo 53, comma 14, quan-

6. Entspricht kein Angebot den Erfordernissen der ÖFW E, so kann der Verwaltungsrat unter ausdrücklicher Angabe der Gründe verfügen, daß das Verfahren erneut, gegebenenfalls mit neuen bzw. zusätzlichen Anforderungen, durchgeführt wird.

7. In der Bekanntmachung kann eine Pauschalvergütung der Spesen vorgesehen werden, die für die nicht erfolgreichen Wettbewerbsarbeiten bestritten wurden.

8. Der Zuschlagserteilung muß der Vertragsabschluß gemäß Artikel 51 folgen.

#### Art. 56

##### *(Freihändige Vergabe)*

1. Bei der freihändigen Vergabe wird der Vertrag mit der Person oder dem Unternehmen abgeschlossen, die bzw. das - eventuell nach Gegenüberstellung verschiedener Angebote - für geeignet erachtet wird.

2. Die Anwendung der freihändigen Vergabe ist in den folgenden Fällen zulässig:

- a) wenn im Rahmen einer öffentlichen oder einer beschränkten Ausschreibung keine gültigen Angebote abgegeben worden sind oder die Zuschlagserteilung nicht stattgefunden hat, vorausgesetzt, daß die Bedingungen des ersten Vergabeverfahrens im wesentlichen unverändert bleiben;
- b) für die Beschaffung von Gütern oder Lieferungen, deren Produktion unter Erfindungsschutz steht oder für die nur ein einziges Unternehmen die technischen Anforderungen erfüllen und den erforderlichen Perfektionsgrad gewährleisten kann;
- c) für den Ankauf von Gütern oder für Lieferungen, deren Beschaffenheit die Anwendung einer öffentlichen oder einer beschränkten Ausschreibung nicht gestattet;
- d) für die Beschaffung von Erzeugnissen der Hochtechnologie oder für die Durchführung von Forschungsprogrammen von besonderer technischer oder wissenschaftlicher Natur;
- e) für zusätzliche oder ergänzende Leistungen zu einem bereits abgeschlossenen Vertrag, vorausgesetzt, daß sie an den ursprünglichen Auftragnehmer vergeben werden, daß ferner berechtigte Gründe der Zweckmäßigkeit oder der Dringlichkeit dafür bestehen und daß der Wert des neuen Vertrags insgesamt 50 Prozent des Wertes des ursprünglichen Vertrags nicht überschreitet;
- f) in den in Artikel 53 Absatz 14 angeführten

do la vendita è connessa con l'acquisto di beni da disporsi a trattativa privata;

- g) quando l'urgenza, determinata da circostanze imprevedibili da indicare nella deliberazione a contrarre, non consenta di far luogo a pubblica gara;
- h) allorquando il valore del contratto, fermo restando il divieto di cui all'articolo 46, comma 3, non superi:
- lire 150 milioni per le I.P.A.B. della I categoria,
  - lire 100 milioni per le I.P.A.B. della II categoria,
  - lire 70 milioni per le I.P.A.B. della III categoria;
- i) ove ricorrano gravi ed eccezionali circostanze, di cui dovrà essere data giustificazione nella deliberazione a contrarre, le quali non consentano di espletare utilmente la pubblica gara.

3. La deliberazione a contrarre deve contenere espressa motivazione circa la sussistenza dei presupposti che legittimano il ricorso alla trattativa privata.

4. Ove ricorrano le ipotesi di cui alle lettere b) ed e) del comma 2, nonché in quella di cui alla lettera h) se l'importo contrattuale non eccede lire 50 milioni per le I.P.A.B. della I categoria, lire 30 milioni per le I.P.A.B. della II categoria e lire 20 milioni per le I.P.A.B. della III categoria, il contratto può essere concluso mediante trattativa diretta con il soggetto o la ditta ritenuti idonei.

5. All'infuori dei casi previsti dal comma 4, salvo diversa motivata determinazione nella deliberazione di cui all'articolo 45, si fa luogo ad un confronto concorrenziale tra almeno tre persone o ditte scelte discrezionalmente fra quelle in possesso dei requisiti necessari sulla base delle modalità e dei criteri determinati dal regolamento di attuazione.

#### Art. 57

*(Esclusione dalla contrattazione)*

1. Sono escluse da ogni forma di contrattazione con le I.P.A.B. le persone o ditte che

Fällen, wenn der Verkauf mit dem freihändigen Ankauf von Gütern verbunden ist;

- g) wenn aus dringenden unvorhersehbaren Gründen, die im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens angegeben werden müssen, weder eine öffentliche noch eine beschränkte Ausschreibung anberaumt werden kann;
- h) wenn der Vertragswert - unbeschadet des Verbots gemäß Artikel 46 Absatz 3 - den Betrag von
- 150 Millionen Lire bei den ÖFWE der 1. Kategorie,
  - 100 Millionen Lire bei den ÖFWE der 2. Kategorie,
  - 70 Millionen Lire bei den ÖFWE der 3. Kategorie nicht überschreitet;
- i) angesichts schwerwiegender und außerordentlicher Umstände, die es nicht ermöglichen, eine öffentliche oder eine beschränkte Ausschreibung mit Erfolg auszuführen; besagte Umstände müssen im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens begründet werden.

3. Im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens müssen die Voraussetzungen, welche die Anwendung der freihändigen Vergabe rechtfertigen, genau angeführt und begründet werden.

4. In den in Absatz 2 Buchst. b) und e) genannten Fällen kann der Vertrag mittels direkter Verhandlung mit der als geeignet betrachteten Person bzw. mit dem als geeignet betrachteten Unternehmen abgeschlossen werden; dies gilt auch für den Fall gemäß Absatz 2 Buchst. h), sofern der Vertragswert den Betrag von 50 Millionen Lire bei den ÖFWE der 1. Kategorie, 30 Millionen Lire bei den ÖFWE der 2. Kategorie und 20 Millionen Lire bei den ÖFWE der 3. Kategorie nicht überschreitet.

5. Außer in den in Absatz 4 vorgesehenen Fällen und unbeschadet anderslautender begründeter Verfügung des in Artikel 45 genannten Beschlusses werden bei der freihändigen Vergabe die Angebote von mindestens drei Personen bzw. Unternehmen gegenübergestellt, die nach freiem Ermessen gemäß den in der Durchführungsverordnung angeführten Modalitäten und Kriterien unter den Personen oder Unternehmen ausgewählt werden, welche die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen.

#### Art. 57

*(Ausschluß vom Vertragsabschlußverfahren)*

1. Die Personen oder Unternehmen, die im Zusammenhang mit früheren Verträgen, die sie

nell'esecuzione di precedenti contratti stipulati con le stesse I.P.A.B. ovvero con altre amministrazioni pubbliche, si siano rese inadempienti o colpevoli di gravi negligenze e che non siano in grado di dimostrare l'insussistenza delle situazioni previste dall'articolo 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358.

2. Le ditte escluse possono essere riammesse a contrarre allorquando il Consiglio di amministrazione ritenga, sulla base di circostanze sopravvenute, che esse siano nuovamente in grado di assicurare il corretto adempimento degli obblighi contrattuali.

#### Art. 58

##### *(Raggruppamenti temporanei di imprese)*

1. Sono ammessi a presentare offerte in pubbliche gare ovvero a partecipare a trattative private raggruppamenti temporanei di imprese appositamente costituiti, compatibilmente con la natura e l'oggetto del contratto.

2. Nel caso di pubbliche gare o di trattative private con il metodo del confronto concorrenziale, le imprese raggruppate presentano offerta congiunta sottoscritta da ciascuna di esse e contenente la specifica indicazione delle parti delle complessive prestazioni che saranno eseguite dalle singole imprese.

3. L'offerta congiunta ai sensi del comma 2 ovvero la stipulazione del contratto a trattativa privata diretta comportano la responsabilità solidale di tutte le imprese raggruppate nei confronti dell'I.P.A.B..

4. All'atto della presentazione dell'offerta, le imprese raggruppate devono produrre mandato speciale unitario con rappresentanza ad una di esse, indicata quale impresa capogruppo, in forma di atto pubblico. Il mandato è irrevocabile, salvo che per giusta causa, senza effetto peraltro nei confronti dell'amministrazione.

5. Il mandatario ha nei riguardi dell'I.P.A.B. la rappresentanza anche processuale per tutte le operazioni e atti inerenti ai contratti fino alla completa estinzione del rapporto, ferma restando la facoltà dell'I.P.A.B. di far valere direttamente la responsabilità delle singole imprese raggruppate.

mit den ÖFWE oder mit anderen öffentlichen Verwaltungen abgeschlossen hatten, den Vertrag nicht erfüllt haben oder sich schwerer Nachlässigkeit schuldig gemacht haben, sowie diejenigen, die das Nichtbestehen der in Artikel 11 des Legislativdekretes vom 24. Juli 1992, Nr. 358 genannten Umstände nicht nachweisen können, sind von jeglicher Form des Vertragsabschlusses mit den ÖFWE ausgeschlossen.

2. Die ausgeschlossenen Unternehmen können wieder zu den Vertragsabschlußverfahren zugelassen werden, wenn der Verwaltungsrat auf Grund eingetretener Umstände der Ansicht ist, daß sie die ordnungsgemäße Erfüllung der Vertragspflichten wieder gewährleisten können.

#### Art. 58

##### *(Bietergemeinschaften)*

1. An den öffentlichen oder beschränkten Ausschreibungen und an den freihändigen Vergaben können auch eigens dazu gebildete Bietergemeinschaften teilnehmen, sofern Art und Gegenstand des Vertrages damit vereinbar sind.

2. Bei den öffentlichen oder beschränkten Ausschreibungen bzw. bei den freihändigen Vergaben, bei denen mehrere Angebote gegenübergestellt werden, geben die zusammengeschlossenen Unternehmen ein gemeinsames von jedem einzelnen Bieter unterzeichnetes Angebot ab, in dem die Anteile der Gesamtleistung, die von den einzelnen Bietern ausgeführt werden sollen, genau anzugeben sind.

3. Mit der Abgabe des gemeinsamen Angebots im Sinne des Absatzes 2 bzw. mit dem Abschluß des Vertrags mittels direkter Verhandlung haften sämtliche zusammengeschlossenen Unternehmen gesamtschuldnerisch gegenüber der ÖFWE.

4. Bei der Angebotsabgabe haben die zusammengeschlossenen Unternehmen eine einheitliche Sondervollmacht vorzulegen, mit der einem der Bieter als federführendem Unternehmen die Vertretungsbefugnis erteilt wird. Die Vollmacht muß als öffentliche Urkunde verfaßt werden und ist - außer bei Vorliegen eines wichtigen Grundes, jedoch ohne Wirkung gegenüber der Verwaltung - unwiderruflich.

5. Der bevollmächtigte Bieter vertritt die Bietergemeinschaft gegenüber der ÖFWE auch vor Gericht in sämtlichen den Vertrag betreffenden Handlungen und Akten bis zum vollständigen Erlöschen des Vertragsverhältnisses; dabei behält die ÖFWE ihr Recht bei, die Haftung der einzelnen zusammengeschlossenen Unternehmen unmittelbar geltend zu machen.

6. Il mandato non dà luogo all'insorgere di un nuovo soggetto giuridico distinto dalle singole imprese, le quali conservano la propria autonomia organizzativa e gestionale anche per quanto attiene agli adempimenti fiscali e contributivi, salva diversa pattuizione fra le parti.

7. Tutte le imprese raggruppate devono possedere i requisiti previsti dalla presente legge, dal regolamento di attuazione, dalla deliberazione a contrarre e dal bando o avviso di gara.

8. In caso di fallimento dell'impresa capogruppo, nonché, ove si tratti di impresa individuale, di morte o sopravvenuta incapacità legale del titolare, l'I.P.A.B. può proseguire il rapporto costituendo quale capogruppo altra impresa raggruppata nelle forme e agli effetti di cui ai precedenti commi. Ove gli stessi eventi riguardino una delle imprese mandanti, la capogruppo può indicare altra impresa subentrante, in possesso dei requisiti di cui al comma 7 ovvero provvedere all'esecuzione direttamente o tramite le rimanenti imprese mandanti.

#### Art. 59

##### *(Accertamento della regolare esecuzione della prestazione)*

1. La liquidazione del corrispettivo pattuito per le forniture deve essere preceduta da accertamento della regolare esecuzione delle stesse.

2. L'accertamento di cui al comma 1 si esegue mediante attestazione rilasciata da chi, nell'organizzazione dell'I.P.A.B., è responsabile del settore.

3. Ove il contratto abbia ad oggetto prestazioni di particolare contenuto tecnico, la deliberazione a contrarre può prevedere la nomina di apposita Commissione di collaudo, di tre componenti, scelti anche fra il personale dipendente, in possesso di specifiche competenze tecniche e amministrative in relazione all'oggetto e alla natura della prestazione.

4. La Commissione provvede al collaudo nel termine di sessanta giorni dalla nomina, secondo le modalità determinate dal regolamento di attuazione.

6. Durch die Vollmacht tritt kein neues, von den einzelnen zusammengeschlossenen Unternehmen getrenntes Rechtssubjekt auf; die einzelnen Unternehmen bleiben weiterhin - vorbehaltlich anderslautender Abmachung unter den Parteien - in organisatorischer und verwaltungsmäßiger Hinsicht, auch im Hinblick auf Steuerpflicht und Zahlung der Sozialbeiträge, autonom.

7. Sämtliche zu einer Bietergemeinschaft zusammengeschlossenen Unternehmen müssen die in diesem Gesetz, in der Durchführungsverordnung, im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens und in der Bekanntmachung vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen.

8. Bei Konkurs des federführenden Unternehmens bzw. wenn es sich um eine Einzelfirma handelt, bei Ableben oder bei eingetretener Rechts- und Geschäftsunfähigkeit des Firmeninhabers kann die ÖFWE das Vertragsverhältnis weiterführen, indem sie ein anderes zusammengeschlossenes Unternehmen als federführendes Unternehmen in der Form und mit den Wirkungen gemäß den vorstehenden Absätzen anerkennt. Betreffen die obengenannten Umstände einen der Vollmachtgeber, so kann das federführende Unternehmen ein nachrückendes Unternehmen nennen, das den in Absatz 7 genannten Voraussetzungen entspricht, oder aber den Vertrag direkt oder mittels der übrigen Vollmachtgeber erfüllen.

#### Art. 59

##### *(Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Vertragsleistung)*

1. Vor der Auszahlung des für die Lieferungen vereinbarten Entgelts müssen diese auf ihre ordnungsgemäße Ausführung geprüft werden.

2. Die Feststellung der ordnungsgemäßen Ausführung gemäß Absatz 1 erfolgt durch eine Bestätigung, die von der Person ausgestellt wird, welche im Rahmen der Organisation der ÖFWE für den betreffenden Bereich verantwortlich ist.

3. Betrifft der Vertrag Leistungen von besonderer fachtechnischer Natur, so kann im Beschluß über die Einleitung des Vertragsabschlußverfahrens die Ernennung einer Abnahmekommission bestimmt werden; die Kommission setzt sich aus drei Mitgliedern mit spezieller fach- und verwaltungstechnischer Erfahrung im Zusammenhang mit dem Gegenstand und der Beschaffenheit der Leistung zusammen, die auch unter den Bediensteten der Einrichtung gewählt werden können.

4. Die Kommission führt die Abnahme innerhalb von sechzig Tagen nach ihrer Ernennung gemäß den in der Durchführungsverordnung festgelegten Modalitäten durch.

## Art. 60

*(Compensi ai membri delle Commissioni di gara)*

1. Il regolamento di cui all'articolo 43 determina i compensi da corrispondere ai componenti le Commissioni previste dalle procedure di scelta dei contraenti e di accertamento di regolare esecuzione della prestazione.

## Art. 61

*(Alienazione di beni mobili inservibili)*

1. I beni mobili dichiarati fuori uso possono essere alienati dal Consiglio di amministrazione mediante asta pubblica sulla base del valore determinato in sede di dichiarazione di fuori uso, salvo che eccezionali circostanze non facciano ritenere più adeguata l'alienazione a trattativa privata limitatamente a beni il cui valore non sia superiore a lire 50 milioni.

2. Ove si tratti di beni che debbono essere sostituiti con altri aventi la stessa destinazione, può anche procedersi a permuta a trattativa privata con ditta idonea e sempre sulla base del valore determinato ai sensi del comma 1.

3. Qualora i beni siano dichiarati fuori uso, ma non risultino completamente inutilizzabili, possono altresì essere ceduti a trattativa privata ad enti pubblici ovvero a cooperative, associazioni o enti privati senza fini di lucro, aventi sede nella provincia.

## Art. 62

*(Adeguamento dei valori)*

1. Con deliberazione della Giunta regionale, da pubblicarsi nel Bollettino Ufficiale della Regione, gli importi di cui al presente Capo possono essere adeguati sulla base degli indici relativi alle variazioni del costo della vita calcolati dall'ISTAT.

## Art. 63

*(Normativa applicabile)*

1. Per tutto quanto non disposto nel presente Capo e nei regolamenti contrattuali delle I.P.A.B.

## Art. 60

*(Vergütungen für die Mitglieder der Kommissionen der Vergabeverfahren)*

1. Mit der in Artikel 43 genannten Verordnung werden die Vergütungen für die Mitglieder der Kommissionen festgesetzt, die bei den Verfahren zur Auswahl der Vertragspartner bzw. zur Prüfung der ordnungsgemäßen Ausführung der Leistung vorgesehen sind.

## Art. 61

*(Veräußerung von unbrauchbaren beweglichen Gütern)*

1. Die für außer Gebrauch erklärten beweglichen Güter können vom Verwaltungsrat mittels öffentlicher Ausschreibung auf der Grundlage des bei dieser Erklärung festgesetzten Wertes veräußert werden, es sei denn, daß wegen außerordentlicher Umstände die Veräußerung durch freihändige Vergabe - jedoch ausschließlich für Güter im Wert von nicht über 50 Millionen Lire - als angebrachter erscheint.

2. Güter, die durch andere Güter mit derselben Zweckbestimmung ersetzt werden müssen, können auch durch freihändige Vergabe mit einer geeigneten Firma auf der Grundlage des gemäß Absatz I bestimmten Wertes eingetauscht werden.

3. Güter, die für außer Gebrauch erklärt wurden, jedoch nicht vollkommen unbrauchbar sind, können ferner öffentlichen Ämtern bzw. Genossenschaften, Vereinigungen oder Privateinrichtungen ohne Gewinnzweck mit Sitz in der Provinz durch freihändige Vergabe abgetreten werden.

## Art. 62

*(Anpassung von Beträgen)*

1. Mit Beschluß des Regionalausschusses, der im Amtsblatt der Region zu veröffentlichen ist, können die in diesem Kapitel genannten Beträge auf der Grundlage der vom ISTAT ermittelten Indizes der Änderung der Lebenshaltungskosten angepaßt werden.

## Art. 63

*(Anwendbare Bestimmungen)*

1. Für all das, was in diesem Kapitel und in den hier genannten Verordnungen der einzelnen

previsti dallo stesso, si applicano alle I.P.A.B., in ragione della rispettiva appartenenza, le disposizioni dettate per la formazione e la stipulazione dei contratti delle Province autonome di Trento e di Bolzano.

## CAPO II

### *Economato e servizi in economia*

#### Art. 64

#### *(Servizio di economato, di cassa e di provveditorato)*

1. Le I.P.A.B. della I e II categoria, al fine di provvedere alle minute spese occorrenti per la ordinaria gestione degli uffici e della attività dell'ente, istituiscono il servizio di economato, disciplinato con regolamento dell'I.P.A.B. medesima in conformità ai criteri di carattere generale e nei limiti dettati nel regolamento di attuazione. Le I.P.A.B. della III categoria possono istituire, ove ne ravvisino l'opportunità, il servizio medesimo.

2. Con il proprio regolamento di cui al comma 1, le I.P.A.B. possono istituire, con deliberazione motivata del Consiglio di amministrazione, il servizio di cassa per la riscossione di proventi e di altre entrate per i quali non appare agevole o conveniente avvalersi del tesoriere.

#### Art. 65

#### *(Spese in economia)*

1. Possono essere effettuate in economia le seguenti spese:

- a) manutenzioni e riparazioni di locali e dei relativi impianti;
- b) riparazioni e manutenzioni di veicoli ed acquisti di materiale di ricambio, combustibili e lubrificanti;
- c) acquisto, manutenzione e riparazioni di mobili, utensili, strumenti e materiale tecnico occorrente per il funzionamento dell'I.P.A.B.;
- d) provviste di generi correnti necessari per il normale funzionamento dell'I.P.A.B.;
- e) piccoli impianti e spese di illuminazione, riscaldamento, forza motrice, acqua, telefono ed altri sistemi di telecomunicazione;

ÖFWE über das Vertragswesen nicht ausdrücklich geregelt wird, unterliegen die ÖFWE jeweils den Bestimmungen über das Zustandekommen und den Abschluß der Verträge der Autonomen Provinzen Trient und Bozen.

## II. KAPITEL

### *Ökonomat und Dienstleistungen in Eigenregie*

#### Art. 64

#### *(Ökonomats-, Kassa- und Beschaffungsdienst)*

1. Für die zur ordentlichen Verwaltung der Ämter und der Tätigkeiten der Körperschaften notwendigen kleineren Ausgaben errichten die ÖFWE der 1. und der 2. Kategorie den Ökonomatsdienst, welcher durch eine Verordnung der ÖFWE im Sinne der allgemeinen Kriterien und im Rahmen der in der Durchführungsverordnung angeführten Grenzen geregelt ist. Die ÖFWE der 3. Kategorie können diesen Dienst errichten, falls sie es für zweckmäßig erachten.

2. Mit der in Absatz 1 angeführten Verordnung können die ÖFWE durch einen begründeten Beschluß des Verwaltungsrates den Kassadienst zur Eintreibung von Erträgen und anderen Einnahmen errichten, für welche die Inanspruchnahme des Schatzamtsdienstes als unangemessen oder unvorteilhaft erachtet wird.

#### Art. 65

#### *(Ausgaben in Eigenregie)*

1. Nachstehende Ausgaben können in Eigenregie durchgeführt werden:

- a) Instandhaltung und Reparatur von Räumlichkeiten und von darin befindlichen Anlagen;
- b) Wartung und Reparatur von Fahrzeugen und Ankauf von Ersatzmaterial, Brennstoffen und Schmiermitteln;
- c) Ankauf, Instandhaltung und Reparatur von Möbeln, Werkzeugen, Geräten und technischem Material, das für die Tätigkeit der ÖFWE notwendig ist;
- d) Ankauf von Artikeln, die für die Tätigkeit der ÖFWE notwendig sind;
- e) kleinere Anlagen und Ausgaben für Beleuchtung, Heizung, Treibkraft, Wasser, Telefon und weitere Systeme der Nachrichtentechnik;

- f) abbonamenti a riviste e periodici ed acquisti di libri;
- g) trasporti, spedizioni e facchinaggio;
- h) pulizia, disinfezione straordinaria locali;
- i) provviste di effetti di corredo al personale dipendente;
- j) spese di rappresentanza.

2. Per ciascuna specie di spesa il Consiglio di amministrazione stabilisce con apposita deliberazione il limite di somma relativo a ciascun acquisto o atto di spesa. Tale limite non potrà essere superiore a lire 20 milioni per le I.P.A.B. della I categoria, lire 15 milioni per le I.P.A.B. della II categoria e lire 10 milioni per le I.P.A.B. della III categoria o comunque al minor importo stanziato nel relativo capitolo di bilancio.

3. L'effettuazione delle spese di cui al presente articolo è disposta in conformità a quanto stabilito dall'apposito regolamento di attuazione.

#### Art. 66

##### *(Finanziamenti di interventi di carattere assistenziale)*

1. Per il finanziamento di opere ed interventi per la realizzazione, l'acquisto, l'ampliamento, la ristrutturazione e l'arredamento di immobili di proprietà delle I.P.A.B., dei Comuni e delle Comunità comprensoriali destinati all'esercizio di attività assistenziale, la Regione iscrive nel bilancio a decorrere dall'esercizio 1996 al 2000, uno stanziamento da ripartirsi in parti uguali tra le Province di Trento e di Bolzano, sulla base di programmi predisposti dalle rispettive Giunte provinciali. Alla fine di ogni anno le Giunte provinciali provvedono a documentare alla Giunta regionale l'utilizzo dei relativi fondi in conformità ai programmi predetti.

2. Per l'attuazione delle opere ed interventi ad esecuzione ripartita su più anni, gli enti beneficiari di cui al comma precedente sono autorizzati ad assumere impegni di spesa per l'intero importo del finanziamento assentito e ad iscrivere nel bilancio di previsione annuale le quote previste nei programmi provinciali.

3. In considerazione di quanto disposto al comma 1, tra I.P.A.B., Comuni, Consorzi di comuni, Comunità comprensoriali ed altre istituzioni anche di carattere privato operanti nel settore, potranno essere stipulate convenzioni a norma

- f) Abonnements von Zeitungen und Zeitschriften sowie Ankauf von Büchern;
- g) Transport, Sendungen und Trägerarbeit;
- h) Reinigung und außerordentliche Desinfizierung der Räumlichkeiten;
- i) Ankauf von Dienstkleidung für das Personal;
- j) Repräsentationsaufwendungen.

2. Für jede Art von Ausgaben setzt der Verwaltungsrat mit einem eigenen Beschluß die Höchstgrenze für jeden Ankauf oder Ausgabevorgang fest. Diese Grenze kann höchstens 20 Millionen Lire für die ÖFWE der 1. Kategorie, 15 Millionen Lire für die ÖFWE der 2. Kategorie und 10 Millionen Lire für die ÖFWE der 3. Kategorie betragen bzw. sie darf nicht höher sein als der im entsprechenden Haushaltskapitel bereitgestellte niedrigere Betrag.

3. Die in diesem Artikel angeführten Ausgaben werden im Einklang mit den Bestimmungen der eigenen Durchführungsverordnung verfügt.

#### Art. 66

##### *(Finanzierung von Maßnahmen mit Fürsorgecharakter)*

1. Für die Finanzierung von Bauten und Maßnahmen zwecks Bau, Ankauf, Erweiterung, Umbau und Einrichtung von Liegenschaften der ÖFWE, der Gemeinden und der Bezirksgemeinschaften, welche für die Ausübung der Fürsorgetätigkeit bestimmt sind, stellt die Region im Haushalt ab dem Haushaltsjahr 1996 und bis zum Haushaltsjahr 2000 einen Ansatz bereit, welcher aufgrund der von den jeweiligen Landesausschüssen erstellten Programmen in gleichen Teilen zwischen den Provinzen Trient und Bozen aufzuteilen ist. Ende jeden Jahres unterbreiten die Landesausschüsse dem Regionalausschuß die Unterlagen über die Verwendung der entsprechenden Beträge in Übereinstimmung mit den genannten Programmen.

2. Für die Durchführung der Bauten und der Maßnahmen, welche mehrere Jahre in Anspruch nehmen, sind die betroffenen Körperschaften laut vorstehendem Absatz dazu ermächtigt, Zweckbindungen von Mitteln für den gesamten Betrag der genehmigten Finanzierung vorzusehen sowie die in den vom Land erstellten Programmen vorgesehenen Beträge in den jährlichen Haushaltsvoranschlag einzutragen.

3. In Anbetracht der Bestimmung des Absatzes 1 können zwischen den ÖFWE, Gemeinden, Gemeindekonsortien, Bezirksgemeinschaften und anderen Einrichtungen auch privater Art, die in diesem Bereich tätig sind, Abkommen gemäß Art.

degli articoli 14 e 15 nelle quali venga prevista la realizzazione di opere e l'ampliamento e la ristrutturazione di immobili aventi destinazione assistenziale, nonché la gestione degli stessi.

#### Art. 67

##### *(Depubblicizzazione delle I.P.A.B. minori)*

1. Fermo restando quanto disposto nell'articolo 29 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20 e nel relativo regolamento di esecuzione, le I.P.A.B. per le quali, in considerazione dell'entità del bilancio, si presenti eccessivamente gravoso l'onere derivante dall'applicazione delle norme di contabilità pubblica e che abbiano modo di continuare l'attività mediante la prevalente opera del volontariato, possono essere depubblicizzate a condizione che siano state fondate da privati.

2. La disposizione di cui al comma 1 non si applica alle I.P.A.B. che abbiano presentato negli ultimi due anni un bilancio di previsione di parte ordinaria superiore a lire 200 milioni.

3. Il provvedimento di depubblicizzazione è assunto dalla Giunta regionale su domanda dell'I.P.A.B. interessata, previo accertamento della sussistenza delle condizioni previste al comma 1.

### TITOLO V

#### *Disposizioni finali*

#### Art. 68

##### *(Adeguamento degli statuti)*

1. Gli organi di amministrazione delle I.P.A.B. devono deliberare, entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, le modifiche indispensabili per adeguare gli statuti delle I.P.A.B. medesime alle disposizioni nella stessa contenute.

#### Art. 69

##### *(Conti consuntivi degli Enti comunali di assistenza (E.C.A.))*

1. L'approvazione del rendiconto relativo all'esercizio finanziario 1993 comporta, in deroga

14 und 15 abgeschlossen werden. In diesen Abkommen ist die Durchführung von Arbeiten und die Erweiterung sowie die Neustrukturierung von Immobilien mit Fürsorgecharakter und die Führung derselben vorzusehen.

#### Art. 67

##### *(Löschung des öffentlich-rechtlichen Charakters der kleineren ÖFWE)*

1. Unbeschadet der in Artikel 29 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 und in der entsprechenden Durchführungsverordnung festgesetzten Bestimmungen können die ÖFWE, für welche in Anbetracht des Ausmaßes der Haushaltsfonds die aus der Anwendung der Bestimmungen über das öffentliche Rechnungswesen erwachsenden Ausgaben zu hoch sind und die ihre Tätigkeit vor allem durch die ehrenamtliche Mitarbeit fortsetzen können, ihren öffentlich-rechtlichen Charakter unter der Bedingung ablegen, daß sie von Privatpersonen gegründet wurden.

2. Die im vorstehenden Absatz angeführte Bestimmung findet keine Anwendung für die ÖFWE, die in den letzten zwei Jahren einen ordentlichen Haushaltsvoranschlag von über 200 Millionen Lire vorgelegt haben.

3. Die Maßnahme betreffend die Löschung des öffentlich-rechtlichen Charakters wird vom Regionalausschuß auf Antrag der betreffenden ÖFWE nach vorheriger Überprüfung des Vorhandenseins der im Absatz 1 angeführten Voraussetzungen erlassen.

### V. TITEL

#### *Schlußbestimmungen*

#### Art. 68

##### *(Anpassung der Satzungen)*

1. Die Verwaltungsorgane der ÖFWE müssen innerhalb von hundertachtzig Tagen nach Inkrafttreten dieses Gesetzes die erforderlichen Änderungen zur Anpassung der Satzungen der ÖFWE an die im Gesetz enthaltenen Bestimmungen genehmigen.

#### Art. 69

##### *(Rechnungsabschlüsse der Gemeindefürsorgewerke)*

1. Die Genehmigung des Rechnungsabschlusses betreffend das Haushaltsjahr 1993 zieht für

alle disposizioni vigenti, l'approvazione in sanatoria a tutti gli effetti dei rendiconti progressi non ancora approvati dagli E.C.A..

#### Art. 70

##### *(Regime transitorio di controllo)*

1. In attesa del recepimento dei principi dell'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali di cui al decreto legislativo 77/1995, il controllo di legittimità della Giunta provinciale sui provvedimenti di cui all'articolo 26, comma 1, lettera f) viene esercitato nei termini di cui all'articolo 28, comma 1, secondo periodo.

#### Art. 71

##### *(Abrogazione di norme)*

1. Sono abrogati gli articoli 3, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 21, 22, 24, 26, 27 e 28 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20 ed ogni altra disposizione incompatibile con le norme della presente legge.

#### Art. 72

##### *(Norma finanziaria)*

1. Per le finalità di cui agli articoli 12, 13 e 42 è previsto un onere annuo di lire 800 milioni a decorrere dal 1996.

2. Per le finalità di cui all'articolo 66 è previsto un onere di lire 5.000 milioni.

3. Alla copertura dell'onere complessivo di lire 5.800 milioni, gravante sull'esercizio 1996, si provvede per lire 800 milioni mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto al capitolo n. 670 dello stato di previsione della spesa per il medesimo esercizio e per lire 5.000 milioni mediante riduzione di pari importo del fondo globale iscritto nel capitolo n. 2300 dello stato di previsione della spesa per il medesimo esercizio.

4. Per gli esercizi successivi si provvede con legge di bilancio, ai sensi dell'articolo 7 e nei limiti previsti dall'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10 recante norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione.

alle Wirkungen die nachträgliche Genehmigung der Rechnungsabschlüsse nach sich, die von den Gemeindefürsorgewerken noch nicht genehmigt worden sind.

#### Art. 70

##### *(Übergangsbestimmung über die Kontrolle)*

1. Bis zur Rezipierung der in der Ordnung über das Finanz- und Rechnungswesen der Lokalkörperschaften gemäß Legislativdekret Nr. 77/1995 enthaltenen Grundsätze wird die Gesetzmäßigkeitskontrolle des Landesausschusses über die Maßnahmen gemäß Artikel 26 Absatz 1 Lit. f) entsprechend den in Artikel 28 Absatz 1 Satz 2 vorgesehenen Fristen ausgeübt.

#### Art. 71

##### *(Abschaffung von Bestimmungen)*

1. Die Artikel 3, 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 21, 22, 24, 26, 27 und 28 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 sowie sämtliche weiteren mit diesem Gesetz im Widerspruch stehenden Bestimmungen werden aufgehoben.

#### Art. 72

##### *(Finanzbestimmung)*

1. Für die Zielsetzungen gemäß Artikel 12, 13 und 42 ist ab 1996 eine jährliche Ausgabe von 800 Millionen Lire vorgesehen.

2. Für die Zielsetzungen gemäß Artikel 66 wird eine Ausgabe von 5.000 Millionen Lire vorgesehen.

3. Die sich für das Haushaltsjahr 1996 ergebende Gesamtausgabe in Höhe von 5.800 Millionen Lire wird für 800 Millionen Lire durch Kürzung eines gleich hohen Betrages im Sammelfonds im Kapitel Nr. 670 des Ausgabenvoranschlags desselben Haushaltsjahres 1996 und für 5.000 Millionen Lire durch Kürzung eines gleich hohen Betrages im Sammelfonds im Kapitel Nr. 2300 des Ausgabenvoranschlags desselben Haushaltsjahres gedeckt.

4. Für die darauffolgenden Haushaltsjahre wird im Sinne des Artikels 7 und in den Grenzen gemäß Artikel 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region mit einem eigenen Haushaltsgesetz gesorgt.

## Art. 73

*(Entrata in vigore)*

1. La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione ed entrerà in vigore il trentesimo giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, li 1 agosto 1996

*Il Presidente*  
GRANDI

Visto:  
*Il Commissario del Governo*  
*per la Provincia di Trento*  
Cesare Ricci

## NOTE

## Avvertenza:

*Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto ai sensi dell'art. 10, commi 2 e 3, del testo unico approvato con D.P.R. 28 dicembre 1985, n. 1092, al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti o menzionati.*

## Nota all'art. 1, comma 1:

L'articolo 5, n. 2 dello Statuto speciale di autonomia approvato con Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, recante «Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige», recita:

«Art. 5:

La Regione, nei limiti del precedente articolo e dei principi stabiliti dalle leggi dello Stato, emana norme legislative nelle seguenti materie:

## Art. 73

*(Inkrafttreten)*

1. Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht und tritt am dreißigsten Tag nach der Veröffentlichung in Kraft.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 1. August 1996

*Der Präsident*  
GRANDI

Gesehen:  
*Der Regierungskommissär*  
*der Provinz Trient*  
Cesare Ricci

## ANMERKUNGEN

## Hinweis:

*Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden im Sinne des Art. 10 Abs. 2 und 3 des mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 1985, Nr. 1092 genehmigten Einheitstextes zu dem einzigen Zweck verfaßt, das Verständnis der abgeänderten Gesetzesbestimmungen und der Bestimmungen, auf die verwiesen wird, zu erleichtern. Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.*

## Anmerkung zum Art. 1 Abs. 1

Der Art. 5 Z. 2 des Sonderautonomiestatuts, welches mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 in bezug auf die «Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen», genehmigt wurde, besagt:

«Art. 5:

Die Region erläßt innerhalb der im vorhergehenden Artikel gesetzten Grenzen und im Rahmen der in den Gesetzen des Staates festgelegten Grundsätze Gesetzesbestimmungen auf folgenden Sachgebieten:

- 1) \*;
- 2) ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza;
- 3) ordinamento degli enti di credito fondiario e di credito agrario, delle casse di risparmio e delle casse rurali nonché delle aziende di credito a carattere regionale.»

\* Numero abrogato dall'art. 6 della legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2.

#### Nota all'art. 1, comma 2:

La legge 23 ottobre 1992, n. 421, ha per oggetto: «Delega al Governo per la razionalizzazione e la revisione delle discipline in materia di sanità, di pubblico impiego, di previdenza e di finanza territoriale».

#### Nota all'art. 4, comma 14:

L'articolo 18 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20, recante «Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza», recita:

##### «Art. 18

##### *Direttore amministrativo-segretario*

1. Il direttore amministrativo-segretario è il dipendente di grado più elevato dell'istituzione, salvo che la particolare attività e l'organizzazione previste dallo statuto non richiedano la presenza di figure professionali specifiche.

2. Fatte salve altre funzioni attribuitegli dalla legge, dallo statuto e dal regolamento organico, egli assiste alle riunioni del consiglio di amministrazione, ne redige e sottoscrive i verbali, autentica e rilascia copia degli atti dell'istituzione, esprime parere sulla legittimità delle deliberazioni adottate dal Consiglio di amministrazione.

3. L'assunzione del direttore amministrativo-segretario è effettuata attraverso pubblico concorso, salvo che l'istituzione non si avvalga di personale comunale ai sensi dell'articolo 31 della legge 17 luglio 1890, n. 6972.

4. Per l'ammissione al concorso è richiesto il diploma di laurea in discipline giuridiche, economiche, politiche, sociali o statistiche. Sono altresì ammessi i dipendenti di ruolo della stessa o di altre istituzioni, i quali si trovino nella condizione di cui al comma 5 dell'articolo 11. Per l'ammissione al concorso nelle IPAB di seconda e terza categoria della provincia di Bolzano, in ragione delle esigenze connesse con il bilinguismo, è richiesto il requisito della scuola media superiore.

- 1) \*;
- 2) Ordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen;
- 3) Ordnung der Körperschaften für Boden- und Agrarkredit, der Sparkassen und der Raiffeisenkassen sowie der Kreditanstalten regionalen Charakters.»

\* Mit Art. 6 des Verfassungsgesetzes vom 23. September 1993, Nr. 2 aufgehobene Ziffer

#### Anmerkung zum Art. 1 Abs. 2

Das Gesetz vom 23. Oktober 1992, Nr. 421 hat die Übertragung der Zuständigkeiten für die Rationalisierung und die Revision der Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Gesundheitswesens, des öffentlichen Dienstes, der Fürsorge und der Finanzen auf Gebietsebene an die Regierung zum Gegenstand.

#### Anmerkung zum Art. 4 Abs. 14

Der Artikel 18 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 betreffend «Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen» besagt:

##### «Art. 18

##### *Verwaltungsdirektor-Sekretär*

(1) Der Verwaltungsdirektor-Sekretär ist der ranghöchste Bedienstete der Einrichtung, es sei denn, daß die besondere, vom Statut vorgesehene Tätigkeit und Organisation die Präsenz beruflich besonders qualifizierter Bediensteter erfordern.

(2) Unbeschadet der weiteren ihm durch Gesetz, durch die Satzung und die Personalordnung zugeteilten Befugnisse wohnt er den Sitzungen des Verwaltungsrates bei, verfaßt und unterschreibt er die Niederschriften, beglaubigt er die Akte der Einrichtung und stellt Ausfertigungen davon aus, äußert er sich über die Gesetzmäßigkeit der vom Verwaltungsrat gefaßten Beschlüsse.

(3) Die Einstellung des Verwaltungsdirektor-Sekretärs erfolgt durch öffentlichen Wettbewerb, es sei denn, daß die Einrichtung Gemeindebedienstete im Sinne des Artikels 31 des Gesetzes vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 in Anspruch nehmen sollte.

(4) Für die Zulassung zum Wettbewerb ist das Doktorat in rechtlichen, wirtschaftlichen, politischen, sozialen oder statistischen Fächern erforderlich. Es werden ferner die planmäßigen Bediensteten der entsprechenden Einrichtung oder anderer Einrichtungen zugelassen, die die im Artikel 11 Absatz 5 angeführten Voraussetzungen erfüllen. Für die Zulassung zum Wettbewerb bei den öffentlichen Wohlfahrts- und Fürsorgeeinrichtungen der zweiten und dritten Kategorie der Provinz Bozen ist aufgrund der mit der Zweisprachigkeit verbundenen Erfordernisse der Abschluß der höheren Mittelschule erforderlich.

5. Le modalità e i requisiti per l'assunzione delle figure professionali specifiche previste al comma 1 sono disciplinati dal regolamento organico di cui all'articolo 10, in conformità ai principi del presente articolo.»

Nota all'art. 5, comma 3, lettera d):

Gli articoli 73 e 74 del testo unico approvato con Decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309, recante «Testo unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza», recitano:

«Art. 73

(Legge 26 giugno 1990 n. 162, art. 14, comma 1)

*Produzione e traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope*

1. Chiunque senza l'autorizzazione di cui all'articolo 17, coltiva, produce, fabbrica, estrae, raffina, vende, offre o mette in vendita, cede o riceve, a qualsiasi titolo, distribuisce, commercia, acquista, trasporta, esporta, importa, procura ad altri, invia, passa o spedisce in transito, consegna per qualunque scopo o comunque illecitamente detiene, fuori dalle ipotesi previste dagli articoli 75 [e 76],\* sostanze stupefacenti o psicotrope di cui alle tabelle I e III previste dall'articolo 14, è punito con la reclusione da otto a venti anni e con la multa di lire cinquanta milioni a lire di cinquecento milioni.

2. Chiunque, essendo munito dell'autorizzazione di cui all'articolo 17, illecitamente cede, mette o procura che altri metta in commercio le sostanze o le preparazioni indicate nel comma 1, è punito con la reclusione da otto a ventidue anni e con la multa da lire cinquanta milioni a lire seicento milioni.

3. Le stesse pene si applicano a chiunque coltiva, produce o fabbrica sostanze stupefacenti o psicotrope diverse da quelle stabilite nel decreto di autorizzazione.

4. Se taluno dei fatti previsti dai commi 1, 2 e 3 riguarda sostanze stupefacenti o psicotrope di cui alle tabelle II e IV previste dall'articolo 14, si applicano la reclusione da due a sei anni e la multa da lire dieci milioni a lire centocinquanta milioni.

5. Quando, per i mezzi, per la modalità o le circostanze dell'azione ovvero per la qualità e quantità delle sostanze, i fatti previsti dal presente articolo sono di lieve entità, si applicano le pene della reclusione da uno a sei anni e della multa da lire cinque milioni a lire cinquanta milioni se si tratta di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui alle tabelle prima e terza previste dall'art. 14, ovvero

(5) Die Bedingungen und Voraussetzungen zur Aufnahme der im Absatz 1 vorgesehenen, beruflich besonders qualifizierten Bediensteten werden von der Personalordnung gemäß Artikel 10 entsprechend den in diesem Artikel enthaltenen Grundsätzen geregelt.»

Anmerkungen zum Art. 5 Abs. 3 Buchst. d):

Die Artikel 73 und 74 des mit DPR vom 9. Oktober 1990, Nr. 309 genehmigten Dekretes zum Einheitstext über die Gesetze auf dem Gebiet von Rauschmitteln und psychotropen Stoffen sowie Vorbeugungsmaßnahmen, Heilung und Rehabilitation damit zusammenhängender Abhängigkeit besagen:

«Art. 73

(Gesetz vom 26. Juni 1990, Nr. 162, Art. 14 Abs. 1)

*Herstellung und unerlaubter Handel mit Rauschmitteln oder psychotropen Stoffen*

(1) Wer ohne Genehmigung laut Art. 17 Rauschmittel oder psychotrope Stoffe laut den im Art. 14 genannten Tabellen I und III anbaut, produziert, herstellt, aus Rohstoffen gewinnt, raffiniert, verkauft, anbietet oder in den Handel bringt, weitergibt oder wie auch immer erhält, verteilt, handelt, erwirbt, befördert, exportiert, importiert, für Dritte besorgt, verschickt, als Mittelsmann weiterreicht bzw. -verschickt, aus welchem Grunde auch immer abliefern oder sich unrechtmäßig in deren Besitz befindet, wobei die Fälle laut Art. 75 [und 76]\* ausgenommen sind, wird mit einer Freiheitsstrafe von 8 bis 20 Jahren sowie einer Geldstrafe in Höhe von 50.000.000 bis 500.000.000 Lire (8/a) bestraft.

(2) Wer im Besitz der Genehmigung laut Art. 17 ist und unerlaubt die im Abs. 1 genannten Substanzen bzw. Präparate weiterreicht, in den Handel bringt oder Dritte dazu veranlaßt, die Substanzen oder Präparate in den Handel zu bringen, wird mit einer Freiheitsstrafe von 8 bis 22 Jahren und einer Geldstrafe in Höhe von 50.000.000 bis 600.000.000 Lire bestraft.

(3) Dieselben Strafen werden auch auf Personen angewandt, die andere als die im Genehmigungsdekret genannten Rauschmittel oder psychotrope Stoffe anbauen, produzieren oder herstellen.

(4) Betrifft einer der in den Abs. 1, 2 und 3 genannten Umstände Rauschmittel oder psychotrope Stoffe gemäß den Tabellen II und IV (Art. 14), wird eine Freiheitsstrafe von 2 bis 6 Jahren und eine Geldstrafe von 10.000.000 bis 150.000.000 Lire verhängt.

(5) Ist das Ausmaß der in diesem Artikel genannten Straftaten aufgrund der verwendeten Mittel, der Vorgangsweise oder der Umstände bzw. mit Hinblick auf Qualität und Quantität der Substanzen eher gering, so wird eine Freiheitsstrafe von 1 bis 6 Jahren und eine Geldstrafe in Höhe von 5.000.000 bis 50.000.000 Lire verhängt, falls es sich um Rauschmittel oder psychotrope Stoffe laut den im

le pene della reclusione da sei mesi a quattro anni e della multa da lire due milioni a lire venti milioni se si tratta di sostanze di cui alle tabelle seconda e quarta.

6. Se il fatto è commesso da tre o più persone in concorso tra loro, la pena è aumentata.

7. Le pene previste dai commi da 1 a 6 sono diminuite dalla metà a due terzi per chi si adopera per evitare che l'attività delittuosa sia portata a conseguenze ulteriori, anche aiutando concretamente l'autorità di polizia o l'autorità giudiziaria nella sottrazione di risorse rilevanti per la commissione dei delitti.

\* *Le parole «e. 76» sono abrogate a seguito do referendum indetto con D.P.R. 25 febbraio 1993.*

«Art. 74

(Legge 26 giugno 1990, n. 162, articoli 14, comma 1, e 38, comma 2)

*Associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope*

1. Quando tre o più persone si associano allo scopo di commettere più delitti tra quelli previsti dall'articolo 73, chi promuove, costituisce, dirige, organizza o finanzia l'associazione è punito per ciò solo con la reclusione non inferiore a venti anni.

2. Chi partecipa all'associazione è punito con la reclusione non inferiore a dieci anni.

3. La pena è aumentata se il numero degli associati è di dieci o più o se tra i partecipanti vi sono persone dedite all'uso di sostanze stupefacenti o psicotrope.

4. Se l'associazione è armata la pena, nei casi indicati nei commi 1 e 3, non può essere inferiore a ventiquattro anni di reclusione e, nel caso previsto nel comma 2, a dodici anni di reclusione. L'associazione si considera armata quando i partecipanti hanno la disponibilità di armi o materie esplosive, anche se occultate o tenute in luogo di deposito.

5. La pena è aumentata se ricorre la circostanza di cui alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 80.

6. Se l'associazione è costituita per commettere i fatti descritti dal comma 5 dell'articolo 73, si applicano il primo e il secondo comma dell'articolo 416 del codice penale.

7. Le pene previste dai commi da 1 a 6 sono diminuite dalla metà a due terzi per chi si sia efficacemente adoperato per assicurare le prove del reato o per sottrarre all'associazione risorse decisive per la commissione dei delitti.

8. Quando in leggi e decreti è richiamato il reato pre-

Art. 14 vorgesehenen Tabellen I und III handelt, bzw. eine Freiheitsstrafe von 6 Monaten bis 4 Jahren und eine Geldstrafe in Höhe von 2.000.000 bis 20.000.000 Lire, falls es sich um Substanzen laut Tabelle II oder IV handelt.

(6) Wird die Tat von drei oder mehreren Personen zusammen begangen, erfolgt eine Erhöhung des Strafmaßes.

(7) Minderungen der Strafen laut den Abs. 1 bis 6 von der Hälfte des Strafmaßes bis zu zwei Dritteln desselben sind im Falle von Personen vorgesehen, die sich dafür einsetzen, daß die Straftat keine weiteren Auswirkungen hat; dazu gehört u.a. eine konkrete Zusammenarbeit mit der Polizei oder der Justiz, die darin besteht, daß den Tätern die Mittel entzogen werden, die für das Begehen der rechtswidrigen Handlungen erforderlich sind.

\* *Die Worte «und 76» wurden infolge der mit DPR vom 25. Februar 1993 anberaumten Volksbefragung gestrichen.*

«Art. 74

(Gesetz vom 26. Juni 1990, Nr. 162, Art. 14 Abs. 1 und Art. 38 Abs. 2)

*Vereinigung mehrerer Personen zwecks unerlaubten Handels mit Rauschmitteln oder psychotropen Stoffen*

(1) Im Falle der kriminellen Vereinigung dreier oder mehrerer Personen mit dem Ziel, Straftaten wie die im Art. 73 genannten zu begehen, wird derjenige, der die Vereinigung fördert, gründet, anführt, organisiert oder finanziert allein dafür mit einer Freiheitsstrafe von nicht weniger als 20 Jahren bestraft.

(2) Wer einer kriminellen Vereinigung angehört, wird mit einer Freiheitsstrafe von nicht weniger als 10 Jahren bestraft.

(3) Das Strafmaß wird erhöht, wenn die Vereinigung zehn oder mehr Mitglieder hat oder wenn sich unter den Mitgliedern Personen befinden, die Gebrauch von Rauschmitteln oder psychotropen Stoffen machen.

(4) Ist die kriminelle Vereinigung bewaffnet, so darf die in einem Freiheitsentzug bestehende Strafe in den unter Abs. 1 und 3 genannten Fällen 24 Jahre nicht unterschreiten bzw. in dem unter Abs. 2 genannten Fall 12 Jahre. Eine kriminelle Vereinigung gilt als bewaffnet, wenn ihre Mitglieder über Waffen oder Explosivstoffe verfügen, auch wenn diese in einem Lager versteckt bzw. aufbewahrt werden.

(5) Das Strafmaß wird erhöht, wenn der Umstand laut Art. 80 Abs. 1 Buchst. e) eintritt.

(6) Wird die Vereinigung gegründet, um die unter Art. 73 Abs. 5 geschilderten Taten zu begehen, so sind der erste und zweite Absatz des Art. 416 des Strafgesetzbuches anzuwenden.

(7) Minderungen der Strafen laut den Abs. 1 und 6 von der Hälfte des Strafmaßes bis zu zwei Dritteln desselben sind im Falle von Personen vorgesehen, die sich mit Erfolg dafür eingesetzt haben, daß Beweise für die Tat sichergestellt werden bzw. die Vereinigung der wichtigsten Mittel beraubt wird, die für das Begehen der Tat erforderlich sind.

(8) Wird in Gesetzen und Dekreten Bezug auf die

visto dall'articolo 75 della legge 22 dicembre 1975, n. 685, il richiamo si intende riferito al presente articolo.»

Nota all'art. 5, comma 3, lettera d):

L'articolo 416 bis del codice penale recita:

«Art. 416 bis  
*Associazione di tipo mafioso*»

Chiunque fa parte di un'associazione di tipo mafioso formata da tre o più persone, è punito con la reclusione da tre a sei anni.

Coloro che promuovono, dirigono o organizzano l'associazione sono puniti, per ciò solo, con la reclusione da quattro a nove anni.

L'associazione è di tipo mafioso quando coloro che ne fanno parte si avvalgano della forza di intimidazione del vincolo associativo e della condizione di assoggettamento e di omertà che ne deriva per commettere delitti, per acquisire in modo diretto o indiretto la gestione o comunque il controllo di attività economiche, di concessioni, di autorizzazioni, appalti e servizi pubblici o per realizzare profitti o vantaggi ingiusti per sé o per altri, ovvero al fine di impedire od ostacolare il libero esercizio del voto o di procurare voti a sé o ad altri in occasione di consultazioni elettorali.

Se l'associazione è armata si applica la pena della reclusione da quattro a dieci anni nei casi previsti dal primo comma e da cinque a quindici anni nei casi previsti dal secondo comma.

L'associazione si considera armata quando i partecipanti hanno la disponibilità, per il conseguimento della finalità dell'associazione, di armi o materie esplodenti, anche se occultate o tenute in luogo di deposito.

Se le attività economiche di cui gli associati intendono assumere o mantenere il controllo sono finanziate in tutto o in parte con il prezzo, il prodotto, o il profitto di delitti, le pene stabilite nei commi precedenti sono aumentate da un terzo alla metà.

Nei confronti del condannato è sempre obbligatoria la confisca delle cose che servirono o furono destinate a commettere il reato e delle cose che ne sono il prezzo, il prodotto, il profitto o che ne costituiscono l'impiego.

Le disposizioni del presente articolo si applicano anche alla camorra e alle altre associazioni, comunque localmente denominate, che valendosi della forza intimidatrice del vincolo associativo perseguono scopi corrispondenti a quelli delle associazioni di tipo mafioso.»

strafbare Handlung laut Art. 75 des Gesetzes vom 22. Dezember 1975, Nr. 685 genommen, so ist diese Bezugnahme in Zusammenhang mit dem vorliegenden Artikel zu verstehen.»

Anmerkung zum Art. 5 Abs. 3 Buchst. d):

Der Art. 416-bis des Strafgesetzbuches besagt:

«Art. 416-bis  
*Mafiaartige Vereinigung*»

Wer einer aus drei oder mehr Personen bestehenden mafiaartigen Vereinigung angehört, wird mit Gefängnisstrafe von drei bis zu sechs Jahren bestraft.

Diejenigen, die die Vereinigung anregen, leiten oder organisieren, werden schon deswegen mit Gefängnisstrafe von vier bis zu neun Jahren bestraft.

Die Vereinigung ist mafiaartig, wenn ihre Mitglieder sich der einschüchternden Macht der Bindung an die Vereinigung und der daraus folgenden Bedingung der Unterwerfung und der Schweigepflicht bedienen, um Verbrechen zu begehen, damit sie mittelbar oder unmittelbar die Leitung oder sonstwie die Kontrolle über wirtschaftliche Tätigkeiten, Konzessionen, Ermächtigungen, öffentliche Vergaben und Dienste erlangen oder für sich oder andere ungerechtfertigte Erträge oder Vorteile erzielen, oder damit sie bei Wahlen die freie Ausübung des Stimmrechts verhindern oder behindern oder für sich oder andere Stimmen verschaffen.

Ist die Vereinigung bewaffnet, ist die Strafe in den im ersten Absatz vorgesehenen Fällen Gefängnisstrafe von vier bis zu zehn Jahren und in den im zweiten Absatz vorgesehenen Fällen Gefängnisstrafe von fünf bis zu fünfzehn Jahren.

Die Vereinigung gilt als bewaffnet, wenn die Beteiligten zur Erreichung der Ziele der Vereinigung die Verfügungsgewalt über Waffen oder Sprengstoffe haben, auch wenn diese verborgen gehalten oder in einem Lager aufbewahrt werden.

Sind die wirtschaftlichen Tätigkeiten, über die die Mitglieder die Kontrolle anstreben oder behalten wollen, ganz oder teilweise mit dem Lohn, dem Ergebnis oder dem Ertrag von Verbrechen finanziert, werden die in den vorangehenden Absätzen festgesetzten Strafen um ein Drittel bis um die Hälfte erhöht.

Gegen den Verurteilten ist die Einziehung der Sachen zwingend anzuordnen, die zur Begehung der Straftat dienen oder dafür bestimmt waren sowie der Sachen, die den Lohn, das Ergebnis oder den Ertrag der Straftat bilden oder die deren Verwendung darstellen.

Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels werden auch auf die Camorra und andere Vereinigungen, wie auch immer die örtliche Bezeichnung ist, angewendet, die unter Ausnutzung der einschüchternden Macht der Bindung an die Vereinigung Ziele verfolgen, die denen der mafiaartigen Vereinigungen entsprechen.»

**Nota all'art. 5, comma 3, lettera e)**

Gli articoli 314 (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316 bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319 ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale recitano:

«Art. 314  
*Peculato*

Il pubblico ufficiale [c.p. 357] o l'incaricato di un pubblico servizio [c.p. 358], che, avendo per ragione del suo ufficio o servizio il possesso o comunque la disponibilità di denaro [c.p. 458] o di altra cosa mobile altrui [c.c. 812, 814], se ne appropria, è punito con la reclusione da tre a dieci anni.

Si applica la pena della reclusione da sei mesi a tre anni quando il colpevole ha agito al solo scopo di fare uso momentaneo della cosa, e questa, dopo l'uso momentaneo, è stata immediatamente restituita.»

«Art. 316

*Peculato mediante profitto dell'errore altrui*

Il pubblico ufficiale [c.p. 357] o l'incaricato di un pubblico servizio [c.p. 358], il quale, nell'esercizio delle funzioni o del servizio, giovandosi dell'errore altrui, riceve o ritiene indebitamente, per sè o per un terzo, denaro od altra utilità, è punito con la reclusione da sei mesi a tre anni.»

«Art. 316 bis

*Malversazione a danno dello Stato*

Chiunque, estraneo alla pubblica amministrazione, avendo ottenuto dallo Stato o da altro ente pubblico o dalle Comunità europee contributi, sovvenzioni o finanziamenti destinati a favorire iniziative dirette alla realizzazione di opere od allo svolgimento di attività di pubblico interesse, non li destina alle predette finalità, è punito con la reclusione da sei mesi a quattro anni.»

«Art. 317

*Concussione*

Il pubblico ufficiale o l'incaricato di un pubblico servizio, che, abusando della sua qualità o dei suoi poteri costringe o induce taluno a dare o a promettere indebitamente, a lui o ad un terzo, denaro o altra utilità, è punito con la reclusione da quattro a dodici anni.»

**Anmerkung zum Art. 5 Abs. 3 Buchst. e)**

Die Art. 314 (Amtsunterschlagung), 316 (Amtsunterschlagung unter Ausnutzung des Irrtums eines anderen), 316-bis (Veruntreuung zum Nachteil des Staates), 317 (Erpressung im Amt), 318 (Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung), 319 (Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung), 319-ter (Bestechung bei Handlungen der Justiz) und 320 (Bestechung einer mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Person) des Strafgesetzbuches besagen:

«Art. 314

*Amtsunterschlagung*

Die Amtsperson (357 StGB) oder die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person (358 StGB), die Geld (458 StGB) oder eine andere bewegliche Sache (812, 814 ZGB) aufgrund ihres Amtes oder Dienstes in Besitz hat oder jedenfalls darüber verfügen kann und sich diese aneignet, wird mit Gefängnisstrafe von drei bis zu zehn Jahren bestraft.

Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu drei Jahren wird angewendet, wenn der Täter nur zu dem Zweck gehandelt hat, einen vorübergehenden Gebrauch von der Sache zu machen und diese unmittelbar nach dem Gebrauch zurückgegeben worden ist.»

«Art. 316

*Amtsunterschlagung unter Ausnutzung des Irrtums eines anderen*

Die Amtsperson (357 StGB) oder die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person (358 StGB), die in Ausübung ihrer Funktionen oder ihres Dienstes unter Ausnutzung des Irrtums eines anderen für sich oder einen Dritten Geld oder einen anderen Vorteil zu Unrecht annimmt oder behält, wird mit Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu drei Jahren bestraft.»

«Art. 316-bis

*Veruntreuung zum Nachteil des Staates*

Wer, ohne der öffentlichen Verwaltung anzugehören, vom Staat oder einer anderen öffentlichen Körperschaft oder von den Europäischen Gemeinschaften Zuschüsse, Subventionen oder Finanzierungsmittel erhalten hat, die Initiativen zur Durchführung von Unternehmungen oder zur Vornahme von Tätigkeiten im öffentlichen Interesse fördern sollen, und diese nicht für die vorgenannten Zwecke verwendet, wird mit Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu vier Jahren bestraft.»

«Art. 317

*Erpressung im Amt*

Die Amtsperson oder die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person, die unter Mißbrauch ihrer Eigenschaft oder ihrer Befugnisse einen anderen zu Unrecht zur Hergabe oder zum Versprechen von Geld oder einem anderen Vorteil für sich oder für einen Dritten zwingt oder ihn dazu veranlaßt, wird mit Gefängnisstrafe von vier bis zu zwölf Jahren bestraft.»

## «Art. 318

*Corruzione per un atto d'ufficio*

Il pubblico ufficiale, che, per compiere un atto del suo ufficio, riceve, per sè o per un terzo, in denaro od altra utilità, una retribuzione che non gli è dovuta, o ne accetta la promessa, è punito con la reclusione da sei mesi a tre anni.

Se il pubblico ufficiale riceve la retribuzione per un atto d'ufficio da lui già compiuto, la pena è della reclusione fino ad un anno.»

## «Art. 319

*Corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio*

Il pubblico ufficiale che, per omettere o ritardare o per aver omesso o ritardato un atto del suo ufficio, ovvero per compiere o per aver compiuto un atto contrario ai doveri di ufficio, riceve, per sè o per un terzo, denaro od altra utilità, o ne accetta la promessa, è punito con la reclusione da due a cinque anni.»

## «Art. 319 ter

*Corruzione in atti giudiziari*

Se i fatti indicati negli articoli 318 e 319 sono commessi per favorire o danneggiare una parte in un processo civile, penale o amministrativo, si applica la pena della reclusione da tre a otto anni.

Se dal fatto deriva l'ingiusta condanna di taluno alla reclusione non superiore a cinque anni, la pena è della reclusione da quattro a dodici anni; se deriva l'ingiusta condanna alla reclusione superiore a cinque anni o all'ergastolo, la pena è della reclusione da sei a venti anni.»

## «Art. 320

*Corruzione di persona incaricata di pubblico servizio*

Le disposizioni dell'articolo 319 si applicano anche all'incaricato di un pubblico servizio; quelle di cui all'articolo 318 si applicano anche alla persona incaricata di un pubblico servizio, qualora riveste la qualità di pubblico impiegato.

In ogni caso, le pene sono ridotte in misura non superiore ad un terzo.»

**Nota all'art. 10, comma 2**

L'articolo 1 del decreto legislativo 27 gennaio 1992, n. 88, recante «Attuazione della direttiva n. 84/253/CEE, relativa all'abilitazione delle persone incaricate del controllo di legge dei documenti contabili» recita:

## «Art. 318

*Bestechung zur Vornahme einer Amtshandlung*

Die Amtsperson, die für die Vornahme einer Amtshandlung ein ihr nicht geschuldetes Entgelt in Form von Geld oder einem anderen Vorteil für sich oder für einen Dritten annimmt oder sich versprechen läßt, wird mit Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu drei Jahren bestraft.

Nimmt die Amtsperson das Entgelt für eine von ihr bereits vorgenommene Amtshandlung an, so ist die Strafe Gefängnisstrafe bis zu einem Jahr.»

## «Art. 319

*Bestechung zur Vornahme einer gegen die Amtspflichten verstoßenden Handlung*

Die Amtsperson, die für die Unterlassung oder Verzögerung einer Amtshandlung oder weil sie eine Amtshandlung unterlassen oder verzögert hat oder für eine gegen ihre Amtspflichten verstoßende Handlung oder weil sie eine solche begangen hat, Geld oder einen anderen Vorteil für sich oder für einen Dritten annimmt oder sich versprechen läßt, wird mit Gefängnisstrafe von zwei bis zu fünf Jahren bestraft.»

## «Art. 319-ter

*Bestechung bei Handlungen der Justiz*

Sind die in den Artikeln 318 und 319 vorgesehenen Taten begangen worden, um in einem Zivil-, Straf- oder Verwaltungsverfahren eine Partei zu begünstigen oder zu benachteiligen, ist die Strafe Gefängnisstrafe von drei bis zu acht Jahren.

Hat die Tat die ungerechtfertigte Verurteilung einer Person zu Gefängnisstrafe nicht über fünf Jahre zur Folge, ist die Strafe Gefängnisstrafe von vier bis zu zwölf Jahren; hat sie die ungerechtfertigte Verurteilung zu Gefängnisstrafe über fünf Jahre oder zu lebenslanger Gefängnisstrafe zur Folge, ist die Strafe Gefängnisstrafe von sechs bis zu zwanzig Jahren.»

## «Art. 320

*Bestechung einer mit einem öffentlichen Dienst beauftragten Person*

Die Bestimmungen des Artikels 319 werden auch auf die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person angewendet; die des Artikels 318 werden ebenfalls auf die mit einem öffentlichen Dienst beauftragte Person angewendet, sofern diese die Eigenschaft eines öffentlichen Angestellten hat.

In jedem Fall werden die Strafen um nicht mehr als ein Drittel herabgesetzt.»

**Anmerkung zum Art. 10 Abs. 2**

Der Art. 1 des Legislativdekretes vom 27. Jänner 1992, Nr. 88 betreffend die Durchführung der Richtlinie 84/253/EWG hinsichtlich der Befähigung der mit der gesetzlichen Kontrolle der Buchhaltungsunterlagen beauftragten Personen, besagt:

## «Art. 1:

*Registro dei revisori contabili*

1. È istituito presso il Ministero di grazia e giustizia il registro dei revisori contabili.

2. L'iscrizione nel registro dà diritto all'uso del titolo di revisore contabile.

**Nota all'art. 10, comma 13**

L'art. 2399 del codice civile, recita:

## «Art. 2399

*Cause d'ineleggibilità e di decadenza*

Non possono essere eletti alla carica di sindaco e, se eletti, decadono dall'ufficio coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'articolo 2382, i parenti e gli affini degli amministratori entro il quarto grado, e coloro che sono legati alla società o alle società da questa controllate da un rapporto continuativo di prestazione d'opera retribuita.

Per i sindaci scelti nel ruolo dei revisori ufficiali dei conti o negli albi professionali determinati dalla legge la cancellazione o la sospensione dal ruolo o dall'albo è causa di decadenza dall'ufficio di sindaco.»

**Nota all'art. 25, comma 1**

L'articolo 54 dello Statuto speciale di autonomia approvato con Decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, recante «Approvazione del testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo statuto speciale per il Trentino-Alto Adige», recita:

## «Art. 54

*Alla Giunta provinciale spetta:*

- 1) la deliberazione dei regolamenti per la esecuzione delle leggi approvate dal Consiglio provinciale;
- 2) la deliberazione dei regolamenti sulle materie che, secondo l'ordinamento vigente, sono devolute alla potestà regolamentare delle Province;
- 3) l'attività amministrativa riguardante gli affari di interesse provinciale;
- 4) l'amministrazione del patrimonio della Provincia, nonché il controllo sulla gestione di aziende speciali provinciali per servizi pubblici;
- 5) la vigilanza e la tutela sulle amministrazioni comunali, sulle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, sui consorzi e sugli altri enti o istituti locali, compresa

## «Art. 1

*Verzeichnis der Rechnungsprüfer*

(1) Beim Justizministerium wurde das Verzeichnis der Rechnungsprüfer eingerichtet.

(2) Die Eintragung in das Verzeichnis gibt das Anrecht auf die Verwendung des Titels eines Rechnungsprüfers.»

**Anmerkung zum Art. 10 Abs. 13**

Der Art. 2399 des Zivilgesetzbuches besagt:

## «Art. 2399

*Gründe für die Nichtwählbarkeit und für den Amtsverlust*

Diejenigen, auf welche die in Artikel 2382 vorgesehenen Voraussetzungen zutreffen, die Verwandten und Verschwägerten der Verwalter innerhalb des vierten Grades und jene, die an die Gesellschaft selbst oder an die von ihr abhängigen Gesellschaften durch ein dauerndes entgeltliches Arbeitsverhältnis gebunden sind, können nicht zu Aufsichtsratsmitgliedern gewählt werden und verlieren, wenn sie gewählt worden sind, ihr Amt.

Für jene Aufsichtsratsmitglieder, die aus dem Verzeichnis der amtlichen Rechnungsprüfer oder aus den vom Gesetz bestimmten Berufslisten ausgewählt worden sind, bildet die dauernde oder zeitweilige Streichung aus dem Verzeichnis oder der Liste Grund für den Amtsverlust des Aufsichtsratsmitglieds.»

**Anmerkung zum Art. 25 Abs. 1**

Der Art. 54 des Sonderautonomiestatuts, welches mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 «Genehmigung des vereinheitlichten Textes der Verfassungsgesetze, die das Sonderstatut für Trentino-Südtirol betreffen», genehmigt wurde, besagt:

## «Art. 54

*Dem Landesausschuß obliegen:*

- 1) die Beschlußfassung über die Durchführungsverordnungen zu den vom Landtag verabschiedeten Gesetzen;
- 2) die Beschlußfassung über die Verordnungen auf Sachgebieten, die nach der geltenden Rechtsordnung in die Verwaltungsgewalt der Provinzen fallen;
- 3) die Verwaltungstätigkeit für die Angelegenheiten von Landesinteresse;
- 4) die Verwaltung des Vermögens der Provinz sowie die Kontrolle über die Führung von Landessonderbetrieben für öffentliche Dienste;
- 5) die Aufsicht und Kontrolle über die Gemeindeverwaltungen, über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen, über die Verwaltungsverbände

la facoltà di sospensione e scioglimento dei loro organi in base alla legge. Nei suddetti casi e quando le amministrazioni non siano in grado per qualsiasi motivo di funzionare spetta anche alla Giunta provinciale la nomina di commissari, con l'obbligo di sceglierli, nella provincia di Bolzano, nel gruppo linguistico che ha la maggioranza degli amministratori in seno all'organo più rappresentativo dell'ente.

Restano riservati allo Stato i provvedimenti straordinari di cui sopra allorché siano dovuti a motivi di ordine pubblico e quando si riferiscano a comuni con popolazione superiore ai 20.000 abitanti;

- 6) le altre attribuzioni demandate alla Provincia dal presente statuto o da altre leggi della Repubblica o della Regione;
- 7) l'adozione, in caso di urgenza, di provvedimenti di competenza del Consiglio da sottoporsi per la ratifica al Consiglio stesso nella sua prima seduta successiva.»

#### Nota all'art. 30, comma 2

L'articolo 27 della legge regionale 31 luglio 1993, n. 13, recante «Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi», recita:

##### «Art. 27

##### (Limiti al diritto di accesso)

1. Il diritto di accesso è escluso per i documenti coperti da segreto di Stato ai sensi dell'articolo 12 della legge 24 ottobre 1977, n. 801, nonché negli altri casi di segreto o di divieto di divulgazione altrimenti previsti dall'ordinamento.

2. L'amministrazione adotta le misure organizzative idonee a dare attuazione ai regolamenti emanati in base all'articolo 24, commi 2 e 3, della legge 7 agosto 1990, n. 241.

3. Con le misure di cui al comma 2 sono stabilite norme particolari per assicurare che l'accesso ai dati raccolti mediante strumenti informatici avvenga nel rispetto delle esigenze di cui al comma 2 dell'articolo 24 della legge 7 agosto 1990, n. 241.

4. L'amministrazione individua, altresì, con le misure di cui al comma 2, le categorie di documenti dalla medesima formati o comunque rientranti nella disponibilità della stessa sottratti all'accesso per le esigenze di cui al comma 2 dell'articolo 24 della legge 7 agosto 1990, n. 241.

5. Non è comunque ammesso l'accesso agli atti preparatori nel corso della formazione dei provvedimenti di cui all'articolo 17, salvo diverse disposizioni di legge.»

und über die anderen örtlichen Körperschaften und Anstalten, einschließlich der Befugnis zur gesetzlich begründeten Suspendierung und Auflösung ihrer Organe. In den obgenannten Fällen und wenn die Verwaltungen aus irgendeinem Grund nicht in der Lage sind, ihre Tätigkeit auszuüben, steht dem Landesausschuß auch die Ernennung von Kommissaren zu, die in der Provinz Bozen aus jener Sprachgruppe zu wählen sind, die im wichtigsten Vertretungsorgan der Körperschaft die Mehrheit der Verwalter stellt.

Die obenangeführten außerordentlichen Maßnahmen bleiben dem Staate vorbehalten, wenn sie aus Gründen der öffentlichen Ordnung getroffen werden müssen und wenn sie Gemeinden mit mehr als 20.000 Einwohnern betreffen;

- 6) die übrigen Befugnisse, die der Provinz durch dieses Statut oder durch andere Gesetze der Republik oder der Region zuerkannt werden;
- 7) im Dringlichkeitsfalle das Ergreifen von Maßnahmen, die in die Zuständigkeit des Landtages fallen; diese müssen dem Landtag in der ersten darauffolgenden Sitzung zur Ratifizierung vorgelegt werden.»

#### Anmerkung zum Art. 30 Abs. 2

Der Art. 27 des Regionalgesetzes vom 31. Juli 1993, Nr. 13 betreffend «Bestimmungen auf dem Gebiet des Verwaltungsverfahrens und des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsunterlagen» besagt:

##### «Art. 27

##### Beschränkung des Rechtes auf Zugang

(1) Das Recht auf Zugang ist für Unterlagen, die im Sinne von Artikel 12 des Gesetzes vom 24. Oktober 1977, Nr. 801 dem Staatsgeheimnis unterliegen, ausgeschlossen, sowie in jenen Fällen, wo die Rechtsordnung die Geheimhaltung oder das Verbreitungsverbot vorsieht.

(2) Die Verwaltung hat die geeigneten Organisationsmaßnahmen zu treffen, um die auf Grund des Artikels 24 Absatz 2 und 3 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 erlassenen Verordnungen durchzuführen.

(3) Mit den Maßnahmen nach Absatz 2 werden Sonderbestimmungen festgelegt, die gewährleisten, daß der Zugang zu den mit Datenverarbeitungsgeräte erfaßten Daten unter Einhaltung der Bestimmungen nach Artikel 24 Absatz 2 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 erfolgt.

(4) Die Verwaltung hat außerdem mit den Maßnahmen laut Absatz 2 die Kategorien von Unterlagen festzulegen, die von ihr erstellt werden oder ihr wie auch immer zur Verfügung stehen, zu welchen auf Grund der Erfordernisse nach Artikel 24 Absatz 2 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 der Zugang untersagt ist.

(5) Nicht erlaubt ist jedenfalls der Zugang zu vorbereitenden Akten im Laufe der Erstellung von Maßnahmen gemäß Artikel 17, es sei denn, es bestehen andere gesetzliche Bestimmungen.»

**Nota all'art. 36, comma 6**

La legge 30 dicembre 1971, n. 1204, ha per oggetto: «Tutela delle lavoratrici madri».

L'articolo 15 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20, recante «Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza», recita:

«Art. 15

*Gruppi linguistici*

1. Salva diversa disposizione delle tavole di fondazione, i posti previsti nelle piante organiche delle IPAB della provincia di Bolzano sono coperti nel rispetto della proporzionale linguistica quale è rappresentata nel consiglio di amministrazione.

2. A tal fine i concorsi e le altre procedure di assunzione sono effettuate con riserva di posti a favore di ciascuno dei gruppi.

3. Nei concorsi previsti dal comma precedente, i posti riservati ad un gruppo che non siano assegnati per mancanza di concorrenti idonei, sono coperti da aspiranti dell'altro gruppo secondo l'ordine della graduatoria.»

**Nota all'art. 37, comma 3**

*Si veda la nota all'art. 36, comma 6.*

**Nota all'art. 37, comma 4**

L'articolo 2222 del codice civile, recita:

«Art. 2222

*Contratto d'opera*

Quando una persona si obbliga a compiere verso un corrispettivo un'opera o un servizio, con lavoro prevalentemente proprio e senza vincolo di subordinazione nei confronti del committente, si applicano le norme di questo capo, salvo che il rapporto abbia una disciplina particolare nel libro IV.»

**Nota all'art. 38, comma 9**

*Si veda la nota all'art. 36, comma 6.*

**Nota all'art. 39, comma 3**

L'articolo 6 della legge provinciale di Trento 13 febbraio 1992, n. 8, recante «Valorizzazione e riconoscimento del volontariato sociale», recita:

**Anmerkung zum Art. 36 Abs. 6**

Das Gesetz vom 30. Dezember 1971, Nr. 1204 hat den «Schutz der arbeitenden Mütter» zum Gegenstand.

Der Art. 15 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 betreffend «Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen» besagt:

«Art. 15

*Sprachgruppen*

(1) Sofern die Gründungsordnung nichts anderes verfügt, werden die in den Stellenplänen der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen der Provinz Bozen vorgesehenen Stellen unter Beachtung des im Verwaltungsrat bestehenden Sprachgruppenverhältnisses besetzt.

(2) Zu diesem Zweck werden die Wettbewerbe und die anderen Einstellungsverfahren mit Stellenvorbehalt zugunsten einer jeden Sprachgruppe durchgeführt.

(3) Bei den im vorstehenden Absatz vorgesehenen Wettbewerben werden die einer Sprachgruppe vorbehaltenen Stellen, die wegen Fehlens von geeigneten Bewerbern nicht zugewiesen werden, durch Bewerber der anderen Sprachgruppe nach der Rangordnung besetzt.»

**Anmerkung zum Art. 37 Abs. 3**

*Siehe Anmerkungen zum Art. 36 Abs. 6*

**Anmerkungen zum Art. 37 Abs. 4**

Der Art. 2222 des Zivilgesetzbuches besagt:

«Art. 2222

*Einfacher Werkvertrag*

Wenn sich eine Person gegen Entgelt verpflichtet, mit überwiegend eigener Arbeit und ohne zum Besteller in ein Verhältnis der Unterordnung zu treten, ein Werk zu erstellen oder einen Dienst zu leisten, sind die Vorschriften dieses Abschnitts anzuwenden, es sei denn, daß die Rechtsbeziehung im 4. Buch gesondert geregelt ist.»

**Anmerkungen zum Art. 38 Abs. 9**

*Siehe Anmerkungen zum Art. 36 Abs. 6*

**Anmerkungen zum Art. 39 Abs. 3**

Der Art. 6 des Landesgesetzes Trient vom 13. Februar 1992, Nr. 8 betreffend die Aufwertung und die Anerkennung des ehrenamtlichen Sozialdienstes besagt:

## «Art. 6

*Criteria e modalità per il convenzionamento*

1. La convenzione con le organizzazioni di volontariato dovrà indicare:

- a) l'attività che è oggetto di essa e le modalità di svolgimento anche al fine di garantire il raccordo con i programmi e le norme di funzionamento del settore;
- b) la durata del rapporto convenzionale;
- c) l'entità delle prestazioni del personale volontario necessario allo svolgimento dell'attività in modo continuativo;
- d) l'entità del contributo assegnato all'organizzazione dei volontari per i costi di gestione e per le eventuali prestazioni di lavoro autonomo o subordinato;
- e) la messa a disposizione, anche gratuita, di eventuali strutture per lo svolgimento dell'attività convenzionata;
- f) gli eventuali contributi per la ristrutturazione o l'arredamento di immobili di proprietà dell'organizzazione o in comodato alla stessa per almeno venticinque anni dalla data della convenzione, nonché per l'acquisto di strumenti ed attrezzature tecniche;
- g) gli eventuali contributi per sostenere i canoni di locazione dell'immobile utilizzato per l'attività;
- h) l'impegno a svolgere con continuità le prestazioni convenzionate;
- i) le cause e modalità di risoluzione della convenzione e di revoca dei contributi;
- l) l'obbligo alla copertura assicurativa per responsabilità civile verso terzi;
- m) le modalità di corresponsione dei contributi e di rendicontazione;
- n) l'obbligo di fornire periodicamente alla Provincia autonoma di Trento, su richiesta della stessa, dati conoscitivi inerenti l'attività svolta;
- o) l'obbligo alla copertura assicurativa degli aderenti all'organizzazione che prestino attività di volontariato contro gli infortuni e le malattie connesse allo svolgimento dell'attività stessa.

2. Qualora la convenzione abbia durata pluriennale, i contributi di cui alle lettere d), f), g), l) del comma 1 vengono rideterminati annualmente dalla Giunta provinciale sentita la commissione di cui all'articolo 7 secondo le determinazioni del piano annuale di cui all'articolo 5.

3. Le organizzazioni che beneficiano degli interventi di cui alla lettera f) del comma 1, sono vincolate alla destinazione d'uso degli immobili per la durata di venticinque anni, salvo deroga disposta dalla Giunta provinciale. Tale vincolo viene reso pubblico mediante annotazione sui libri fondiari su richiesta della Giunta provinciale.»

## «Art. 6

*Kriterien und Modalitäten für die Vereinbarung*

(1) In den Vereinbarungen mit den Organisationen für ehrenamtliche Tätigkeit ist nachstehendes anzugeben:

- a) die betreffende Tätigkeit und die Art ihrer Durchführung, auch zum Zwecke der Gewährleistung der Übereinstimmung mit den Programmen und den Regelungen auf genanntem Sachgebiet;
- b) die Dauer der Vereinbarung;
- c) das für die Kontinuität der Tätigkeit notwendige Ausmaß von Leistungen des ehrenamtlichen Personals;
- d) die Höhe des Beitrages, der der Organisation für ehrenamtliche Tätigkeit für die Betriebskosten sowie für die eventuelle Leistung selbständiger oder unselbständiger Arbeit zugewiesen wird;
- e) die auch kostenlose Bereitstellung von eventuellen Einrichtungen für die Durchführung der in der Vereinbarung geregelten Tätigkeit;
- f) die eventuellen Beiträge für die Sanierung oder die Einrichtung von Immobilien, die Eigentum der Organisation darstellen oder dieser für mindestens fünfundzwanzig Jahre ab dem Datum der Vereinbarung zur Verfügung gestellt wurden, sowie für den Ankauf von technischen Geräten und Ausrüstungen;
- g) die eventuellen Beiträge für die Miete des für die Tätigkeit benützten Gebäudes;
- h) die Verpflichtung, die Kontinuität der in der Vereinbarung festgelegten Leistungen zu gewährleisten;
- i) die Gründe und die Modalitäten für die Auflösung der Vereinbarung und für den Widerruf der Beiträge;
- l) die Verpflichtung zum Abschluß einer Haftpflichtversicherung;
- m) die Modalitäten für die Entrichtung der Beiträge und für die Abrechnungen;
- n) die Verpflichtung der Autonomen Provinz Trient, auf deren Antrag regelmäßig über die durchgeführte Tätigkeit Bericht zu erstatten;
- o) die Verpflichtung zum Abschluß einer Versicherung für das ehrenamtliche Personal der Organisation in bezug auf Unfälle bzw. Krankheiten, die mit der Durchführung ihrer Tätigkeit in Zusammenhang stehen.

(2) Sollte die Vereinbarung eine mehrjährige Dauer haben, so werden die Beiträge laut Abs. 1 Buchst. d), f), g) und l) nach Anhören der Kommission laut Art. 7 und gemäß den im Jahresplan laut Art. 5 enthaltenen Entschlüssen jährlich vom Landesausschuß neu festgelegt.

(3) Die Organisationen, die in Genuß der Vergünstigungen laut Abs. 1 Buchst. f) kommen, sind vorbehaltlich der eventuellen vom Landesausschuß verfügbaren Abweichungen für fünfundzwanzig Jahre zum zweckgebundenen Gebrauch der genannten Liegenschaften verpflichtet. Auf Antrag des Landesausschusses wird die genannte Verpflichtung mittels Anmerkung im Grundbuch kundgemacht.

L'articolo 6 della legge provinciale di Bolzano 1. luglio 1993, n. 11, recante «Disciplina del volontariato», recita:

«Art. 6  
Convenzioni

(1) L'amministrazione provinciale, gli enti locali e gli altri enti pubblici responsabili della gestione di servizi nel territorio provinciale nei settori di cui all'articolo 5, comma 1, della presente legge, possono stipulare convenzioni con organizzazioni di volontariato iscritte da almeno sei mesi nel registro provinciale che dimostrino adeguate risorse umane e capacità operative.

(2) La convenzione individua:

- a) l'oggetto e la durata del rapporto convenzionale;
- b) la dotazione e la qualificazione del personale volontario ed eventualmente di quello dipendente o autonomo utilizzato dall'organizzazione di volontariato stessa;
- c) le modalità per la messa a disposizione da parte dell'ente responsabile dei servizi del proprio personale, per l'accesso alle strutture ed il loro utilizzo, per l'informazione necessaria a sostegno del servizio prestato dai volontari;
- d) le modalità per l'espletamento delle attività di volontariato nei servizi ovvero a favore dei singoli o della comunità locale, con carattere di continuità e nel pieno rispetto dei diritti e della dignità degli utenti;
- e) la disciplina dei rapporti finanziari tra l'ente pubblico e l'organizzazione di volontariato, i quali devono prevedere tra l'altro:
  - 1) l'eventuale rimborso, parziale o totale, delle spese di allestimento e di gestione delle strutture, delle attrezzature e dei servizi necessari all'espletamento dell'attività oggetto della convenzione;
  - 2) il rimborso degli oneri per le prestazioni di lavoro dipendente o autonomo impiegato nell'attività di volontariato, esclusivamente nei limiti riconosciuti necessari a sostenere e garantire il regolare funzionamento dell'attività stessa od occorrenti per qualificarla o per specializzarla;
  - 3) il rimborso, d'intesa con l'ente convenzionante, delle spese effettivamente sostenute dai volontari per l'addestramento e l'aggiornamento, nei limiti riconosciuti dall'organizzazione di appartenenza, fatta esclusione per la corresponsione di compensi sotto qualsiasi forma;
  - 4) le modalità di erogazione dei finanziamenti, anche in via anticipata;
- f) l'obbligo di frequenza, da parte dei volontari e del personale impiegato nell'attività di volontariato, a corsi di formazione organizzati dalla Provincia o da altri enti o associazioni che siano riconosciuti strumentali al re-

Der Art. 6 des Landesgesetzes Bozen vom 1. Juli 1993, Nr. 11 betreffend die «Regelung der ehrenamtlichen Tätigkeit» besagt:

«Art. 6  
Vereinbarungen

(1) Die Landesverwaltung, die Gebietskörperschaften und die anderen öffentlichen Körperschaften und Anstalten, die auf Landesebene für die Führung von Diensten in den Bereichen laut Artikel 5 Absatz 1 zuständig sind, können mit ehrenamtlich tätigen Organisationen, die seit wenigstens sechs Monaten im Landesverzeichnis eingetragen sind und nachweislich genügend Mitarbeiter zur Verfügung haben und zur Zusammenarbeit fähig sind, Vereinbarungen abschließen.

(2) In der Vereinbarung werden festgehalten:

- a) der Gegenstand und die Dauer der Vereinbarung;
- b) die Zahl und die Qualifikation der ehrenamtlichen Mitarbeiter und eventuell der Bediensteten der Organisation oder der bei ihr als Selbständige Tätigen;
- c) die Regelung der Zurverfügungstellung des Personals durch die für die Dienste zuständige öffentliche Stelle, des Zuganges zu den Einrichtungen und deren Benützung und der erforderlichen Information zur Unterstützung der ehrenamtlichen Mitarbeiter;
- d) die Art und Weise der ehrenamtlichen Tätigkeit in den Dienststellen oder zugunsten von Einzelpersonen oder der örtlichen Gemeinschaft, wobei die Kontinuität des vereinbarten Dienstes gewährleistet und die Rechte und die Würde der Benutzer gewahrt werden müssen;
- e) die Klärung der finanziellen Fragen zwischen öffentlicher Stelle und ehrenamtlich tätiger Organisation, wobei unter anderem vorgesehen werden muß:
  - 1) die allfällige vollständige oder teilweise Vergütung der Kosten für die Bereitstellung der Einrichtungen, Ausstattungsgegenstände und Dienste, die für die vereinbarte Tätigkeit erforderlich sind, sowie für deren Führung bzw. Verwaltung;
  - 2) die Vergütung der Ausgaben für unselbständige oder selbständige Arbeit bei der ehrenamtlichen Tätigkeit, und zwar ausschließlich in dem Rahmen, der zur Unterstützung und Gewährleistung des reibungslosen Ablaufs der Tätigkeit oder zu deren Qualifizierung oder Spezialisierung als notwendig anerkannt wird;
  - 3) die im Einvernehmen mit dem Vereinbarungspartner erfolgende Vergütung der Ausgaben, die von den ehrenamtlichen Mitarbeitern tatsächlich für die Aus- und Fortbildung im Rahmen der von der jeweiligen Organisation anerkannten Kosten getätigt werden; es dürfen keine wie auch immer benannten Entgelte ausgezahlt werden;
  - 4) die Vorgangsweise für die Auszahlung der Mittel, und zwar auch als Voranschuss;
- f) die Pflicht der ehrenamtlichen Mitarbeiter und der dieser Tätigkeit zugeteilten Bediensteten zum Besuch von Ausbildungskursen, die vom Land oder von anderen Körperschaften oder Vereinigungen veranstaltet wer-

golare funzionamento dell'attività oggetto della convenzione;

- g) la periodicità delle relazioni concernenti l'attività svolta dall'organizzazione di volontariato;
- h) le modalità dei controlli dell'ente o istituzione pubblica sul regolare svolgimento e sulla qualità dell'attività di volontariato oggetto della convenzione.»

#### Nota all'art. 40

L'articolo 33 della legge regionale 5 marzo 1993, n. 4, recante «Nuove norme sullo stato giuridico ed il trattamento economico dei dipendenti dei Comuni e dei segretari comunali», recita:

##### «Art. 33

##### *(Effetti della cessazione dal servizio)*

1. I regolamenti comunali devono disciplinare, sulla base dei principi fissati dal regolamento di esecuzione della presente legge, le modalità e gli effetti economici di ciascuna specie di cessazione dal servizio.

2. I criteri per la determinazione dell'indennità di fine servizio sono quelli previsti rispettivamente per i dipendenti delle Province autonome di Trento e di Bolzano.»

#### Nota all'art. 41

*Si veda la nota all'art. 36, comma 6.*

#### Nota all'art. 42

L'articolo 1 del decreto legislativo 16 dicembre 1993, n. 592, recante «Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Trentino-Alto Adige concernenti disposizioni di tutela delle popolazioni di lingua ladina della provincia di Trento», recita:

##### «Art. 1

##### *Uso della lingua ladina*

1. I cittadini appartenenti alle popolazioni ladine della provincia di Trento hanno facoltà di usare la propria lingua nelle comunicazioni verbali e scritte con le istituzioni scolastiche e con gli uffici, siti nelle località ladine, dello Stato, della regione, della provincia e degli enti locali, nonché dei loro enti dipendenti, e con gli uffici della regione e della provincia che svolgono funzioni esclusivamente nell'interesse delle popolazioni ladine anche se siti al di fuori delle suddette località. Dai predetti uffici dello Stato sono escluse le Forze armate e le Forze di polizia.

2. Qualora l'istanza, la domanda o la dichiarazione sia stata formulata in lingua ladina, gli uffici e le amministrazioni di cui al comma 1 sono tenuti a rispondere

den und für die reibungslose Durchführung der in der Vereinbarung festgelegten Tätigkeit als zweckdienlich anerkannt werden;

- g) die regelmäßige Berichterstattung über die von der ehrenamtlich tätigen Organisation verrichtete Tätigkeit;
- h) die Modalitäten für die Kontrolle über den reibungslosen Ablauf und über die Qualität der in der Vereinbarung festgelegten ehrenamtlichen Tätigkeit durch die öffentliche Körperschaft oder Anstalt.»

#### Anmerkung zum Art. 40

Der Art. 33 des Regionalgesetzes vom 5. März 1993, Nr. 4 betreffend «Neue Bestimmungen über die rechtliche Stellung und die Besoldung der Gemeindebediensteten und der Gemeindesekretäre» besagt:

##### «Art. 33

##### *Auswirkungen des Ausscheidens aus dem Dienst*

(1) Die Personalordnungen der Gemeinden müssen auf der Grundlage der von der Durchführungsverordnung zum vorliegenden Gesetz festgelegten Grundsätze die Einzelheiten und die wirtschaftlichen Auswirkungen jeder Art von Ausscheiden aus dem Dienst regeln.

(2) Zur Festlegung der Abfertigung gelten dieselben Maßstäbe, die für die Bediensteten der jeweiligen autonomen Provinzen Trient und Bozen angewandt werden.»

#### Anmerkung zum Art. 41

*Siehe Anmerkung zum Art. 36 Abs. 6*

#### Anmerkung zum Art. 42

Der Art. 1 des Legislativdekretes vom 16. Dezember 1993, Nr. 592 betreffend Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut der Region Trentino-Südtirol in bezug auf Bestimmungen zum Schutz der ladinischsprachigen Bevölkerung der Provinz Trient, besagt:

##### «Art. 1

##### *Gebrauch der ladinischen Sprache*

(1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Trient haben das Recht, ihre Sprache im mündlichen und im schriftlichen Verkehr mit in ladinischen Ortschaften befindlichen Schuleinrichtungen und Ämtern des Staates, der Region, der Provinz und der örtlichen Körperschaften sowie im Verkehr mit Ämtern der ihnen angeschlossenen Körperschaften, und mit den Ämtern der Region und der Provinz, die ihre Aufgaben ausschließlich im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sich diese Ämter außerhalb obgenannter Ortschaften befinden, zu benutzen. Von genannten Ämtern des Staates sind die Streitkräfte und die Polizeikräfte ausgeschlossen.

(2) Sollten die Gesuche, die Anträge oder die Erklärungen in ladinischer Sprache abgefaßt sein, so müssen die Ämter und die Verwaltungen gemäß Abs. 1 mündlich auf

oralmente in ladino, ovvero per iscritto in lingua italiana, che fa testo ufficiale, seguita dal testo in lingua ladina.

3. Gli atti pubblici emanati dagli uffici e dalle amministrazioni di cui al comma 1, specificatamente rivolti alle popolazioni delle località ladine, sono redatti in lingua italiana seguita dal testo in lingua ladina.

4. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine della provincia di Trento i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana qualora vi siano membri dei suddetti organi che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I processi verbali sono redatti sia in lingua italiana che ladina.»

L'articolo 32 del decreto del Presidente della Repubblica 15 luglio 1988, n. 574, recante «Norme di attuazione dello statuto speciale per la regione Trentino-Alto Adige in materia di uso della lingua tedesca e della lingua ladina nei rapporti dei cittadini con la pubblica amministrazione e nei procedimenti giudiziari», recita:

«Art. 32

1. I cittadini di lingua ladina della provincia di Bolzano hanno facoltà di usare la propria lingua nei rapporti orali e scritti con gli uffici della pubblica amministrazione, con esclusione delle Forze armate e delle Forze di polizia, siti nelle località ladine della stessa provincia, con gli enti locali e le istituzioni scolastiche di dette località, con gli uffici della provincia che svolgano funzioni esclusivamente o prevalentemente nell'interesse delle popolazioni ladine, anche se siti fuori dalle suddette località, nonché con l'intendenza scolastica ladina.

2. Le amministrazioni di cui al comma 1 sono tenute a rispondere oralmente in ladino ovvero per iscritto in lingua italiana e tedesca, seguite dal testo in lingua ladina.

3. Gli atti pubblici emanati dalle amministrazioni di cui al comma 1 sono redatti in italiano e tedesco, seguiti dal testo in ladino.

4. Resta fermo il diritto del cittadino appartenente al gruppo linguistico ladino residente nella provincia di Bolzano di essere esaminato e interrogato, nei processi svolgentisi nella provincia di Bolzano, nella sua madrelingua con l'ausilio dell'interprete, sia nel processo di lingua italiana che in quello di lingua tedesca. Ai fini dell'applicazione del capo IV del presente decreto, il predetto cittadino ha la facoltà di usare la lingua tedesca anziché quella italiana.

5. Nelle adunanze degli organi elettivi degli enti locali delle località ladine della provincia di Bolzano i membri di tali organi possono usare la lingua ladina negli interventi orali, con, a richiesta, la immediata traduzione in lingua italiana o tedesca, qualora vi siano membri dei suddetti or-

ladinisch oder schriftlich in italienischer Sprache mit darauffolgendem Text in ladinischer Sprache antworten, wobei der italienische als der offizielle Text zu betrachten ist.

(3) Die von den Ämtern und Verwaltungen gemäß Abs. 1 ausgestellten öffentlichen Akte, die ausdrücklich an die Bewohner der ladinischen Ortschaften gerichtet sind, sind auf italienisch mit darauffolgendem ladinischen Text zu verfassen.

(4) In den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften der ladinischen Ortschaften der Provinz Trient können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Stellungnahmen die ladinische Sprache verwenden; wobei auf Antrag ist unmittelbar in die italienische Sprache zu übersetzen, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind sowohl in italienischer als auch in ladinischer Sprache zu verfassen.

Der Artikel 32 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 15. Juli 1988, Nr. 574 betreffend «Durchführungsbestimmungen zum Sonderstatut für die Region Trentino-Südtirol über den Gebrauch der deutschen und der ladinischen Sprache im Verkehr der Bürger mit der öffentlichen Verwaltung und in den Gerichtsverfahren» besagt:

«Art. 32

(1) Die ladinischsprachigen Bürger der Provinz Bozen haben das Recht, im mündlichen und schriftlichen Verkehr mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung in den ladinischen Ortschaften dieser Provinz, mit Ausnahme der Streitkräfte und der Polizeikräfte, mit den örtlichen Körperschaften und den Schuleinrichtungen der genannten Ortschaften, mit den Ämtern der Provinz, die ihre Aufgaben ausschließlich oder überwiegend im Interesse der ladinischen Bevölkerung besorgen, auch wenn sie ihren Sitz außerhalb der genannten Ortschaften haben, sowie mit dem ladinischen Schulamt ihre Sprache zu verwenden.

(2) Die Verwaltungen nach Abs. 1 sind verpflichtet, mündlich auf ladinisch oder schriftlich in italienischer und deutscher Sprache mit darauffolgendem Text in ladinischer Sprache zu antworten.

(3) Die von den Verwaltungen nach Abs. 1 ausgestellten öffentlichen Akte sind auf italienisch und deutsch mit darauffolgendem ladinischen Text zu verfassen.

(4) Unberührt bleibt das Recht des in der Provinz Bozen ansässigen Bürgers der ladinischen Sprachgruppe, in den in der Provinz Bozen durchzuführenden Prozessen, und zwar sowohl im italienischsprachigen als auch im deutschsprachigen Prozeß, in seiner Muttersprache mit Hilfe des Dolmetschers verhört und vernommen zu werden. Für die Zwecke der Anwendung des IV. Kapitels dieses Dekretes hat der genannte Bürger die Möglichkeit, die deutsche Sprache anstelle der italienischen zu gebrauchen.

(5) in den Sitzungen der gewählten Organe der örtlichen Körperschaften der ladinischen Ortschaften der Provinz Bozen können die Mitglieder dieser Organe in den mündlichen Vorträgen die ladinische Sprache verwenden; auf Antrag ist unmittelbar darauf in die italienische oder

gani che dichiarino di non conoscere la lingua ladina. I relativi processi verbali sono redatti congiuntamente in lingua italiana, tedesca e ladina.

6. Nei rapporti con gli uffici della pubblica amministrazione siti nella provincia di Bolzano il cittadino di lingua ladina può usare la lingua italiana o quella tedesca.»

#### Nota all'art. 57, comma 1

L'articolo 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, recante: «Testo unico delle disposizioni in materia di appalti pubblici di forniture, in attuazione delle direttive 77/62/CEE, 80/767/CEE e 88/295/CEE», recita:

«Art. 11:

##### *Esclusione dalla partecipazione alle gare*

1. Independentemente da quanto previsto dall'articolo 3, ultimo comma, del regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440, e dall'articolo 68 del relativo regolamento di esecuzione, approvato con regio decreto 23 maggio 1924, n. 827, sono esclusi dalla partecipazione alle gare i fornitori:

- a) che si trovino in stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione straniera, ovvero a carico dei quali sia in corso un procedimento per la dichiarazione di una di tali situazioni;
- b) nei cui confronti sia stata pronunciata una condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che incida sulla loro moralità professionale, o per delitti finanziari;
- c) che nell'esercizio della propria attività professionale abbiano commesso un errore grave, accertato con qualsiasi mezzo di prova addotto dall'amministrazione aggiudicatrice;
- d) che non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assistenziali a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;
- e) che non siano in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;
- f) che si siano resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni nel fornire informazioni che possono essere richieste ai sensi del presente articolo.

2. A dimostrazione che il fornitore non si trova in una delle situazioni di cui alle lettere a), b), d) ed e) del

in die deutsche Sprache zu übersetzen, falls Mitglieder der obgenannten Organe erklären, die ladinische Sprache nicht zu kennen. Die entsprechenden Niederschriften sind zugleich in italienischer, in deutscher und in ladinischer Sprache zu verfassen.

(6) Im Verkehr mit den Ämtern der öffentlichen Verwaltung mit dem Sitz in der Provinz Bozen kann der ladinischsprachige Bürger die italienische oder die deutsche Sprache verwenden.»

#### Anmerkung zum Art. 57 Abs. 1

Der Art. 11 des Legislativdekretes vom 24. Juli 1992, Nr. 358 betreffend den Einheitstext der Bestimmungen auf dem Sachgebiet der öffentlichen Lieferaufträge in Durchführung der Richtlinien 77/62/EWG, 80/767/EWG und 88/295/EWG besagt:

«Art. 11

##### *Ausschluß von der Teilnahme an den Wettbewerben*

(1) Unabhängig von den Bestimmungen des Art. 3 letzter Absatz des kgl. Dekretes vom 18. November 1923, Nr. 2440 und des Art. 68 der entsprechenden, mit kgl. Dekret vom 23. Mai 1924, Nr. 827 genehmigten Durchführungsverordnung sind nachstehende Lieferanten von der Teilnahme an den Wettbewerben ausgeschlossen:

- a) Lieferanten, die ihre Tätigkeit eingestellt haben oder die sich in Konkurs, Liquidation oder Zwangsausgleich bzw. in einer jeglichen für die ausländische Gesetzgebung gleichwertigen Situation befinden, oder diejenigen, die ein Verfahren zur Erklärung einer der genannten Situationen anhängig haben;
- b) Lieferanten, über die aufgrund einer jeglichen strafbaren Handlung, welche ihre Berufsmoral bzw. finanzielle Verbrechen betrifft, ein rechtskräftiges Urteil ausgesprochen wurde;
- c) Lieferanten, die in der Ausübung ihrer Tätigkeit ein grobes Vergehen begangen haben, der mit jeglichem Beweismittel vom öffentlichen Auftraggeber festgestellt wurde;
- d) Lieferanten, die ihren Verpflichtungen in bezug auf die in der italienischen Gesetzgebung oder der Gesetzgebung ihres Landes vorgesehene Zahlung der Sozialbeiträge für die Arbeitnehmer nicht ordnungsgemäß nachgekommen sind;
- e) Lieferanten, die ihren Verpflichtungen in bezug auf die in der italienischen Gesetzgebung oder der Gesetzgebung ihres Landes vorgesehene Zahlung von Steuern und Abgaben nicht ordnungsgemäß nachgekommen sind;
- f) Lieferanten, die durch die Abgabe falscher Erklärungen in Zusammenhang mit Informationen, die laut diesem Artikel gefordert werden können, schwerwiegender Verstöße schuldig gemacht haben.

(2) Als Beweis, daß auf den Lieferanten keine der unter Abs. 1 Buchst. a), b), d) und e) angeführten Situationen

comma 1 è sufficiente la produzione di un certificato rilasciato dall'ufficio, nazionale o straniero, competente od anche di una dichiarazione rilasciata, con le forme di cui alla legge 4 gennaio 1968, n. 15, dal fornitore interessato, che attesti sotto la propria responsabilità di non trovarsi in una delle predette situazioni.

3. Qualora la legislazione del Paese straniero non contempli il rilascio di uno o più documenti previsti dal comma 2, ovvero se tali certificati non contengono tutti i dati richiesti, essi possono essere sostituiti da una dichiarazione giurata. Se neanche questa è prevista nello Stato straniero, è sufficiente una dichiarazione solenne, la quale, al pari di quella giurata, deve essere resa innanzi ad un'autorità giudiziaria o amministrativa, ad un notaio od a qualsiasi pubblico ufficiale, autorizzati a riceverla in base alla legislazione del Paese stesso, che ne attesti l'autenticità.»

#### Nota all'art. 67, comma 1

L'articolo 29 della legge regionale 26 agosto 1988, n. 20, recante «Norme in materia di istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza», recita:

##### «Art. 29

##### *Indagine conoscitiva*

1. La Regione, d'intesa con le Province autonome di Trento e di Bolzano, svolge un'indagine conoscitiva sulle IPAB al fine di definire la posizione giuridica, di verificare la conformità dell'attività svolta alla volontà fondazionale e alle norme statutarie, promuove, ove necessario, l'approvazione degli statuti o la loro revisione.

2. La Giunta regionale provvede in tale contesto a dichiarare in sede amministrativa, se un'istituzione o altro ente morale abbia la natura ed i caratteri di IPAB, ai sensi dell'articolo 1 della legge 17 luglio 1890, n. 6972.

3. Il provvedimento di cui al comma precedente è adottato previo parere del Comitato consultivo di cui alla legge regionale 29 maggio 1962, n. 9.»

Il D.P.G.R. avente ad oggetto «Regolamento per l'esecuzione dell'art. 29 della L.R. 26 agosto 1988, n. 20», disciplina la depubblicizzazione delle IPAB.

#### Nota all'art. 70

Il decreto legislativo 25 febbraio 1995, n. 77, ha per oggetto: «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali».

zutrifft, genügt die Vorlegung einer vom zuständigen nationalen bzw. ausländischen Amt ausgestellten Bescheinigung oder auch einer vom betreffenden Lieferanten gemäß Gesetz vom 4. Jänner 1968, Nr. 15 ausgestellten Erklärung, in der er unter seiner eigenen Verantwortung bestätigt, daß keiner der obgenannten Fälle auf ihn zutrifft.

(3) Sollte in der Gesetzgebung des ausländischen Staates die Ausstellung einer oder mehrerer Dokumente laut Abs. 2 nicht vorgesehen sein bzw. sollten die Bescheinigungen nicht alle geforderten Angaben enthalten, so kann auch eine eidesstattliche Erklärung abgegeben werden. Sollte auch diese im ausländischen Staat nicht vorgesehen sein, so genügt eine feierliche Erklärung, die wie die eidesstattliche Erklärung vor einer Gerichts- oder Verwaltungsbehörde, vor einem Notar oder einem jeglichen öffentlichen Beamten abzugeben ist, die bzw. der dazu ermächtigt ist, die Erklärung aufgrund der im Land selbst geltenden Gesetze entgegenzunehmen und die bzw. der die Echtheit derselben bestätigt.»

#### Anmerkung zum Art. 67 Abs. 1

Der Artikel 29 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 betreffend «Bestimmungen auf dem Gebiet der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen» besagt:

##### «Art. 29

##### *Erhebungen*

(1) Im Einvernehmen mit den autonomen Provinzen Trient und Bozen führt die Region eine Erhebung über die öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen durch, um die Rechtslage zu ermitteln, die Übereinstimmung der ausgeübten Tätigkeit mit dem Gründungswillen und mit den Satzungsvorschriften zu überprüfen; sie betreibt, falls notwendig, die Genehmigung der Satzungen oder deren Überarbeitung.

(2) In diesem Zusammenhang erklärt der Regionalausschuß auf Verwaltungsebene, ob eine Einrichtung oder eine Körperschaft öffentlichen Rechts die Natur und die Merkmale einer öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtung im Sinne des Artikels 1 des Gesetzes vom 17. Juli 1890, Nr. 6972 aufweist.

(3) Die Maßnahme nach dem vorstehenden Absatz wird nach Einholung des Gutachtens des im Regionalgesetz vom 29. Mai 1962, Nr. 9 vorgesehenen Beratungskomitees gefaßt.»

Im Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses betreffend die Durchführungsverordnung zum Art. 29 des Regionalgesetzes vom 26. August 1988, Nr. 20 wird das Erlöschen des öffentlich-rechtlichen Charakters der ÖFWE geregelt.

#### Anmerkung zum Art. 70

Das Legislativdekret vom 25. Februar 1995, Nr. 77 hat die finanzielle und buchhalterische Ordnung der örtlichen Körperschaften zum Gegenstand.

**Nota all'art. 72 comma 4**

L'articolo 7 e l'articolo 14 della legge regionale 9 maggio 1991, n. 10, recante «Norme in materia di bilancio e sulla contabilità generale della Regione», recitano:

**«Art. 7*****Leggi che disciplinano spese***

1. I disegni di legge che comportano nuove o maggiori spese, ovvero diminuzione di entrate devono essere corredati da una scheda di analisi e valutazione che ne quantifichi gli oneri complessivi in relazione agli obiettivi previsti.

2. Le leggi regionali che prevedono attività o interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma l'onere relativo al primo anno e l'onere a regime; possono rinviare inoltre alla legge di bilancio annuale la determinazione dell'entità della relativa spesa.

3. Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio annuale l'indicazione delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

4. La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera spesa autorizzata dalle leggi di cui al presente articolo. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio.»

**«Art. 14*****Equilibrio del bilancio di competenza e di cassa***

1. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza l'impegno, aumentato dell'eventuale disavanzo di consuntivo, deve essere uguale al totale delle entrate di cui si prevede l'accertamento, comprese quelle derivanti dai nuovi mutui e prestiti regolarmente autorizzati, aumentato dell'eventuale avanzo di consuntivo.

2. Nel bilancio annuale il totale delle spese di cui si autorizza il pagamento non può superare il totale delle entrate di cui si prevede la riscossione, tenendo conto dei presunti saldi iniziali di cassa.

3. Nel bilancio annuale il totale delle spese correnti e delle spese per il rimborso di prestiti e mutui non può superare il totale delle entrate iscritte nei primi due titoli previsti dall'articolo 16, escluse le eventuali entrate in essi previste relative ad assegnazioni statali destinate al finanziamento di spese in conto capitale.»

**Anmerkung zum Art. 72 Abs. 4**

Der Art. 7 und der Art. 14 des Regionalgesetzes vom 9. Mai 1991, Nr. 10 betreffend «Bestimmungen über den Haushalt und das allgemeine Rechnungswesen der Region» besagen:

**«Art. 7*****Gesetze zur Regelung der Ausgaben***

(1) Die Gesetzentwürfe, die neue Ausgaben oder Mehrausgaben bzw. eine Verringerung der Einnahmen mit sich bringen, müssen mit einer Überprüfungs- und Bewertungskarte versehen sein, in welcher das Ausmaß der mit den vorgesehenen Zielsetzungen zusammenhängenden Gesamtausgaben festgelegt ist.

(2) Die Regionalgesetze, die fortdauernde oder wiederkehrende Tätigkeiten oder Maßnahmen vorsehen, bestimmen in der Regel die Ausgaben betreffend das erste Jahr und die wiederkehrenden Ausgaben für künftige Jahre; sie können außerdem die Festlegung des Ausmaßes der entsprechenden Ausgabe auf das jährliche Haushaltsgesetz übertragen.

(3) Die Gesetze, die Ausgaben von mehrjähriger Dauer verfügen, legen sowohl das Ausmaß für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgaben fest, wobei für die Bestimmung der Anteile, die auf jeden der nachfolgenden Jahre lasten sollen, auf das jährliche Haushaltsgesetz verwiesen wird.

(4) Der Regionalausschuß kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen in den Grenzen des gesamten Ausgabenbetrages eingehen, zu denen mit den Gesetzen nach diesem Artikel ermächtigt wurde. Die entsprechenden Zahlungen müssen sich jedenfalls innerhalb der Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen bewegen.»

**«Art. 14*****Ausgleich des Kompetenz- und Kassenhaushaltes***

(1) Im jährlichen Haushalt muß der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zweckbindung genehmigt wird, samt dem allfälligen Abschlußfehlbetrag dem Gesamtbetrag der voraussichtlich festzustellenden Einnahmen und den aus neuen, ordnungsgemäß bewilligten Darlehen und Anleihen erwachsenden und um den allfälligen Abschlußüberschuß erhöhten Einnahmen entsprechen.

(2) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der Ausgaben, deren Zahlung genehmigt wird, den Gesamtbetrag der voraussichtlich einzuhebenden Einnahmen nicht überschreiten, wobei die angenommenen anfänglichen Kassensalden zu berücksichtigen sind.

(3) Im jährlichen Haushalt darf der Gesamtbetrag der laufenden Ausgaben und der Ausgaben für die Rückzahlung von Anleihen und Darlehen den Gesamtbetrag der in den zwei ersten Titeln des Artikels 16 ausgewiesenen Einnahmen nicht überschreiten, wobei die allfälligen darin vorgesehenen Einnahmen aus Zuweisungen von Seiten des Staates ausgeschlossen sind, die für die Finanzierung von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind.»